



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

DE MENTIS POTU SIVE DE COCOLATIS OPIFICIO.
**SOBRE LA BEBIDA DE LA MENTE O SOBRE LA
ELABORACIÓN DEL CHOCOLATE**

TRADUCCIÓN COMENTADA
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS
PRESENTA
BLANCA BERENICE ROSALES BAEZA

ASESORA

DRA. MARÍA DE LOURDES SANTIAGO MARTÍNEZ



CIUDAD UNIVERSITARIA, CIUDAD DE MÉXICO, 2024



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A Fran, por ser mi luz y mi guía.

A Francisco, por su apoyo.

A Carina, Raquel y Edith, por su amor incondicional.

A Alexander, por hacer camino conmigo.

A Inés, por cambiarme la vida.

ÍNDICE

PRÓLOGO.....	VII
ESTUDIO INTRODUCTORIO.....	IX
I. VIDA Y OBRA DE TOMMASO STROZZI	IX
II. <i>DE MENTIS POTU SIVE DE COCOLATIS OPIFICIO</i>	XI
<i>Estructura de la obra.</i>	XIII
<i>Fuentes</i>	XIV
<i>Contexto histórico.</i>	XVI
III. <i>DE COCOLATIS OPIFICIO Y LA POESÍA DIDÁCTICA</i>	
NEOLATINA JESUITA.....	XIX
IV. ELEMENTOS ESTRUCTURALES DE LA POESÍA DIDÁCTICA	
NEOLATINA JESUITA.....	XXII
V. PARTICULARIDADES DE LA LENGUA DE	
TOMMASO STROZZI	XXVIII
<i>Léxico</i>	XXVIII
<i>Sintaxis</i>	XXX
<i>Métrica</i>	XXXIV
NOTA A LA TRADUCCIÓN.	XXXVI
TEXTO LATINO Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	
<i>DE COCOLATIS OPIFICIO.</i>	1
CONCLUSIONES.....	XXXIX
BIBLIOGRAFÍA.....	XLI

PRÓLOGO

El cacao y el chocolate son dos grandes símbolos que distinguen a nuestro país ante el mundo. Hoy nadie se atrevería a discutir su origen americano y la importancia que las grandes civilizaciones prehispánicas, como mayas y mexicas, tuvieron en su distribución a lo largo del continente y en el perfeccionamiento de las maneras para preparar e ingerir la bien llamada bebida de los dioses.

No obstante, en 1689, Tommaso Strozzi, teólogo y orador de la Compañía de Jesús, publicó un poema —alguno sostiene que a manera de chanza— en el que atribuyó un origen europeo al árbol del cacao y, en consecuencia, al chocolate, ya que aseveró que el dios Apolo había hecho surgir con su lanza esta maravillosa planta en tierras americanas.

¿Mas cómo llegaría una estudiante de Letras Clásicas a saber de la existencia de esta composición? El periplo comenzó hace más de diez años cuando egresé de la licenciatura y, al igual que otros estudiantes, no sabía qué tema abordar como trabajo de titulación; sin embargo, siempre tuve la certeza de que no dirigiría mis esfuerzos a traducir un autor clásico, pues desde entonces ya surgía mi interés por el mundo novohispano y temas afines. Sin rumbo fijo, me dejé guiar por la obra de Jesús Yhmoff Cabrera, *Catálogo de obras manuscritas en latín de la Biblioteca Nacional de México*, en busca un texto que conjuntara estas características; así fue como supe que dicha institución resguardaba unas cuantas hojas manuscritas de lo que parecía ser un escrito sobre el chocolate.

Motivada por la curiosidad sobre qué podría aportar un texto de esta naturaleza, primero me di a la tarea de identificar la obra, ya que el catálogo de Yhmoff sólo se limita a dar una breve descripción de ésta. Una vez que descubrí que sólo existe una primera y única edición latina publicada en Nápoles, en 1689, por los impresores Domenico Antonio Parrino y Michele Luigi Muzio, me propuse realizar la primera versión al español de uno de los tres libros que componen el poema y en los que el jesuita habla, en poco menos de 700 hexámetros dactílicos, sobre los orígenes de la planta americana y su cultivo, así como de la recolección de los principales ingredientes para elaborar el chocolate: cacao, vainilla y azúcar. Pero las peripecias de la vida tenían preparado otro camino para mí, por eso es que hoy, más de una década después, agradezco el interés, el apoyo, la disposición, pero sobre todo la paciencia de la Dra. Lourdes Santiago Martínez, quien, a pesar del tiempo y la distancia, siguió confiando en la que fuera su alumna durante casi toda la licenciatura.

Además de que *De mentis potu sive de cocolatis opificio* aborda un tema que nos identifica como nación, pues no podemos ignorar que hasta hace algunos años nuestro país fue uno de los principales productores de cacao a nivel mundial, el simple hecho de recuperar y transmitir al

público mexicano lo que un poeta napolitano de fines del siglo xvii expresó sobre el cultivo del cacao y la preparación del chocolate, especialmente en una época en la que los jesuitas fueron los principales responsables de su propagación por Europa e Italia, bastaría para justificar su traducción al español.

Sin embargo, me gustaría destacar que, más allá de la temática de la obra, la traducción del poema de Strozzi enriquece, por una parte, los estudios de la herencia clásica grecolatina, puesto que a lo largo de él se retoman algunos temas mitológicos que dan origen a nuevas leyendas que fundamentan el fin de la composición, de manera que es indispensable contar con amplios conocimientos del mundo clásico para identificar la intertextualidad de la obra, así como las referencias históricas y mitológicas que en ella se mencionan.

Por la otra, abona a los estudios del neolatín y de la poesía didáctica, ya que la composición se ubica dentro de este género literario, el cual se vio enriquecido por la gran cantidad de trabajos producidos por grandes poetas tanto dentro como fuera de la Compañía de Jesús. Además, el presente trabajo pretende hacer un breve análisis de la poesía didáctica neolatina jesuita y de sus particularidades; las cuales, sobra decir, aún no han sido objeto de estudio ni en el Colegio ni en la Universidad, por lo que la aportación que pueda hacer una egresada de la licenciatura en Letras Clásicas en esta área es digna de consideración.

Todos estos aspectos estarán contenidos en un estudio introductorio, en el cual se proporcionarán los datos más relevantes sobre la vida y obra de Strozzi, se hará un breve repaso de su contexto histórico, se proporcionará un esquema del poema, se analizarán algunas particularidades de la lengua del autor, y se hará un breve análisis de la poesía didáctica latina jesuita. Por último, se presentarán las conclusiones, los aportes a la tradición clásica en México, así como los beneficios personales que ha traído la traducción.

ESTUDIO INTRODUCTORIO

I. VIDA Y OBRA DE TOMMASO STROZZI

Por desgracia, son casi nulas las fuentes directas que permiten conocer a profundidad la vida del predicador de la Compañía de Jesús, Tommaso Strozzi. Los escasos datos biográficos con los que se cuenta, recopilados principalmente por los destacados bibliógrafos jesuitas Augustin de Backer¹ y Carlos Sommervogel,² aunque también es mencionado por el lexicógrafo alemán Christian Gottlieb Jöcher,³ indican que nació en Nápoles en 1631.

Ingresó a la Compañía de Jesús en 1648, es decir, con tan sólo 17 años de edad, y allí ejerció la noble tarea de la docencia en Retórica y Humanidades durante cinco o seis años. Luego, se dedicó fundamentalmente a la predicación, labor que se ve reflejada con claridad en su producción bibliográfica y que le granjeó la fama de gran teólogo, así como de ser uno de los oradores más elocuentes de su siglo.

Sommervogel menciona que desempeñó el importante cargo de Provincial de Nápoles; sin embargo, no comparte las fechas en que el napolitano ejerció dicho ministerio. Se sabe que murió en su ciudad natal el 4 de abril de 1701, tal y como se consigna en el índice conocido coloquialmente como *Catalogus defunctorum*.⁴

Strozzi fue un autor poco prolífico. Su obra, integrada por algo más de una docena de textos, contiene principalmente discursos: algunos de corte doctrinal, como el *Discorso fatto nell'Eccellentissimo Senato di Lucca il Terzo Sabato di Quaresima*, que tuvo como tema de disertación la libertad en la famosa parábola del hijo pródigo contenida en el Evangelio de Lucas; el *Discorso sopra le vittorie dell'armi cristiane*; o el *L'Uomo-Dio, ovvero la verità della religion cristiana dimostrata con chiari argomenti a tutti gl'increduli, mà singolarmente a gli Ebrei in diece Orationi*; y otros de tipo laudatorio, como *In Ereptione Academiae Accensorum Sancto Patriarchae Ignatio nuncupatae, oratio Thomae Strozzi Soc. Jesu ad Philosophos Mantuanos*; o *Il Tempio della virtù e dell'onore, eretto in Napoli nella Chiesa di S. Gio. a mare, a festeggiar le glorie dell'eminentiss. Principe F. D. Gregorio Carafa, Priore della Roccella, nella sua esaltazione al Magistero dell'Ordine Gerosolimitano, da' Signori Cavalieri del Priorato di Capua*.

Oraciones fúnebres, como las que proclamó para las exequias de Felipe IV: *Orazione funerale detta nelle solenni esequie di Felippo [sic] IV Re di Spagna*; del cardenal Brancaccio: *Orazione funerale del P. Tomaso Strozzi della Compagnia di Gesù detta da lui nelle solenni esequie celebrate in*

¹ Augustin de Backer y Alois de Backer, *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus, ou notices bibliographiques*, pp. 594-595.

² Carlos Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, t. VII, pp. 1650-1652.

³ Christian Gottlieb Jöcher, *Compendiöses Gelehrten-Lexicon*, vol. 4., p. 890.

⁴ Josephus Féjer, *Defuncti secundi saeculi Societatis Jesu 1641-1740*, vol. V, p. 145.

Napoli all'Eminentissimo Signor Card. Brancaccio da' Signori Governatori della Chiesa di S. Angelo a Nido; o del Papa Inocencio XI: Oratio habita in funere Innocentii Undecimi Pontificis Optimi Maximi.

Panegíricos, como el que dedicó a santa Catalina de Bolonia: *Orazione Panegirica in Lode della Beata Caterina di Bologna, detta nel giorno di sua festa nella Chiesa di S. Petronio*; a todos los santos de la Orden de Predicadores: *Orazione panegirica in lode di tutti i Santi dell'Ordine de'Predicatori, recitata nella real Chiesa di S. Domenico*; o a san Cayetano: *Panegirico sacro in lode di S. Gaetano, fondatore de'Chierici Regolari.*

Meditaciones de los *Ejercicios espirituales* de san Ignacio de Loyola explicados durante la Cuaresma del año en turno. Textos de carácter dogmático, como la *Controversia della Concezione della Beata Vergine Maria descritta istoricamente.*

Por último, pero no por ello menos importante, también escribió poesía. Su producción poética, contenida en una compilación publicada en 1689,⁵ en su ciudad natal, bajo el escueto nombre de *Poëmata varia*, resulta de gran interés, ya que sólo el primero de los cuatro poemas que componen la colección no aborda un tema bíblico,⁶ sino que se centra en una cuestión que incluso podría considerarse profana: la naturaleza del chocolate y su elaboración.⁷ Es probable que el nombre poco atractivo que se le dio a la antología hiciera que ésta gozara de una circulación muy limitada, ya que la obra nunca tuvo una segunda edición, hoy sólo se conserva una treintena de ejemplares a lo largo del mundo, lo que la convierte en una verdadera rareza bibliográfica.⁸

⁵ Sommervogel se cuestiona si el texto sobre el chocolate pudo haber visto la luz antes de 1689, ya que el brillante científico, poeta y filólogo florentino Francesco Redi había compartido 169 versos del poema en las notas de su famoso ditirambo *Bacco in Toscana*, publicado en 1685 y recitado originalmente en 1666.

⁶ El resto de los poemas son de carácter estrictamente religioso: el relato de una peregrinación al santuario de María Magdalena en Marsella y dos paráfrasis en verso, la primera del libro de Jeremías y la segunda de los salmos penitenciales de David.

⁷ El chocolate fue una de las tantas bebidas que causó gran revuelo en el siglo xvii no sólo por su naturaleza, sino porque suscitó una acalorada discusión sobre si al ingerirla se rompía o no el ayuno eclesiástico. Dicha polémica alcanzó su clímax en 1636 con la publicación de la obra *Question moral. Si el chocolate quebranta el ayuno eclesiastico*, del abogado y bibliógrafo Antonio de León Pinelo.

⁸ Vid. Claudia Schindler, "Der Kakao: Ein europäisches Getränk? Luxus, Rausch und Wirksamkeit in Tommaso Strozzi's *De mentis potu sive de cocolatis opificio* (1689)", p. 236.

II. *DE MENTIS POTU SIVE DE COCOLATIS OPIFICIO*

El poema de Tommaso Strozzi, titulado *De mentis potu sive de cocolatis opificio*, pertenece a lo que hoy se puede denominar un subgrupo de poesía neolatina que eligió como temas las sustancias intoxicantes que se hallaban en boga, tanto dentro como fuera de la Compañía de Jesús: té, café y tabaco.⁹ En los tres libros que lo componen, con una extensión de poco menos de 1800 hexámetros, el jesuita nos habla sobre los orígenes de esta sorprendente planta americana. Ofrece un conjunto de instrucciones para la preparación de la bebida de cacao, pues, desde la visión halagüeña del napolitano, ésta fue perfeccionada por los invasores europeos, al punto de que describe una máquina para hacer helados de chocolate.¹⁰ Y hace mención de las propiedades médicas del cacao, sobre todo de sus efectos benéficos contra la hipocondría, una afección mental que el poeta mismo admite haber padecido.

Sin embargo, para fines del presente trabajo, me concentraré únicamente en el primero de los tres libros, el cual versa sobre el origen y cultivo del árbol de cacao, así como de la recolección de los principales ingredientes para elaborar el chocolate: cacao, vainilla y azúcar. Todo ello entrelazado con explicaciones científicas, curiosidades exóticas, referencias clásicas e ingeniosos mitos.

Los versos con los que abre el libro primero consisten en un proemio en el que Strozzi anticipa los temas que desarrollará en su poema, invoca a las divinidades propias de su labor y dedica su obra al último gran duque de la Toscana. Enseguida, el poeta entra propiamente en materia y procede a describir el cacaotero, sus frutos y sus semillas, pero también las cinco especies que se conocen de este árbol y las características generales de cada una ellas.

Después, hace emigrar de Grecia a Apolo y las Musas tras ver derribadas sus artes por los bárbaros turcos. Una vez en México, el cortejo es recibido con gran alegría por las fértiles tierras y por las deidades de los bosques, de modo que Apolo decide usar la lanza con la que mató a Pitón para crear un nuevo árbol, uno cuyas bayas producirán una bebida que sirva para “fortalecer la mente atenta para la poesía” (*vigilem firmare ad carmina mentem*). Así, el Nuevo Mundo se convertirá en un nuevo Parnaso donde las Musas harán crecer el cacao, ya que éste no puede ser sembrado en Europa, pues la sorprendente planta americana ama el calor del sol y los tiernos cuidados, a pesar de poseer una naturaleza fría y una apariencia agreste.

A continuación, Strozzi acuña un mito que le permite explicar la *amicitia* entre el cacao y la vainilla: Calírroe, una hamadriade que ama esta maravillosa planta sobre cualquier otra, des-

⁹ Sólo por citar algunos ejemplos: Raphael Thorius, *Hymnus Tabaci* (Leiden, 1625); Pierre Petit, *Thea, sive De Sinensi herba Thee carmen...* (París, 1685); Thomas Fellon, S.J., *Faba arabica* (Lyon, 1696); Guillaume Massieu (ex jesuita), *Caffaeum, carmen* (París, 1738), entre otros. Al igual que lo hace Strozzi en su poema, muchos de estos autores afirmaban que dichas sustancias estimulaban la composición poética.

¹⁰ Cfr. Yasmin Anabelle Haskell, *Loyola's Bees...*, p. 84.

precia los amores de un sátiro debido a su gran devoción por este árbol; aquél, en un ataque de celos, lo derriba con su hacha de dos filos mientras la ninfa cae sobre él para morir al unísono. Compadeciéndose de ella, Apolo la transforma en la planta trepadora de la vainilla, para que ambos puedan entrelazarse en un tierno abrazo.

Para finalizar, se habla del último elemento que compone la tríada básica para elaborar la bebida de la mente: el azúcar. El napolitano combina la descripción del afanoso trabajo de la recolección y el corte de la caña, que a la vez consiste en una suerte de labor esclavizante de los nativos americanos, con una ékfrasis de la prensa de la caña y los procesos para obtener el preciado edulcorante, del cual se sospecha que era el mismo néctar que Homero había hecho beber a Júpiter en su poema. Así, el ave de Zeus arranca una caña de azúcar de los campos cerca del río Betis y la transporta hasta Brasil, donde florece y es descubierta por un alegre colono español. A cambio del regalo de Europa, América “devuelve la caña trasladada con ingente beneficio” (*illatam referens ingenti foenore cannam*).

Tras esta breve introducción de los hechos, el siguiente apartado expone con mayor claridad la disposición de cada uno de los temas que Strozzi buscó desarrollar en el libro primero.

Estructura de la obra

Proemio (vv. 1-45)

- a. Temas del poema (vv. 1-6)
- b. Invocación a las Musas (vv. 6-12)
- c. Dedicatoria (vv. 13-45)

Narración y argumentación

1. Cacao (vv. 46-458)
 - a. Localización geográfica (vv. 46-52)
 - b. Descripción del árbol del cacao, sus frutos y semillas (vv. 53-91)
 - c. Especies de cacao (vv. 92-96)
 - i. Primera o *quauhcacauatl* (vv. 97-100)
 - ii. Segunda o *mecacacauatl* (vv. 101-102)
 - iii. Tercera o *xochicacauatl* (vv. 103-104)
 - iv. Cuarta o *tlalcacauatl* (vv. 105-110)
 - v. Cacao silvestre (vv. 111-143)
 - d. Transición (vv. 144-147)
 - e. Escenario de Europa tras la invasión turca (vv. 148-174)
 - f. Apolo reúne a las Musas (vv. 175-196)
 - g. Digresión sobre la apariencia de las Musas (vv. 197-217)
 - h. Digresión sobre la apariencia de Apolo y su trono (vv. 218-234)
 - i. Primer discurso de Apolo (vv. 235-264)
 - j. Transición (vv. 265-267)
 - k. Segundo discurso de Apolo (vv. 268-288)
 - l. Salida de Apolo y las Musas de Europa (vv. 289-314)
 - m. Llegada de Apolo y las Musas al Nuevo Mundo (vv. 315-342)
 - n. Tercer discurso de Apolo (vv. 343-353)
 - o. Nacimiento del árbol de cacao (vv. 354-366)
 - p. Cuarto discurso de Apolo (vv. 367-391)
 - q. Las Piérides siembran el cacao (vv. 392-406)
 - r. Dificultades para sembrar el cacao en Europa (vv. 407-418)
 - s. Cómo proteger al cacao del sol y cómo sembrarlo (vv. 419-452)
 - t. Digresión sobre la *amicitia* entre la higuera y la vid (vv. 453-458)
2. Vainilla (vv. 459-558)
 - a. Cultivo (vv. 459-471)
 - b. Mito de Calírroe (vv. 472-558)
3. Azúcar (vv. 559-662)
 - a. Transición (vv. 559-563)
 - b. Recolección y corte de la caña (vv. 564-570)
 - c. Digresión sobre el molino de piedra (vv. 571-577)
 - d. Molienda (vv. 578-585)
 - e. Destilación y preparación del fuego (vv. 586-594)
 - f. Calentamiento y clarificación (vv. 595-601)
 - g. Filtración y evaporación (vv. 602-609)
 - h. Digresión sobre los glotones (vv. 610-621)
 - i. Condensación y cristalización (vv. 622-628)
 - j. Comparación con el néctar (vv. 629-633)
 - k. Origen de la caña de azúcar, traslado y cultivo en el Nuevo Mundo (vv. 633-648)
 - l. Elogio de la caña de azúcar (vv. 649-662)

Fuentes

Conocer los textos o los autores que el napolitano empleó para la elaboración de su obra no es una labor que requiera de gran pericia, ya que es el mismo Strozzi quien nos indica sus fuentes, ya sea por medio de notas al texto latino o con sus propias palabras. En el caso del libro primero, sabemos que la fuente principal para su redacción fue el famoso naturalista y médico personal de Felipe II Francisco Hernández, pues el poeta sigue casi al pie de la letra la descripción del árbol de cacao que éste hace en su obra sobre la farmacopea mexicana. Hernández fue nombrado por el rey como “protomédico general de todas las Yndias, islas y tierra firme del Mar Océano”, de manera que, en 1570, le encomendó la misión de emprender una larga expedición a la Nueva España para conocer, pero sobre todo para documentar, la gran riqueza natural de las colonias americanas.

Tras siete años de intenso trabajo, el toledano regresó a España por orden real, pero su ingente obra nunca vio la luz durante su vida, ya que en 1580 el rey nombró al Dr. Nardo Antonio Recchi como médico de cámara, con el encargo especial de revisar y ordenar las obras de Hernández, de modo que Strozzi conoció estos textos a través de la traducción de su coterráneo conocida con el nombre de *Rerum medicarum Novae Hispaniae thesaurus seu plantarum animalium mineralium Mexicanorum historia*, pues los preciados originales se perdieron durante el famoso incendio de la biblioteca del monasterio de El Escorial en 1671.

Aunque la edición de Recchi fue de gran importancia para la difusión del texto, hoy sabemos que “no estaba preparado para la labor encomendada, desconocía América y no supo interpretar el verdadero valor de los manuscritos de Hernández”.¹¹

Por otra parte, las fuentes del libro segundo son dos. Del primero dice el napolitano: *Ille mihi haec retulit, cui florea gratius halant / verba rosis, lepido vernans Laurentius ore* (“Él, Lorenzo, me contó estas cosas, cuya ingeniosa boca, / al florecer, exhala palabras floridas más gratas que las rosas”).¹² El misterioso informante es Lorenzo Magalotti, a quien probablemente Strozzi tenía como amigo cercano. El erudito florentino es un personaje importante no sólo porque conservó bajo su resguardo las notas manuscritas de Francesco di Antonio Carletti, un importante comerciante y viajero al que se le atribuye llevar las primeras noticias del cacao y el chocolate a Europa a comienzos del siglo XVII;¹³ sino porque en 1668 recibió la encomienda de acompañar al futuro heredero del trono de la Toscana, Cosimo III, en un viaje político-diplomático que realizó por España y Portugal, y fungir como su cronista. Sin duda, es en esta travesía donde el futuro duque y su cortejo se inician en el sofisticado mundo de la preparación del chocolate, ya que para entonces los funcionarios españoles eran muy afectos a esta adictiva bebida. La segunda fuente es el poeta y médico personal de Cosimo III, Francesco Redi, íntimo amigo del napolitano y

¹¹ Germán Somolinos D’Ardois, “Vida y obra de Francisco Hernández”, p. 281.

¹² Tommaso Strozzi, *De cocolatis opificio*, p. 46. Todas las traducciones incluidas en estos apartados son de mi autoría, a no ser que se indique lo contrario.

¹³ Cfr. Francesco Redi, *Bacco in Toscana.*, p. 29.

quien probablemente lo instigara a dedicar su poema al joven Gastón, pues de ello dan cuenta los siguientes versos: *Exstimulas lento torpentem pectine Phoebum; / ut canat Hesperium meditato carmine libum* (“Incitas a mi Febo entorpecido con lento plectro, para que cante sobre la ofrenda occidental con un meditado poema”).¹⁴ Dicha sugerencia no fue gratuita, ya que Redi era consciente de que el gran duque era un asiduo consumidor de esta bebida, a tal punto que se le atribuye la creación de la famosa receta del chocolate con aroma a jazmín,¹⁵ la cual fue celosamente resguardada como uno de los secretos más preciados de la corte.

Así pues, Strozzi debió aprender mucho de él en cuanto a las múltiples maneras de preparar la bebida, pues como el mismo florentino afirma en las anotaciones de su *Bacco in Toscana*:

[...] a la perfección española de nuestros tiempos, en la Corte de Toscana se le ha añadido algo de no sé qué bondad más exquisita, por la novedad de los ingredientes europeos, habiéndose encontrado una manera de introducir las cáscaras frescas de cidra y limones, y el olor muy suave del jazmín, que mezclado con canela, vainilla, ámbar y almizcle crea una sensación maravillosa para quienes se deleitan con el chocolate.¹⁶

Las fuentes del libro tercero destacan por registrar los nombres de autoridades más recientes: Johannes de Laet y Willem Piso; el primero fue un geógrafo neerlandés que publicó una obra llamada *Novus Orbis seu descriptionis Indiae Occidentalis* (1633), mientras que el segundo fue un médico y naturalista holandés encargado de redactar la *Historia Naturalis Brasiliae* (1648). Strozzi los emplea para hablar de la naturaleza del cacao y cómo ésta, ya sea fría o caliente según se considere, influye para que pueda recetarse como remedio contra la hipocondría, una enfermedad mental que alcanzó el estatus de epidemia en Nápoles a finales de la década de 1680, y cuyos síntomas iban desde las afecciones gástricas hasta las psiquiátricas.

Sin embargo, el napolitano nunca logra decantarse sobre si el chocolate es beneficioso o no para la salud del hipocondríaco, por lo que sugiere que cada uno actúe como le parezca más sensato: *Consciis ergo / quisque sibi, vario sibi noxia noverit usu; / isque hypocondriacum doceat, num prosit, an obsit / Incocctus pura cocolates indicus unda* (“Luego, que cada uno, / consciente de sí mismo, descubra las cosas dañinas con el variado uso. / Que el chocolate indio, hervido en agua pura, enseñe al hipocondríaco si es saludable o nocivo”).¹⁷

Por otro lado, lo que sí resulta extraño es que el jesuita nunca mencione ni se apoye en la obra del conocido médico italiano Paolo Zacchia, quien prescribió específicamente el uso de esta bebida como tratamiento para la hipocondría en su tratado *De' mali hypocondriaci*. Quizá debe interpretarse este silencio como una consecuencia de la controversia que alcanzó su punto más alto en los años treinta del siglo XVII, la cual tenía como fin dilucidar si el chocolate corrompía o

¹⁴ Tommaso Strozzi, *De cocolatis opificio*, p. 59.

¹⁵ Cfr. Sophie D. Coe y Michael D. Coe, *La verdadera historia del chocolate*, p. 190.

¹⁶ Francesco Redi, *Bacco in Toscana*, p. 29.

¹⁷ Tommaso Strozzi, *De cocolatis opificio*, p. 85.

no el ayuno eclesiástico, pues esto haría volver la vista a los jesuitas, quienes fueron los principales encargados de su difusión y comercialización¹⁸ en Europa a través de la red de numerosas fundaciones que la Compañía había establecido en el Viejo y Nuevo Mundos.

Contexto histórico

Los tres libros que el napolitano dedicó al chocolate nos permiten conocer con certeza el contexto en el que se gestaron, ya que, al igual que la colección completa que los contiene, están dedicados al futuro y último heredero del Gran Ducado de Toscana, Gian Gastone I de' Medici. Por lo tanto, esta referencia nos sitúa en el ocaso de una de las más grandes e influyentes dinastías de Florencia.

A finales del siglo XVII, Europa se hallaba en medio de una gran ola de disputas y guerras: por una parte, el Imperio otomano seguía presente en la contienda por el control del Mediterráneo; y, por la otra, la reyerta entre Francia y los Habsburgo había provocado que éstos reafirmaran la idea de que toda Italia era un feudo imperial, por lo que muchos de los estados italianos decidieron permanecer neutrales ante esta situación, y el gran ducado no fue la excepción.

La Toscana era regentada entonces por Cosimo III de' Medici, quien sucedió en el trono a Ferdinando II tras la muerte de éste en 1670. El gran duque no tardó en mostrar un carácter muy diferente al de su padre, de manera que es descrito por los historiadores como un soberano débil, vanidoso, intolerante, incluso hipócrita,¹⁹ ya que su celo por la religión le hacía predicar a sus súbditos las ventajas de la abstinencia por medio de elevados impuestos, mientras que su gobierno se caracterizaba por un lujo insolente y un espíritu de ostentación.

Sin embargo, una de sus principales preocupaciones fue impedir que esta región se convirtiera en un mero peón de intercambio o de presión en los desacuerdos y contactos entre las grandes potencias. Para ello tuvo que emprender una serie de maniobras interesadas:²⁰ por un lado, cultivó la benevolencia que el emperador Leopoldo I había heredado de su padre, pues el apoyo de la Casa de Austria le sería provechoso para mantener las prerrogativas y ampliar los límites del gran ducado; por la otra, se ganó la confianza de Luis XIV, a sabiendas de que esto le ayudaría a preservar la paz. Al final, y contra todo pronóstico, estas estrategias no sólo resultaron exitosas, sino que le permitieron mantener la neutralidad, ya que pudo reconocer tanto la sujeción feudal al Imperio como abstenerse de participar en la guerra contra Francia.

La Toscana, al igual que otros estados como Saboya, Mantua o Módena, no padeció con dificultad los embates de estos conflictos, ni tampoco se le solicitaron mayores contribuciones por parte del Sacro Imperio para continuar la cruzada contra los turcos.²¹ Cosimo intentó

¹⁸ Para mayores datos sobre la actividad de los jesuitas en la producción y consumo del chocolate *vid.* Sophie D. Coe y Michael D. Coe, *La verdadera historia del chocolate*, pp. 247-253.

¹⁹ *Cfr.* Pasquale Villari, *Encyclopedia Britannica*, s. v. Medici.

²⁰ *Cfr.* Jacopo Riguccio Galluzzi, *Istoria del granducato di Toscana sotto il governo della Casa Medici*, p. 13.

²¹ Sin duda, el conflicto con el Imperio otomano es un evento que marcó no sólo la poesía de Strozzi, sino también

distinguirse de los demás por su celo “cruzado”, mas no del todo desinteresado, cuando, en 1683, trató de evitar la contribución en tropas o dinero que le pedía el marqués del Carpio, virrey de Nápoles, y planeó formar una pequeña flota para la guerra contra los turcos, uniendo sus naves a las del Papa, Génova, Portugal y la Orden de Malta.

Mas a todos los problemas de política exterior que se estaban gestando, habría que añadir la agobiante y persistente preocupación del gran duque por el problema de la sucesión ante el previsible fin de la dinastía. Cosimo había desposado a Margaret Louise d’Orléans en 1661, pero el matrimonio fue muy infeliz desde sus primeros años juntos, ya que entre muchas circunstancias²² la sobrina de Luis XIV estaba acostumbrada al lujo y costumbres libres de la burguesía francesa, por lo que pronto demostró una gran intolerancia hacia su marido y la corte toscana; este rechazo se intensificó con el nacimiento de su primogénito y no cesó hasta su retorno a Francia en 1675. A pesar de todas estas fricciones engendró tres hijos con el gran duque; sus dos hijos mayores, Ferdinando, desposado con Violante Beatriz de Baviera en 1689, y Anna Maria Luisa, casada en 1691 con Giovanni Guglielmo, elector del Palatinado, habían contraído nupcias, pero nunca lograron engendrar herederos. Estos acontecimientos familiares tan desfavorables motivaron a Cosimo a emprender una serie de acciones diplomáticas²³ que, al final, resultarían insignificantes, la más notable de ellas fue el matrimonio de su hijo menor.

Gian Gastone I de’Medici, quien al momento de la publicación de la obra de Strozzi tenía tan sólo 18 años de edad, ha pasado a la historia como un príncipe culto y devoto, pues fue educado por las figuras más ilustres de las letras y las ciencias,²⁴ lo que lo llevó a ser considerado uno de los soberanos más eruditos de Europa. Sin embargo, a pesar de su privilegiada condición, se caracterizó por un estado de ánimo melancólico que lo acompañaría toda su vida y que no tardó en encender las alarmas de los médicos de la corte.

Una vez más la preocupación por la falta de herederos no se hizo esperar, por lo que Cosimo III, gran devoto católico, decidió peregrinar a Loreto en compañía del joven Gastón. Al regresar a Florencia, concluyeron las negociaciones para su matrimonio; la futura esposa debía ayudar a resolver los problemas económicos²⁵ y políticos que estaba atravesando la casa Medici, de modo que la elección recayó en la joven Anna Maria Francesca, hija de una familia reducida casi al estatus de señores rurales, los Sajonia-Lauenburg, y viuda del elector palatino Felipe de

la de otros destacados poetas napolitanos como Niccolò Partenio Giannettasio, quien igualmente muestra una actitud hostil hacia los turcos en su *Nautica*. El hecho no resulta nada extraño si se toma en cuenta que los jesuitas fueron el brazo derecho de la Iglesia en su misión de proteger y difundir el catolicismo.

²² Sobre las particulares circunstancias del matrimonio entre Cosimo y Margaret, *vid.* Harold Acton, *The Last Medici*, pp. 42-100.

²³ *Cfr.* Furio Diaz, *Il Granducato di Toscana. I Medici*, pp. 477 y ss.

²⁴ Para una lista más detallada de sus preceptores, véase Maria Pia Paoli, *Dizionario Biografico degli Italiani*, s. v. Gian Gastone I de’Medici, granduca di Toscana.

²⁵ *Cfr.* Diaz, *op. cit.*, pp. 490-491.

Neuburg. Finalmente, el enlace tuvo lugar en mayo de 1697, con lo que se consolidó la importante alianza que tanto se buscaba.

Pero a comienzos del nuevo siglo el también infructuoso matrimonio del joven Gastón forzó nuevamente al gran duque a buscar soluciones desesperadas: la primera medida consistió en hacer que Francesco Maria, hermano de Cosimo, renunciara al título cardenalicio para contraer nupcias con Eleonora Gonzaga de Guastalla, mas la joven se mostró reacia a consumir la odiosa unión, por lo que el viejo cardenal murió dos años más tarde sin dejar descendientes; la segunda sobrevino tras la muerte sin herederos de su primogénito en 1713, por lo que Cosimo III tomó la determinación de asignar la sucesión del gran ducado a su hija Anna Maria, y, después de ella, a Isabel de Farnesio, descendiente de Margarita de' Medici, esposa de Odoardo Farnesio, pero esta acción supuso severas complicaciones diplomáticas.²⁶ Así, pues, el problema del legado dinástico en todas sus manifestaciones y la inminente Guerra de Sucesión Española tras la muerte de Carlos II son los dos grandes acontecimientos que dominarán la vida pública y la acción gubernamental de la Toscana, tanto desde las últimas décadas de Cosme III hasta el reinado de Gian Gastone.

²⁶ Cfr. *Ibid.*, pp. 514-518.

III. DE COCOLATIS OPIFICIO Y LA POESÍA DIDÁCTICA LATINA JESUITA

El poema que Tommaso Strozzi escribió sobre el cacao y el chocolate forma parte de un tipo de literatura muy particular que se desarrolló dentro de la Compañía de Jesús, desde finales del siglo xvii hasta el siglo xviii, y que bien podría describirse como “poesía didáctica al estilo virgiliano”,²⁷ ya que las obras inscritas en este género fueron empleadas como textos de instrucción en toda clase de ciencias, artes o actividades recreativas. Hoy sabemos, sin embargo, que el mantuano no destinó inicialmente sus obras a este fin.

No obstante, sí puede hablarse de una “tradición clásica” en tanto que muchos de estos poemas tuvieron como modelos a grandes poetas latinos y sus obras: las *Georgica* de Virgilio, el *De rerum natura* de Lucrecio, los *Ars amandi* y *Remedia amoris* de Ovidio y la *Astronomica* de Manilio, casi exactamente en ese orden de preferencia. Al seguir el principio de la *imitatio et aemulatio veterum*, los escritores neolatinos volvieron su mirada hacia los clásicos no sólo para imitarlos, sino para superar sus arquetipos genéricos. De acuerdo con Kromer, la influencia de estos modelos determinó, de alguna manera, los rasgos formales del género que se reflejan en algunas convenciones, entre las que destaca principalmente una suerte de “contrato” entre el lector y su audiencia.²⁸

En los siglos xvii y xviii, los jesuitas escribieron tres veces más poemas didácticos en latín que cualquier otra orden religiosa o grupo de intelectuales. De modo que sus poemas inician una de las microculturas literarias o, como las llama Yasmin Haskell, “microtradiciones” jesuitas locales,²⁹ que son típicas de la literatura neolatina, especialmente de la literatura jesuita neolatina, pero que hasta ahora no han sido suficientemente estudiadas debido a la gran cantidad de material.³⁰ Estos primeros textos didácticos son de gran importancia porque revelan mucho, “not only about early modern Jesuits, but about local literary fashions and the classical tradition, about social *mores*, contemporary events and inventions, and about the circulation of scientific and cultural knowledge”.³¹

Ahora bien, en el desarrollo de este apartado me gustaría responder dos cuestionamientos que surgen a partir de lo aquí expuesto: ¿por qué el género didascálico latino resultó tan atractivo entre los miembros de la Compañía de Jesús? y ¿a qué hace referencia el término “microtradiciones” jesuitas locales?

²⁷ Schindler, “Exploring the Distinctiveness of Neo-Latin Jesuit Didactic Poetry in Naples: The Case of Nicolò Partenio Giannettasio”, p. 25.

²⁸ Gretchen Kromer, “The Didactic Tradition in Vergil’s *Georgics*”, p. 9. En el último apartado hablaremos más ampliamente de estas particularidades del género didáctico y cómo se cumplen casi a cabalidad en el poema de Strozzi.

²⁹ Haskell, *op. cit.*, p. 6.

³⁰ Enlistar todos los poemas didácticos producidos por los miembros de la Compañía a lo largo de estos dos siglos es una tarea ingente, ya que la propia Haskell refiere tener el registro de al menos 250 textos didácticos en latín, escritos únicamente por jesuitas, que abarcan toda clase de temas imaginables. El lector interesado puede hallar mayor información al respecto en el artículo de la misma autora: “The Classification of Neo-Latin Didactic Poetry from the Fifteenth to Nineteenth Centuries”, pp. 437-448.

³¹ Haskell, *Loyola’s Bees...*, p. 2.

Para dar respuesta a cada una de estas preguntas, primero daré cuenta brevemente de los principios y la práctica de la pedagogía e ideología que compartían los discípulos de san Ignacio, es decir, la cultura que los formó y a la cual sirvieron, ya que en ella se halla la respuesta. Toda la educación jesuita se basaba en la *Ratio studiorum*,³² un elaborado sistema pedagógico que confería un lugar privilegiado a la lectura, la memorización y la imitación de la poesía latina, pues en las clases de Humanidades y de Gramática se recomendaba abiertamente a Virgilio, Ovidio, Horacio, Séneca, Marcial, Tibulo, Propercio, Terencio, entre otros autores, siempre y cuando estuvieran libres de toda expresión inmoral.³³

A inicios del siglo XVIII la poesía didáctica comenzó a ocupar un lugar privilegiado entre los miembros de la Compañía, quienes no tardaron en tomar conciencia de que estaban contribuyendo con sus obras a la creación de una tradición jesuita, y de que sus textos eran el medio más sutil para difundir sus ideas y su doctrina, incluso mejor que a través de cualquier tratado teológico. El ideario pedagógico humanista de la Compañía resaltaba seis habilidades o valores que sus miembros debían cultivar desde los primeros estudios: disciplina, diligencia, destreza, demostración, dificultad y distinción, pues esto se reflejaría más tarde en una escritura madura de los poetas.³⁴

Así pues, el género didáctico se convirtió en la forma literaria más apropiada para los jesuitas porque cubría las nociones de *poesía* y *pedagogía* al fusionar el antiguo binomio clásico del *docere* y el *delectare*.³⁵ Sin duda, uno de los rasgos distintivos de la poesía didáctica es el carácter binario de su emisor, pues es *magister* y *poeta* a la vez. Por ello no es de extrañar que la gran mayoría de los poemas didácticos fueran escritos por profesores que emplearon sus textos como un vehículo para comunicar los valores y la doctrina que los distinguieron. Sin embargo, muchas de estas composiciones hexamétricas no fueron escritas por los poetas-maestros para ser enseñadas en el aula, puesto que el plan de estudios ya prescribía la lectura de los mejores autores clásicos, sino que “the writing of such poetry constituted a form of recreation for them, even something of a *respite* from the burden of teaching”.³⁶

¿Quién era, pues, el público al que estaban destinados estos poemas? Se ha especulado que, en primera instancia, los jesuitas escribieron unos para otros. Cuando alguno de estos poetas-maestros recitaba su composición ante la comunidad, es decir, frente a sus superiores, compañeros o alumnos, demostraba un compromiso total con los ideales de enseñanza y aprendizaje que eran fundamentales en el sistema pedagógico ignaciano. Haskell lo describe mucho mejor con esta bella imagen:

³² Un documento compuesto de treinta capítulos en el que se señalan ampliamente las reglas, los métodos y los contenidos que debían enseñarse en los distintos colegios de la Compañía de Jesús. Su proceso de elaboración fue muy lento, pero su aprobación se dio en el año 1599.

³³ Vid. Eusebio Gil (ed.), *El sistema educativo de la Compañía de Jesús: La «Ratio Studiorum»*.

³⁴ Cfr. Haskell, *op. cit.*, p. 7.

³⁵ Cfr. Yasmin Haskell y P. Hardie (eds.), *Poets and Teachers: Latin Didactic Poetry and the Didactic Authority of The Latin Poets from the Renaissance to the Present*, p. 10.

³⁶ Haskell, *Loyola's Bees...*, p. 6.

Jesuit professors are the worker-bees of early modern didactic poetry, they were nourished by the same nectar with which they, in turn, nourished their charges, that is, by a distinctively Jesuit humanist-rhetorical education whose essence was preserved from the inception of the Society in the sixteenth century to its suppression in the eighteenth.³⁷

Por lo tanto, esta educación jesuita no sólo proporcionó todos los elementos necesarios para la producción de la poesía didáctica latina moderna, sino que además dotó a sus miembros de las herramientas técnicas indispensables para la composición en este género, pues inculcó en ellos una mentalidad literaria que los predispuso positivamente a ello.

En Nápoles, la ciudad natal de Strozzi, surgió a finales del siglo xvii una microcultura en el contexto del colegio jesuita situado en esta localidad, y en el cual destacaron los nombres de grandes poetas como Nicolò Partenio Giannettasio (1648-1715), Francesco Eulalio Savastano (1661-1717) y Camillo Eucherio de Quinzi (1675-1733); el primero de ellos es, sin duda, uno de los autores neolatinos más prolíficos, ya que tan sólo su poesía didáctica suma treinta y cinco mil versos hexamétricos. Hoy no está muy clara la posición de Strozzi en esta microcultura napolitana, ya que muchos de los poetas napolitanos posteriores, incluso su contemporáneo Giannettasio, no mencionan su nombre, aunque sí hablan del chocolate en sus obras.

Strozzi y todos estos poetas tienen en común un elaborado concepto poético que no sólo transmite los conocimientos por sí mismos, sino que refleja con gran precisión las especificaciones que definieron el género didáctico antiguo. De acuerdo con Claudia Schindler, los poemas didácticos de la microcultura napolitana son “«transparent» insofern, als sie in der Art, in der sie die Gegenstände behandeln, eine bestimmte Weltsicht kommunizieren - eine Weltsicht, «informed, if not forged, by the values of the Society of Jesus», eine Weltsicht, in der sich jesuitische Doktrin mit klaren Machtinteressen verbinde”.³⁸

A continuación, se mostrará cómo Strozzi reflejó en su poema algunos aspectos intra y extraliterarios de esta microcultura jesuita napolitana, siempre teniendo como base las especificaciones del género didáctico antiguo.

³⁷ *Idem.*

³⁸ Schindler, “Der Kakao: Ein europäisches Getränk?”, pp. 238-239.

IV. ELEMENTOS ESTRUCTURALES DE LA POESÍA DIDÁCTICA NEOLATINA JESUITA

Si se toma en cuenta que “la poesía didáctica es una especie textual de elusiva definición, compleja sistematización e incierta justificación”,³⁹ se estará de acuerdo en que en el estudio de las obras didácticas son necesarias tanto las aproximaciones modernas que se acercan al género didascálico desde una corriente meramente formalista⁴⁰ como aquellas que buscan desentrañar dichas composiciones a la luz de sus fundamentos ideológicos y culturales, pues sólo así se podrá saber qué nos quieren decir estos textos a partir de su peculiar forma de construir el discurso didáctico.

En este sentido, me parece sumamente interesante la postura de Katharina Volk,⁴¹ quien se niega a definir la poesía didáctica sólo por sus características formales o por sus intencionalidades, es por ello que propone la existencia de cuatro marcas esenciales, y no fortuitas, que los autores y receptores conocen. A la luz de esta propuesta, analizaré cómo Strozzi utiliza cada uno de estos elementos paradigmáticos en su poema, pero al mismo tiempo no deja de lado su variación creativa.

a) Intención didáctica explícita

La primera de estas marcas es la intención didáctica explícita (*explicit didactic intent*), en donde todo poema didáctico debe hacer manifiesta su voluntad por enseñar algo. Volk hace énfasis en que esta característica es una función intratextual, por lo que no debe confundirse con una manifestación de la intencionalidad del autor.

En el caso específico de la poesía didáctica en la microcultura napolitana, los versos que componen el proemio de las *Geórgicas* de Virgilio se convirtieron prácticamente en un marcador genérico,⁴² ya que fueron retomados y reelaborados por destacados poetas didácticos neolatinos como Pontano, Giannettasio, De Quinzi y Savastano. Strozzi no fue la excepción, de modo que los primeros versos de su poema, que anuncian el tema, no sólo se basan sintácticamente en ellos, sino que también explicitan la intención de enseñar algo:

*Quae pariat glandes arbor, quo semine tellus
Faeta, peregrinas laeto ferat ubere fruges,
Queis tumido spumant Cocolatis pocula succo:
Quo sint haec miscenda metro, qua lege paranda,
Et quos Mexiacum servetur Nectar in usus
Hinc canere incipiam.*⁴³

³⁹ Martín Pozzi, “Aproximaciones a la poesía didáctica”, p. 105.

⁴⁰ Esta perspectiva ha buscado definir la poesía didáctica a partir del cumplimiento de una serie de rasgos comunes y concretos, tales como el uso del hexámetro, el destinatario explícito, el diálogo unidireccional entre el emisor y su receptor a través de vocativos y llamadas de atención frecuentes, el uso de fórmulas imperativas y similares, las invocaciones a alguna divinidad como legitimación del actuar del poeta-maestro y las digresiones extensas.

⁴¹ Katharina Volk, *The Poetics of Latin Didactic. Lucretius, Vergil, Ovid, Manilius*, pp. 25-43 y *passim*.

⁴² Cfr. Verg., *G.*, I, 1-5.

⁴³ Strozzi, *De cocolatis opificio*, I, 1-6: Qué árbol produce bellotas, con qué semilla la tierra / preñada lleva en su alegre seno frutos extranjeros, / con los cuales las tazas de chocolate espuman por el inflado jugo: / con qué medida éstas deben mezclarse, con qué ley prepararse / y para qué usos está reservado el néctar mexicano, / a partir de aquí comenzaré a cantar.

No obstante, la imitación de los versos del mantuano se ve renovada cuando el poeta destaca la novedad y extrañeza del tema al hablar de *peregrinas fruges*, *Cocolatis pocula* o *Mexiacum Nectar*.

También es importante mencionar que la elección del tema por parte de Strozzi no sólo obedece al gusto del destinatario del poema, el noble florentino Gastón de' Medici, sino al gusto general de la época, pues desde comienzos del siglo XVII el llamado elíxir americano era cada vez más popular en las cortes aristocráticas europeas.

b) Constelación maestro-alumno

La segunda marca es la constelación maestro-alumno (*teacher-student constellation*), pues en la poesía didáctica es esencial la presencia de dos figuras o *personae*, un *magister* (que enseña) y un *discipulus* (que aprende). Sin embargo, aclara Volk, no es preciso que el “alumno” sea mencionado de forma explícita, lo fundamental es que exista un receptor de las enseñanzas.

En *De cocolatis opificio*, la figura del maestro está bien definida por el uso de la primera persona del singular del futuro imperfecto de indicativo, colocada curiosamente en la misma sección en la que el poeta hace expresa su intención didáctica:

*Quo sint haec miscenda metro, qua lege paranda,
Et quos Mexiacum servetur Nectar in usus
Hinc canere **incipiam**.*⁴⁴

Hay que recordar que uno de los rasgos distintivos de la poesía didáctica es el carácter binario de su emisor, que es *magister* y *poeta* a la vez; sin embargo, no basta con la presencia de su mera figura, sino que debe garantizar el valor de sus preceptos. Por esa razón, en el *carmen* de Strozzi se hacen presentes las figuras divinas de autoridad que se vinculan directamente con lo que se desea enseñar, es decir, las actividades relacionadas con el canto y la poesía: las Musas y Febo.

*depexum insternite Vati
Alipedem, **Musae**, quo vectus, litora, et omnem
Oceani tractum, fremitusque, et monstra per auras
Exuperem, terrasque alio sub sole calentes
Correptus **Phaebi** non vano Numine lustrem.*⁴⁵

⁴⁴ Strozzi, *De cocolatis opificio*, I, 4-6: Con qué medida éstas deben mezclarse, con qué ley prepararse / y para qué usos está reservado el néctar mexicano, / a partir de aquí comenzaré a cantar.

⁴⁵ Strozzi, *De cocolatis opificio*, I, 6-10: Ensillen, Musas, el caballo peinado / para el vate, para que, llevado por éste, yo pueda vencer los litorales / y todo el curso del océano y sus bramidos y sus monstruos a través de los aires, / y, acometido por el numen no vano de Febo, / recorra las ardientes tierras bajo otro sol.

Estos versos, además de hacer patente el carácter divino de la materia del poema, también son una bella imagen del dificultoso viaje que iniciará el poeta, en el cual necesitará de la guía de las divinidades tutelares.

Por otro lado, las formas verbales de la segunda persona del singular del presente de indicativo, los vocativos, los pronombres y el imperativo presente revelan la presencia inequívoca de la persona del alumno, de modo que Gastón se convierte en el destinatario nuclear de la obra, pero también en el receptor inmediato de la situación de aprendizaje, tal como se puede leer en el siguiente pasaje:

*Huc ades, o, gravida Magnae quem Matris ab alvo
 Excepere sinu Charites, cui lactea Virtus
 Pabula, et aethereos infudit pectore rores,
 Magne Puer, magno prognatus sanguine Regum;
 Quis satus, Ipse Tibi, potiori faedere, Hetruscos
 Francigenum socias augustis floribus Orbes,
 Huc ades o, Gasto, et nostris bonus annue caeptis.
 Nam quis Te potior trepidis sit Vatribus auspex?
 Scilicet excelso gestas sub pectore Magnos
 Laurentes, Cosmosque, et celsa mente Leones,
 [...]
 Ilicet ingenio praecox, et moribus annos
 Praevertis; nec spe tantum Te suspicit Orbis.
 Ergo age, sepositi quando Tibi culmina Pindi,
 Pieridumque patent aditus, Vatumque recessus,
 Tu faciles Vati meditata ad carmina Musas
 Allice; si nutu praeceas, te pone sequetur,
 Seque novo duci gaudebit Apolline Clio.⁴⁶*

c) Autoconciencia poética

La tercera marca es la autoconciencia poética (*poetic self-consciousness*) y está en estrecha relación con la característica anterior, dado que en las composiciones didácticas, como ya hemos mencionado reiteradamente, el *magister* es, por encima de todo, un poeta que presenta la enunciación didáctica⁴⁷ a partir de estrategias y elementos tomados de la poesía. Así, se convierte en *poeta* o *vates* (según la época), y es a partir de esta identificación que adquiere la autoridad para enseñar algo.

⁴⁶ Strozzi, *Deocolatis opificio*, I, 13-22; 29-35: Ven aquí, [tú], a quien las Cárites recibieron desde el grávido vientre/ de la Gran Madre en su regazo, para quien la Virtud / infundió blancos alimentos y etéreos rocíos en el pecho, / oh gran joven, nacido de la gran sangre de los reyes; / engendrado por éstos, tú mismo asocias para ti, con una mejor alianza, / los orbes etruscos con las flores augustas de los francos. / Ven aquí, oh Gastón, y, [siendo] bueno, favorece nuestras empresas. / ¿Quién será, pues, mejor guía que tú para los inquietos vates? / Sin duda, llevas bajo el excelso pecho a los grandes / Lorenzos y a los Cosmes y a los Leones de mente elevada, [...] Al momento, precoz en cuanto al ingenio y a las costumbres, / te adelantas a tus años, y el orbe te admira no sólo con esperanza. / Vamos, pues, dado que las cumbres del apartado Pindo / y los accesos de las Piérides y los parajes apartados de los vates son visibles / para ti, tú atrae a las Musas, favorables al vate, hacia tus meditados poemas; / si [la] guías con una seña, Clío te seguirá detrás / y se alegrará del nuevo Apolo para el duque.

⁴⁷ Es decir, la relación entre un *ego docens* y un *tu discens*. Cfr. Mariana V. Breijo, “El enunciatario didáctico en las *Geórgicas* de Virgilio”, p. 2.

El poeta didáctico, a diferencia del épico, señala Volk, reflexiona sobre su propio estatus o condición y se “lamenta” de las dificultades de expresar los contenidos. Pues el gran dilema de la poesía didáctica, añade la autora, es la oposición entre *carmen* y *res*. Los poetas didácticos se enfrentan a los inconvenientes de transmitir una *res* (conocimientos prácticos, enseñanzas técnicas, filosóficas, artísticas, etc.) a través de una forma compleja, estilizada y no siempre flexible: el poema hexamétrico. A esta condición habría que añadir otra complicación, el hecho de que los poetas jesuitas didácticos no solían ser especialistas en los temas de sus obras.⁴⁸

Los siguientes versos de *De mentis potu*, a pesar de su brevedad, no sólo sirven para lograr la *captatio benevolentiae* de los lectores por medio del tópico de la originalidad de la obra, sino que también dan a entender la complejidad y dificultad del tema a tratar, pues, aunque es verdad que Strozzi no fue el primero en hablar de la naturaleza del chocolate y su elaboración, sí tuvo la primicia de plasmar estos conocimientos por medio de la poesía.

*Intentatum aliis stat opus tentare; reposto
Pandite in orbe sinus, ac caeptum flectite cursum.*⁴⁹

d) Simultaneidad poética

Por último, se encuentra la simultaneidad poética (*poetic simultaneity*); esta marca está en estrecha relación con las dos anteriores, pues la enseñanza transmitida del maestro al alumno se desarrolla al mismo tiempo que el poema es leído y se concreta por medio del uso de algunas frases o recursos como “ahora te explicaré”, “más adelante entenderás”, entre otras, que favorecen las metáforas o imágenes que muestran la creación poética como un camino o un viaje.

En el texto *De cocolatis opificio*, después de que el poeta narra con todo detalle la naturaleza del árbol del cacao, sus semillas y sus variantes, se encuentran los siguientes versos en los que se hace uso de una de estas fórmulas para hablar, primero, del origen de esta maravillosa planta:

*Nunc quae prima solo radicibus haeserit arbor,
Et qua fixa manu, laetis adoleverit agris
Expeditam, nam lapsa polo dum panderet Eos
Prima diem, vero cecinit mihi carmine Clío.*⁵⁰

⁴⁸ En el caso del napolitano, la veracidad y credibilidad del texto se ve refrendada por la indicación de fuentes y documentos complementarios en las notas a pie de página.

⁴⁹ Strozzi, *De cocolatis opificio*, I, 11-12: He decidido emprender un trabajo no intentado por otros; / desplieguen las velas en el orbe restaurado y doblen el curso emprendido.

⁵⁰ Strozzi, *De cocolatis opificio*, I, 144-147: Ahora narraré qué árbol se adhirió primero al suelo con sus raíces, / y por qué mano creció clavado en los alegres campos; / pues mientras Eos, habiendo descendido del cielo, / abría la primera el día, Clío cantó para mí un poema verdadero.

Este fragmento no sólo presenta otra parte del conocimiento que se desea transmitir, sino que también introduce uno de los numerosos insertos descriptivos y narrativos que, de acuerdo con las convenciones de los poemas didácticos antiguos y neolatinos, interrumpen la disertación del poeta, pues surgen a partir de su discurso y se superponen parcialmente a éste. Asimismo, es importante resaltar que el napolitano presenta el origen del árbol del cacao como una historia mitológica, que legitima como “verdadera” citando a la musa Clío.

Sin embargo, Strozzi hace gala una vez más de su variación creativa y no adopta ninguna de las leyendas indígenas sobre el nacimiento del cacaotero, sino que hace del Musageta el creador de la *potio Mexicana*. Como bien apunta Claudia Schindler, estos relatos etiológicos formaron parte del repertorio de la poesía didáctica neolatina,⁵¹ pues algunos de ellos, como el regalo de un árbol exótico por parte de una deidad, no sólo remiten a los textos ovidianos, sino que también nos recuerdan el mito del árbol del guayaco que se describe en el poema *Syphilis sive morbus Gallicus*, del médico y erudito italiano Girolamo Fracastoro.

Por otra parte, también es fundamental mencionar que no será el poeta didáctico quien realice el viaje como una metáfora de la enseñanza, sino el protagonista del relato, Apolo, que emigrará de Grecia en compañía de las Musas para así hacer del Nuevo Mundo un nuevo Parnaso.

Más adelante se empleará otra fórmula para hablar del último elemento que completa, por una parte, la tríada de ingredientes que se requiere para preparar el chocolate y, por la otra, la enseñanza del libro primero:

*Haec Cocolatis **erunt tibi** bina elementa parandi
At porro superest, dulci quod sidera foetu
Parturiunt, brasilo pressum de cortice sacchar.
Hoc, age, quae calamis, operoso machina nisu,
Exprimat, et notae solertia construat artis,
Accipe:⁵²*

Los últimos versos de este fragmento introducen un relato en el que se narra a detalle las trabajosas actividades de los naturales de estas tierras, quienes se encargaban de trabajar la materia prima para obtener el azúcar, luego se describe cómo es un trapiche y, por último, se compara el edulcorante con la misma bebida que consumen los dioses del Olimpo.

Para finalizar, puedo decir que la poesía didáctica, al igual que la retórica, es un discurso en el que prevalece ante todo la intencionalidad. Es posible evaluar su éxito midiendo el cumplimiento de objetivos argumentativos y estilísticos que pueden estar más o menos explícitos. Como bien apunta Haskell:

⁵¹ Schindler, “Der Kakao: Ein europäisches Getränk?”, p. 242.

⁵² Strozzi, *De cocolatis opificio*, I, 559-562: Tú tendrás estos dos elementos para preparar el chocolate, / pero a continuación queda el azúcar exprimida de la corteza / brasileña, que las estrellas paren en un dulce retoño. / Vamos, entérate qué máquina la extrae de las cañas con laborioso / esfuerzo y qué astucia de arte conocido la fabrica.

Like a speech, the didactic poem is constructed from a number of identifiable paradigmatic components which, on one level, represent opportunities for creative variation (*variatio*) and *display*. Classical common places are refurbished to showcase uncommon modern objects and serve as the discriminants by which poets and poems might be compared with and *measured against* one another [...].⁵³

⁵³ Haskell, *Loyola's Bees...*, pp. 10-11.

V. PARTICULARIDADES DE LA LENGUA DE TOMMASO STROZZI

A diferencia de sus predecesores medievales o renacentistas, los poetas didácticos jesuitas escribieron en un mundo que se hallaba totalmente transformado por la imprenta y los avances científicos, así como en una lengua erudita que, por lo menos a mediados del siglo XVIII, ya estaba en declive: el latín.⁵⁴ A esta circunstancia habría que añadir también otra particularidad que ya se ha señalado repetidamente: no eran expertos en los temas de sus composiciones.

Es por ello que considero necesario realizar un breve análisis de los recursos léxicos, sintácticos y métricos más destacados que caracterizan la lengua que el napolitano empleó en su poema. Ya que, aunque *De cocolatis opificio* no es considerado propiamente poesía científica, sí se enfrentó a la dificultad de plasmar algunos datos de esta naturaleza, como la extensa descripción botánica de la planta y semilla del cacao, en versos que deleitaran a sus lectores, pues, el hecho de que un poeta didáctico se propusiera tratar lo que hoy se puede denominar como un tema científico, no significaba que estuviera obligado a ser exhaustivo o carente de humor.⁵⁵

Léxico

Variaciones

En vista de que el primer libro *De cocolatis opificio* tiene como finalidad describir el cultivo del cacao, la vainilla y la caña de azúcar, la primera dificultad a la que Strozzi se enfrentó es el uso de alternativas para la variedad de vocablos agrícolas, ya que éstos aparecen frecuentemente a lo largo del poema. Así pues, destaca el uso de variaciones nominales, adjetivales, incluso verbales que sirvieron para designar términos específicos, por ejemplo:

- Para nombrar la tierra: *tellus* (v. 1), *terra* (v. 95), *humus* (v. 360).
- Para nombrar el campo: *arvum* (v. 49), *campus* (v. 55), *ager* (v. 123), *rus* (v. 465).
- Para nombrar el bosque: *nemus* (v. 131), *silva* (v. 210), *saltus* (v. 344), *lucus* (v. 401).
- Para nombrar el agua: *aqua* (v. 160), *unda* (v. 173), *lympha* (v. 348), *liquor* (v. 370).
- Para nombrar vocablos relacionados con el árbol del cacao: para el retoño o brote, *fetus* (v. 59), *soboles* (v. 135), *germen* (v. 388); para la descendencia: *progenies* (v. 98), *gens* (v. 114), *stirps* (v. 127), *proles* (v. 129); para el fruto, *frux* (v. 2), *fructus* (v. 78); para el tallo o tronco, *stipes* (v. 56), *truncus* (v. 98), *caudex* (v. 106).
- Adjetivos relacionados con la idea de fecundidad o fertilidad: *pinguis* (v. 124), *felix* (v. 138), *fecundus* (v. 352), *frugifer* (v. 382), *almus* (v. 399), *uber* (v. 414), *genitalis* (v. 469).
- Verbos relacionados con la idea de crecer: *provenire* (v. 54), *educare* (v. 59), *adolescere* (v. 75), *crescere* (v. 369), *pinguescere* (v. 549), *pubescere* (v. 650).

⁵⁴ Cfr. *Ibid.*, p. 5.

⁵⁵ Cfr. Haskell, "The Classification of Neo-Latin Didactic Poetry", p. 447.

Por otra parte, el napolitano también recurrió a otra clase de variación de vocablos, ya que decidió consignar en su poema sus propias formas nominales, algunas veces teniendo como base un término ya existente y otras guiándose por la fonética de las palabras. Tal es el caso de los sustantivos *Cocolates*, *-is*, que el jesuita ha preferido latinizar para poder adaptarlo a las necesidades del hexámetro y no emplear los términos usados en la prosa, como el *Chocolatl* de Francisco Hernández, que le da preeminencia al náhuatl, o el *Chocolate*, *-es*, de Johannes de Laet, que se decanta por un enunciado griego; *Guahacae*, *-ae*, en vez del *Guaxaca*, *-ae*, empleado por Laet y mejor adaptado a la fonética original. Los adjetivos *Mexiacus*, *-a*, *-um*, que en muchas fuentes, entre ellas la prosa de Hernández y Laet, encontramos como *Mexicanus*, *-a*, *-um*; y *Brasilus*, *-a*, *-um*, en vez del *Brasiliensis*, *-e*, empleado por Willem Piso. Estas alternativas algunas veces obedecieron a que la estructura métrica de los términos originales no era compatible con el hexámetro.

Helenismos y pseudohelenismos

Aun cuando Strozzi mostró mayor afinidad por la cultura griega, los helenismos directos empleados en su poema son pocos, no obstante vale la pena mencionarlos: *syrrna* (v. 41), la túnica larga; *stemma* (v. 149), las guirnaldas; *opobalsama* (v. 217), los opobálamos; *pharetra* (v. 219), la aljaba; *pyxis* (v. 278), la cajita; *lympa* (vv. 348 y 378), el agua; *lampas* (vv. 47 y 441), la luz; *gyrus* (v. 571), la circunferencia.

Por otro lado, el texto *De cocolatis opificio*, que se ha transcrito conservando casi todas sus particularidades de imprenta, registra algunas palabras cuyas grafías se han modificado con la intención, de acuerdo con mi interpretación, de darles un tono helenizante y, por tanto, de mayor erudición: sustantivos como *sylva* (v. 210, v. 386, v. 408, v. 428, v. 492, v. 520) y *lacryma* (v. 521, v. 529, v. 542); adjetivos como *sylvestris* (v. 127, v. 139), *hybernus* (v. 158) y *lacrymabilis* (v. 523). Pero también se presentan otros dos curiosos fenómenos: el primero consiste en palabras griegas a las que se les modificó la grafía de la *i* latina en un intento de hacer más patente su origen, como el adjetivo *ocyor* (v. 507) o el sustantivo *cynnammum* (v. 546); el segundo es que sustantivos que ya poseían un enunciado latino, como *America*, *-ae*, se declinan como si fueran griegos: *Ammerice*, *-es* (vv. 636 y 661).

Neologismos

El único vocablo novedoso en la obra de Strozzi es la palabra *cacavatis*, *-is* (vv. 88 y 426), que el poeta emplea como una manera alterna de nombrar al cacao, la cual probablemente esté relacionada con el término que Hernández utiliza en su obra para nombrar a este árbol: *arbor cacavifera*.

Sintaxis

Sintaxis de casos

Los usos más destacados en *De cocolatis opificio* por su presencia son:

- Dativo posesivo
Construido con el verbo *esse* más un sustantivo, el dativo expresa a quién pertenece o quién posee algo.
 - *Omnibus est idem [sapor]* (v. 81)
 - *Haud eadem cunctis facies* (v. 197)
 - *Crinibus haud eadem lex* (v. 200)
 - *Est et amor plantis* (v. 448)
 - *Haec Cocolatis erunt tibi bina elementa parandi* (v. 559)

- Ablativo de relación
Strozzi lo emplea para delimitar el punto en el que tiene validez la información contenida en un verbo, en un sustantivo o en un adjetivo.
 - *ingenio praecox, et moribus* (v. 29)
 - *se discriminat ortu* (v. 92)
 - *nucleis pomisque minor* (v. 102)
 - *simulat quae germine prolem* (v. 129)

- Ablativo absoluto
Suele constar de un sustantivo más un participio presente o perfecto, ambos concertados, que carecen de relación sintáctica con la oración en la que se encuentran; por eso pueden traducirse con valor de una oración circunstancial, ya sea temporal, causal, concesiva o hipotética.
 - *Phaebo plaudente* (v. 24)
 - *Europae lugente Theatro* (v. 150)
 - *dejectis undique lauris* (v. 172)
 - *solo dejectis cornibus* (v. 183)
 - *nexis per mutua palmis* (v. 187)
 - *revoluto cardine* (v. 214)
 - *demisso [...] poplite* (v. 235)
 - *domitis pelagi terroribus* (v. 283)
 - *invectoque [...] Phaebo* (v. 300)
 - *stratoque [...] ponto* (v. 323)
 - *jactis [...] radicibus* (v. 361)
 - *exhaustis [...] fibris* (v. 424)
 - *subiectis [...] ramis* (v. 429)
 - *evulsis [...] fibris* (v. 445)

- *admoto [...] ubere* (v. 467)
- *auctoque [...] faetu* (v. 470)
- *excusso [...] caudice* (v. 510)
- *lapso [...] collo* (v. 531)
- *dissectis [...] nervis* (v. 537)
- *diffuso margine* (v. 538)
- *densatis [...] guttis* (v. 542)
- *verso [...] stipite* (v. 576)
- *partito pondere* (v. 582)
- *exertis [...] lacertis* (v. 584)
- *detersis faecibus* (v. 597)
- *posita faece* (v. 608)
- *luxu regnante* (v. 620)
- *posito [...] furfure* (v. 628)
- *posito [...] igne* (v. 639)

También se encuentran los llamados ablativos absolutos “nominales”, que aparecen cuando se sobreentiende el verbo *esse*, carente de participio, y que pueden construirse de las siguientes maneras.

- a) Con sustantivos que indican agente y otro significado afín:
 - *me praeside* (v. 258)
- b) Con algunos adjetivos que indican estado o situación:
 - *maturo jam rore* (v. 565)

Sintaxis verbal

Indicativo

- Futuro imperfecto

Es el tiempo más destacado en el poema, ya que es la forma verbal empleada usualmente por el poeta para expresar su intención didáctica, por ello siempre la encontramos en primera persona del singular.

*Et quos Mexiacum servetur Nectar in usus, / Hinc canere **incipiam*** (vv. 5-6)
*Nunc quae prima solo radicibus haeserit arbor [...] / **Expeditam*** (v. 144-146)
*Non ego Mexiacae hic memorem praecepta colendae / Arboris; aut cultae **referam** compendia sylvae* (vv. 407-408)
*At quae mira magis, nostrisque insueta colonis / Haud tacitus **sileam*** (vv. 419-420)

Por el contrario, utiliza el presente, en segunda persona del singular, para señalar al destinatario expreso de las enseñanzas.

*Huc **ades**, o, gravida Magnae quem Matris ab alvo / Excepere sinu Charites* (vv. (14-15)
*Scilicet excelso **gestas** sub pectore Magnos / Laurentes, Cosmosque, et [...] Leones* (vv. 21-22)
*Ilicet ingenio praecox, et moribus annos / **Praevertis*** (vv. 29-30)

Subjuntivo

- Presente

Empleado en la segunda persona del singular, es la forma verbal más usada por Strozzi para dirigirse al destinatario expreso del poema y, por tanto, también al lector interesado en la preparación de la bebida de la mente.

*Haec simul inciso **diffindas** tubere, plexis / Ceu pepones (vv. 63-64)*
*Omnibus est idem, **libes** si fragmina, succi et sapor, et genius (vv. 81-82)*

Imperativo

- Presente

El jesuita lo utiliza en segunda persona del singular para llamar la atención no sólo del destinatario del poema, sino también de cualquier persona interesada en el chocolate.

*Huc ades o, Gasto, et nostris bonus **annue** caeptis (v. 19)*
*Tu faciles Vati meditata ad carmina Musas / **Allice** (vv. 33-34)*
*Interea gracili deductum carmen avena / **Excipe** (vv. 43-44)*
*Hoc, age, quae calamis, operoso machina nisu, / Exprimat, [...] / **Accipe** (vv. 562-564)*

Participio

- Presente

Representado por un participio en función predicativa que evidentemente está en concordancia con el sujeto de la oración, por ello puede entenderse como *participium coniunctum* y, en consecuencia, traducirse como una oración circunstancial.

- | | |
|---|-------------------------------|
| ◦ <i>obvallans</i> (v. 51) | ◦ <i>executiens</i> (v. 321) |
| ◦ <i>vernans</i> (vv. 58, 288, 434 y 457) | ◦ <i>gradiens</i> (v. 322) |
| ◦ <i>turgens</i> (v. 98) | ◦ <i>insidians</i> (v. 357) |
| ◦ <i>ruens</i> (v. 159) | ◦ <i>contorquens</i> (v. 360) |
| ◦ <i>despectans</i> (v. 175) | ◦ <i>sugens</i> (v. 362) |
| ◦ <i>exundans</i> (vv. 201 y 527) | ◦ <i>excerpens</i> (v. 367) |
| ◦ <i>ludens</i> (v. 225) | ◦ <i>gaudens</i> (v. 435) |
| ◦ <i>radians</i> (v. 229) | ◦ <i>gradiens</i> (v. 486) |
| ◦ <i>irradians</i> (v. 237) | ◦ <i>insidens</i> (v. 489) |
| ◦ <i>assurgens</i> (v. 246) | ◦ <i>frendens</i> (v. 508) |
| ◦ <i>exuperans</i> (v. 274) | ◦ <i>geminans</i> (v. 509) |
| ◦ <i>explorans</i> (v. 279) | ◦ <i>contundens</i> (v. 517) |
| ◦ <i>trepidans</i> (v. 301) | ◦ <i>madens</i> (v. 521) |
| ◦ <i>sistens</i> (v. 317) | ◦ <i>quatiens</i> (v. 522) |

- *tabescens* (v. 531)
- *miserans* (v. 533)
- *referens* (v. 544)
- *agnoscens* (v. 558)
- *labens* (v. 641)
- *errans* (v. 649)

Sintaxis oracional

Coordinadas

De cocolatis opificio no presenta una sintaxis oracional compleja, ya que la mayor parte del poema está compuesto por oraciones coordinadas, pues a lo largo de sus versos es frecuente la aparición de conjunciones copulativas (*et, ac, atque, nec*). Tal como se ha señalado en las notas al texto latino, su abundante presencia produce en algunas ocasiones particulares periodos de polisínton, como el que se ejemplifica a continuación, en el que el poeta intenta compartir a detalle los nombres de las Musas y las artes que algunas de ellas tutelaban:

*Advenere simul, nexis per mutua palmis,
Calliope, Clio**que**, Thalia**que**, Terpsichore**que**,
Arma ducum, magnos**que** canunt quae carmine Reges,
Adfuit Euterpe, **et** numeris quae sidera flectit
Uranie, teneros**que** Erato quae ludit amores,
Carminibus**que** frequens Polihymnia, Melpomene**que**:*

Aunque también están presentes las conjunciones consecutivas (*ergo*), adversativas (*sed, at*), causales (*nam, namque*) y disyuntivas (*aut, vel, seu*) cuando el poeta busca ofrecer dos alternativas a una acción o situación.

Subordinadas

Su aparición es menos frecuente que las primeras, mas Strozzi muestra preferencia por:

- Condicionales potenciales

Si nutu praeeas, te pone sequetur (v. 34)
Quod mihi majori tumeat si pectus ab oestro, / Ausim grandiloqua seris tua prodere seclis / Gesta tuba (vv. 36-38)
Omnibus est idem, libes si fragmina, succi / Et sapor, et genius (vv. 81-82)
Quod si forte animam vivax calor uberis agri / Accendat, tenui tantum se cespite prodit (vv. 414-415)

- Circunstanciales finales (*ut*+subj. y *ne*+subj.)

Imperat auricomam descendere nubibus Irim, / Cogat in augustum phaebaeo ut nomine Musas/ Concilium (vv. 176-178)
Advolvitque solo dejectis cornibus arcum, / Ut picto subeant Aurorae limina curru (vv. 183-184)
Solem defendere plantae; / Ne ramos feriat radiorum verberere, primus / Agricolis labor est (vv. 420-422).
Quin et ventorum rabiem, ne saeva Cacao / Ingruat (vv. 431-432)

Métrica

Pese a que Strozzi intentaba imitar sin lugar a dudas el estilo virgiliano, el napolitano no demuestra la misma pericia que su antecesor en la métrica, ya que a lo largo de los versos que componen el libro primero se observan algunas particularidades en su versificación. He aquí algunos ejemplos de estos rasgos distintivos.

Cesuras

El hexámetro dactílico se caracteriza por tener entre una y tres cesuras: triemímera, pentemímera y heptemímera. La cesura principal (pentemímera) suele estar en el tercer pie, mas no es obligatorio. Sin embargo, algunos de los versos de Strozzi denotan falta de destreza poética, ya que sólo cuentan con una cesura, que, por desgracia, no es la principal. De los 662 hexámetros que componen el primer libro, uno no tiene cesuras (v. 512); 11 sólo tienen cesura triemímera, pero dos de ellas son de naturaleza trocaica; y ocho solamente tienen cesura heptemímera.

Licencias métricas

Sinícesis

Consiste en medir como un diptongo, es decir, como una sola sílaba larga, dos o tres vocales que no lo forman, por ejemplo:

Állícē; sī | nūtū | prāēās, | tē pōnē sēquētūr (v. 34)

Sinalefa de último pie

La vocal del último pie del verso se suprime porque el siguiente también comienza en vocal, como sucede en los siguientes ejemplos:

*Quālīs, ūbī h̄ybērnīs || Tōrrēns || ēx īmbribūs, ālvēo
Ēxūndāt, || cāmpīsq̄e || rūēns || īnsūltāt āpērtīs* (vv. 158-159)

*Hīnc rāmī || rāmīs, || ēt frōndēs frōndībūs, ūbrāquē
Ūbrīs, āc || stīrpēs || gēnītālēs stīrpībūs āurās* (vv. 468-469)

*Fūsā cōmās, || lācrymīsq̄e || mādēns || ūndāntībūs, āltōquē
Īlīā sīngūltū || quātīēns || āccēdit; ēt ārctō* (vv. 521-522)

*Īllām lānguīdūlī || cīrcūm || zēphyrīquē, jōcāntēsquē
Āurillae āllāmbūnt, || dūlcīquē || pēr ōscūlā fūrtō* (vv. 552-553)

Hexámetros espondaicos

En el hexámetro dactílico, el quinto pie suele ser el más fijo con un dáctilo; sin embargo, a veces puede sustituirse por un espondeo, como en el siguiente caso:

Fāunīquē,||Sātyrīque,ēt sēīgērī Sylvānī (v. 340)

Diástole

Consiste en alargar una sílaba que es breve por cuestiones métricas, como en el caso de la palabra *patrem*:

Hās Īndī|plāntās,|Pātrēm,||Mātrēmquē Cācāī (v. 436)

NOTA A LA TRADUCCIÓN

La versión al español de *Sobre la bebida de la mente o sobre la elaboración del chocolate* que se presenta a continuación sigue, en primer lugar, la propuesta de Amparo Hurtado Albir⁵⁶ conocida como “método filológico”, ya que ésta se ajusta perfectamente a los criterios solicitados por la modalidad de titulación elegida. Lo que distingue a este método en particular es que el texto se enriquece con notas que contienen toda clase de comentarios: filológicos, culturales, históricos, entre otros; por ello es muy acertado que también reciba los nombres de “traducción erudita, traducción crítica o traducción comentada”.

Sin embargo, como la propia autora señala, la finalidad de este método traductor no debe limitarse únicamente a analizar y reproducir la forma, el contenido y las unidades sintácticas de la lengua original, que por supuesto es útil e importante, especialmente en el caso del texto que se presenta, el cual está dirigido, en primera instancia, a un público especializado. Por ello, se ha decidido, en segundo lugar, echar mano de lo que Valentín García Yebra⁵⁷ llama “traducción oblicua”, dado que es complementaria al primer método, es decir, cuando los términos no se corresponden paralelamente con los del original. Esta decisión resultó acertada sobre todo en los casos en que los contenidos semánticos, morfológicos o sintácticos no eran comprensibles para los hablantes del español de México. A esta misma razón obedeció la decisión de traducir el poema en prosa y no en verso, ya que la versificación podría hacer que la traducción resultara poco comprensible.

Respecto al texto latino, el cual fue tomado de la ya citada primera y única edición latina publicada en Nápoles, en 1689, por los impresores Domenico Antonio Parrino y Michele Luigi Muzio, es preciso señalar que sólo se le realizaron algunas adecuaciones. Entre los cambios más destacados que se llevaron a cabo en la transcripción están el de sustituir el símbolo ampersand (&) por la conjunción copulativa *et*, ya que esto facilitaría la lectura y escansión métrica; desatar algunas abreviaturas que indicaban un diptongo por medio de una virgulilla suscrita, como en *letis=laetis* o *Minervæ=Minervae*; y eliminar acentos graves en palabras que no lo requerían, como *adeò*, *longè* o *hactenùs*, que en general indicaban que se trataba de adverbios. Por lo demás, se decidió respetar el uso de mayúsculas en todos sus usos, por ejemplo, al inicio de cada verso o en las palabras que el autor así juzgó necesarias; la presencia de diptongos desatados que hoy se usan mayormente en contracción, como *faeta=feta*; pero también las variaciones, como *Phaebi=Phoebi* o *faedere=foedere*, pues estudiosas como Haskell o Schindler siguen estos lineamientos cuando transcriben los versos del napolitano, es por ello que tampoco se consideró pertinente indicar por medio de una nota al pie la forma más común de escribir dichos términos, ya que resultan fáciles de identificar.

⁵⁶ Vid. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, pp. 251-253

⁵⁷ Vid. *Teoría y práctica de la traducción*, pp. 333-338 y, particularmente, pp. 392-415.

También es necesario mencionar que las notas que complementan el texto latino servirán para evidenciar las referencias o paralelismos con otros autores clásicos y sus obras, para señalar los recursos retórico-poéticos empleados en el poema, así como para hacer correcciones al texto o comentarios de carácter gramatical. Mientras que las notas al texto en español permitirán ampliar y precisar la información sobre el cacao y su cultivo; pero también hacer apuntes sobre los contextos históricos, culturales, geográficos y mitológicos, para así lograr un mejor entendimiento del contenido de la obra.

Por último, queda apuntar que las abreviaturas que se usarán para referirse a los autores y obras clásicas latinas fueron tomadas de C. Lewis y C. Short, *A Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon, 1962, pp. vii-xiv; y las abreviaturas para autores y obras griegas a partir de H. G. Lidell, R. Scott y H. S. Jones, *Lidell and Scott Greek English Lexicon with a supplement*, Oxford, Clarendon, 1968, pp. xvi-xxxvi.

quae pocula terris
Barbariora suis America remittit, ademptas
Occultis, ni fallor, opes ultura venenis.

Jacques Vanière, *Praedium rusticum.*

DE COCOLATIS OPIFICIO

LIBER PRIMUS

- dsds *Quae pariat / glandes / arbor, / quo semine tellus*
dssd *Faeta, peregrinas / laeto / ferat ubere fruges,*
dsds *Queis¹ tumido / spumant / Cocolatis pocula succo:*
ssds *Quo sint haec / miscenda / metro, / qua lege paranda,*
5 sdss *Et quos Mexiacum / servetur Nectar in usus,*
ddss *Hinc canere incipiam.² / depexum insternite Vati*
dsds *Alipedem, / musae, / quo vectus, litora, et omnem*
dsds *Oceani / tractum, / fremitusque, et monstra per auras*
dsds *Exuperem, / terrasque alio / sub sole calentes*
10 ssss *Correptus / Phaebi / non vano³ Numine lustrem.*
sdds *Intentatum aliis / stat opus / tentare; reposto*
ddss *Pandite in orbe sinus, / ac caeptum flectite cursum.*

¹ *Sc. quibus.*

² *Quae pariat glandes arbor, quo semine tellus / faeta, peregrinas laeto ferat ubere fruges, / queis tumido spumant Cocolatis pocula succo: / quo sint haec miscenda metro, qua lege paranda, / et quos Mexiacum servetur Nectar in usus, / hinc canere incipiam. Cfr. Verg., G., I, 1-5: Quid faciat laetas segetes, quo sidere terram / uertere, Maecenas, ulmisque adiungere uitis / conueniat, quae cura bouum, qui cultus habendo / sit pecori, apibus quanta experientia parcis, / hinc canere incipiam.*

³ *Non vano: litote.*

SOBRE LA ELABORACIÓN DEL CHOCOLATE

LIBRO PRIMERO

Qué árbol produce bellotas, con qué semilla la tierra
preñada lleva en su alegre seno frutos extranjeros,
con los cuales las tazas de chocolate espuman por el inflado jugo:
con qué medida éstas deben mezclarse, con qué ley prepararse
5 y para qué usos está reservado el néctar mexicano,
a partir de aquí comenzaré a cantar. Ensillen, Musas, el caballo peinado
para el vate, para que, llevado por éste, yo pueda vencer los litorales
y todo el curso del océano y sus bramidos y sus monstruos a través de los aires,
y, acometido por el numen no vano de Febo,¹
10 recorra las ardientes tierras bajo otro sol.
He decidido emprender un trabajo no intentado por otros;²
desplieguen las velas en el orbe restaurado y doblen el curso emprendido.

¹ Epíteto del dios Apolo que literalmente significa “brillante”. Debido a esta cualidad fue asociado con el Sol.

² Strozzi alude aquí al tópico de la originalidad, pues es consciente de que ninguna de las obras que había abordado hasta ese momento el tema del cacao o el chocolate, lo había hecho por medio de la poesía y mucho menos se había aventurado a atribuir su origen a un dios extranjero.

- ddss *Huc ades, o,⁴ / gravida / Magnae / quem Matris ab alvo*
- sdds *Excepere sinu / Charites, / cui lactea Virtus*
- 15 ddss *Pabula, et aethereos / infudit pectore rores,*
- dsss *Magne Puer, / magno / prognatus sanguine Regum;*
- dddd *Queis⁵ satus, Ipse Tibi, / potiori faedere, Hetruscos*
- ddss *Francigenum / socias / augustis floribus Orbes,*
- dssd *Huc ades o, / GASTO, et / nostris / bonus annue caeptis.*
- 20 sdds *Nam quis Te / potior / trepidis / sit Vatibus auspex?*
- dsss *Scilicet excelso / gestas / sub pectore Magnos*
- ssss *LAURENTES, / COSMOSQUE, et celsa mente LEONES,*
- sssd *Quorum felici / sub sidere serior aetas*
- ddss *Fudit et ipsa novos, / Phaebo / plaudente, Marones.*

⁴ *Huc ades, o... magne Puer... Cfr. Verg., Ecl., II, 45: **huc ades, o formose puer**....*

⁵ *Sc. quibus.*

Ven aquí, [tú], a quien las Cárites³ recibieron desde el grávido vientre
de la Gran Madre⁴ en su regazo, para quien la Virtud⁵
15 infundió blancos alimentos y etéreos rocíos⁶ en el pecho,
oh gran joven,⁷ nacido de la gran sangre de los reyes;⁸
engendrado por éstos, tú mismo asocias para ti, con una mejor alianza,⁹
los orbes etruscos con las flores augustas de los francos.¹⁰
Ven aquí, oh Gastón, y, [siendo] bueno, favorece nuestras empresas.
20 ¿Quién será, pues, mejor guía que tú para los inquietos vates?
Sin duda, llevas bajo el excelso pecho a los grandes
Lorenzos¹¹ y a los Cosmes¹² y a los Leones¹³ de mente elevada,
cuya generación, bajo una feliz estrella, dio a luz también ella misma,
un poco más tarde, a nuevos Marones¹⁴ con la aprobación de Febo.

³ También conocidas como las Gracias eran las dispensadoras del encanto, la belleza y el atractivo, por ello con frecuencia se les asoció con las Musas.

⁴ Cibeles, diosa de origen frigio, es la Gran Madre de los Dioses o la Madre o Gran Madre por antonomasia.

⁵ La famosa *virtus* romana, personificada aquí como una deidad.

⁶ Perífrasis por leche materna y miel.

⁷ Gian Gastone I de' Medici (1671-1737), último gran duque de la Toscana, hijo de Marguerite Louise d'Orléans y de Cosimo III de' Medici. Sucedió en el poder a su padre en 1723.

⁸ Se refiere a los Medici, la más importante de las grandes familias florentinas. Aunque sus orígenes se remontan al siglo xiv, en el siglo xv alcanzaron mayor renombre. *Vid. infra*, notas 11-13.

⁹ Tras arduas negociaciones para su matrimonio, la elección finalmente recayó en Anna Maria Francesca, hija mayor del duque Julius Franz von Sachsen-Lauenburg y de Marie Hedwig Auguste von Sulzbach. Esta unión buscaba resolver los problemas económicos que atravesaba en ese momento la familia Medici, ya que el emperador había impuesto fuertes contribuciones a los príncipes italianos, pues eran considerados vasallos del Imperio.

¹⁰ La antigua Etruria, situada en el centro de Italia, comprendió las actuales regiones de la Toscana, el Lacio y la Umbría. Mientras que los francos fueron una comunidad de pueblos procedentes de Baja Renania y de los territorios situados al este del Rin, que a partir de los siglos XI y XII comienzan a emplear la flor de lis en sus escudos de armas como símbolo de realeza.

¹¹ Diversos personajes de la familia Medici llevaron este nombre. Sin embargo, los más destacados fueron Lorenzo de' Medici (1449-1492), reconocido político, hombre de letras, mecenas de las artes, comerciante y banquero; fue llamado el Magnífico por sus excepcionales talentos. Lorenzo II de' Medici (1492-1519), duque de Urbino y sobrino del Magnífico. Maquiavelo le dedicó su célebre obra *El príncipe*.

¹² Cosimo de' Medici (1389-1464), conocido como el Viejo, fue el fundador de la dinastía. Cosimo I de' Medici (1519-1574) fue el primer gran duque de la Toscana. Cosimo II de' Medici (1590-1621), a quien Galileo Galilei dedicó en 1606 *Le operazioni del compasso geometrico et militare*. Y Cosimo III de' Medici (1642-1723), padre de Gian Gastone I de' Medici.

¹³ León X (1475-1521), segundo hijo de Lorenzo el Magnífico y de Clarisa Orsini; fue electo papa en 1513. León XI (1536-1605), hijo de Ottaviano di Lorenzo de' Medici y de Francesca di Iacopo Salviati, por lo tanto, era sobrino por vía materna de León X; fue electo papa en 1605.

¹⁴ Metonimia por poetas, a partir de Publio Virgilio Marón por antonomasia.

- 25 ssds *Quin et te / multa / radiorum aspergine Phoebus,*
 ssss *Te multo indulgens / faecundat Numine Pallas,*
 sddd *Musarumque chorus / merita / Tibi tempora lauro*
 dsss *Implicat, ac / tanto / gaudens / se jactat alumno.*
 ddss *Ilicet ingenio / praecox, / et moribus annos*
- 30 ssss *Praevertis; / nec spe / tantum / Te suspicit Orbis.*
 ddsd *Ergo age, sepositi / quando / Tibi culmina Pindi,*
 ddds *Pieridumque patent / aditus, / Vatumque recessus,*
 dsds *Tu faciles / Vati / meditata ad carmina musas*
 dsss *Allice; si / nutu / praeas, / te pone sequetur,*
- 35 dssd *Seque novo / duci / gaudebit Apolline Clio.*
 dsds *Quod mihi majori / tumeat / si⁶ pectus ab oestro,*
 sdsd *Ausim grandiloqua / seris / tua prodere seclis*
 dsss *Gesta tuba,⁷ et / famae / vires / augere canendo;*
 sdds *Seu te castra vocent;⁸ / spoliisque instructus opimis,*
- 40 ddds *Laurigeros / referas / Othomano ex hoste triumphos;*
 ssss *Seu Vaticani / praecinctorum syrmatibus ostro,*
 sdss *Te septemgemini / tollant / ad sidera colles.*

⁶ *Quod... si:* hipébaton.

⁷ *Grandiloqua... tuba:* prosopopeya.

⁸ *Castra:* metonimia.

- 25 Más aún, Febo también te fecunda con una abundante aspersión de sus rayos;
la indulgente Palas,¹⁵ con su abundante numen;
y el coro de las Musas enlaza tus sienes con merecido laurel
y, alegrándose, se jacta de tan gran alumno.
- Al momento, precoz en cuanto al ingenio y a las costumbres,
- 30 te adelantas a tus años, y el orbe te admira no sólo con esperanza.
Vamos, pues, dado que las cumbres del apartado Pindo¹⁶
y los accesos de las Piérides¹⁷ y los parajes apartados de los vates son visibles
para ti, atrae tú a las Musas, favorables al vate, hacia tus meditados poemas;
si [la] guías con una seña, Clío¹⁸ te seguirá detrás
- 35 y se alegrará del nuevo Apolo para el duque.
Mas si el pecho se me hincha por el estro,¹⁹ a mí que ya soy mayor,²⁰
osaría proclamar tus hazañas a los siglos venideros
y, cantando, aumentar las fuerzas de tu fama con la grandilocuente trompeta;
ya sea que el campamento²¹ te llame y, provisto de opulentos botines,
- 40 devuelvas desde el enemigo otomano triunfos adornados de laurel;
ya sea que, ceñido por la púrpura de la sirma²² vaticana,
las siete colinas te eleven a las estrellas.

¹⁵ Epíteto de la diosa Atenea o Minerva. Se dice que tomó este nombre tras haber herido gravemente a Palas, hija del río Tritón y compañera de su infancia (Apollod., III, 12, 3), aunque también se atribuía al episodio del gigante Palante (Clem. Alex., *Protr.*, II, 28, 2).

¹⁶ El Pindo es un monte que se halla entre la frontera de Tesalia y el Epiro.

¹⁷ Otro de los epítetos con el que se conoce a las Musas, pues, de acuerdo con la tradición más extendida, habían nacido en Pieria (Macedonia). Mientras que otros autores antiguos (Ov., *Met.*, V, 294-317; 663-678 y Ant. Lib., 9) aseguraban que éstas habían adoptado dicho sobrenombre tras haber vencido a las Piérides, hijas de Píreo de Macedonia, en un certamen de canto.

¹⁸ La musa de la historia.

¹⁹ Virgilio identifica el estro como un insecto volador, rabioso y de sonido estridente, semejante al tábano griego, ante el cual todos los ganados huyen despavoridos por los bosques (*cf.* G., III, 147-151). Sin embargo, en este contexto se utiliza en su acepción de inspiración poética, por lo que nos encontramos frente a una metonimia de causa por efecto.

²⁰ Strozzi tendrá 58 años cuando sus *Poëmata varia* vieron la luz.

²¹ Metonimia por las armas y, más concretamente, por la guerra.

²² Túnica larga que empleaban principalmente los actores trágicos (*cf.* Juv., 8, 229). Aunque aquí se asocia con la vestimenta papal o clerical.

- ddss *Interea / gracili / deductum carmen avena*
- ddss *Excipe, nam / tenui / gaudent / vel munere Reges,*
- 45 ddds *Coelicolasque canit, / vel agrestis fistula Divos.*
- sdss *Qua Sol emeritas, / devexus / ab axe, quadrigas*
- ddss *Solvit, et occidua / languens / se lampade mergit,*
- dsdd *Bisgemino / praecineta / mari / procul eminet, Isthmo*
- dsds *Imposita, et / laetis / aperit / se Mexicus arvis;*
- 50 dsds *Litoreo / curvata / sinu, / cui plurima circum*
- ddss *Insula, sepositos / obvallans aggere fines,*
- ddds *Oceanum / tumidis / equitantem fluctibus arcet.*
- sdss *Hic nostro / procul orbe, et nostris cognita nusquam*
- ddsd *Hactenus Agricolis / exotica provenit arbor,*
- 55 dsss *Una, sed effusos / praetexit germine campos.*
- ddss *Illa refert / citream / ramis, / ac stipite Malum;*
- dsss *Ast sibi majori / porrectas margine frondes*
- ddss *Explicat, atque aliis / vernans / se floribus ornat,*
- sdss *Educitque alio / prognatos semine faetus.*
- 60 ssss *Olli curvatis / pendent / vegrandia ramis*
- ddsd *Poma, pari / pepones / quae mole, / nec impar⁹ ductu,*
- sdss *Et multis / referunt / rugoso cortice sulcis.*

⁹ Licencia métrica. El ablativo singular del adjetivo *impar* es largo: *imparī*. Strozzi lo forma en -e para que sea breve y así pueda tener un quinto pie dactílico.

Mientras tanto, recibe el poema compuesto con el grácil caramillo,
pues incluso los reyes se alegran con un pequeño regalo,
45 e incluso la agreste zampona canta a los dioses que habitan el cielo.

En el sitio en que el Sol, habiendo descendido de la bóveda celeste,
suelta las valiosas cuadrigas y, languideciendo, se sumerge con su luz apagada,
México, ceñido por un mar doble, sobresale a lo lejos,
colocado sobre el istmo, y se hace visible con sus alegres campos,
50 encorvado por el golfo litoral que tiene muchas islas alrededor,
mientras fortifica con su elevación los alejados confines,
aparta al galopante océano de hinchadas olas.

Aquí, lejos de nuestro orbe, también crece un exótico árbol,²³
en ningún lugar conocido por nuestros agricultores hasta este momento,
55 uno solo, pero cubre los extensos campos con su germen.

Aquél lleva en sus ramas y en su tallo la cidra;²⁴
por otra parte, cuando es mayor, despliega para sí sus follajes extendidos
en el margen y, mientras reverdece,²⁵ se adorna con otras flores,
y hace crecer los retoños nacidos de otra semilla.²⁶

60 De las encorvadas ramas de aquél cuelgan frutas muy grandes,²⁷
las cuales llevan melones de igual peso, y no de desigual trazo,
y de muchos surcos en su rugosa corteza.

²³ El árbol del cacao o cacaotero (en náhuatl *cacaboaquáhuatl*), y cuyo nombre científico es *Theobroma cacao*. En la actualidad se conoce más de una veintena de especies descritas.

²⁴ El hecho de que Strozzi llame cidra al fruto del cacaotero, nos revela que su descripción del árbol del cacao (vv. 54-110) está basada casi en su totalidad en la obra escrita por el protomédico español Francisco Hernández y no sólo en los versos que él mismo señala por medio de las dos únicas notas al texto latino (*cf.* *Rerum medicarum Novae Hispaniae thesaurus...*, III, XLVI).

²⁵ A decir verdad, el cacaotero es un árbol de hoja perenne que se encuentra en floración casi todo el año, sobre todo en verano y otoño. Sin embargo, hay variedades que lo hacen durante cierta época, pues el ambiente y el aspecto genético juegan un papel muy importante (*cf.* Carlos Hugo Avendaño Arrazate *et al.*, *Diagnóstico del cacao en México*, p. 19).

²⁶ *Vid.* vv. 126-143.

²⁷ Los frutos del cacaotero son bayas que se denominan comúnmente como mazorcas o vainas.

- dsss *Haec simul inciso / diffindas tubere, plexis*¹⁰
 dsdd *Ceu pepones, / inserta / dabunt / sua semina fibris;*
 65 dsss *Dispare*¹¹ *sed / forma; / nam longe crassior illis*
 ddds *Nucleus est, / tenuique / latet / sub tegmine pellis;*
 dsss *Haud secus ac / duro / lectae / de robore glandes,*
 dddd *Queis*¹² *gracilis / modico / tenuatur acumine mucro.*¹³
 ddss *Quin color et / peponi / dispar; / nam murice cortex*
 70 dsds *Imbuitur, / vivo / saturantur murice fibrae;*
 ssss *At pulla / baccae / vivent / ferrugine; postquam*
 ddss *In scrobe, multiplici / divisum segmine, pomum*
 dsds *Marcuit, et / fuscum / leviter / duxere colorem;*
 ssss *Hae porro / leni / pinguescunt unguine, qualis*
 75 dsdd *Appula, quae / laetis / adolescit amygdala campis;*
 ddss *Usque adeo, ut / tenerum / presso / de semine florem*
 dsss *Eliciant, / scabrum / quo mulcent furfure vultum.*
 sdss *Iam fructus / aqueo / turgent / humore;*¹⁴ *sub umbris*
 dsss *Progenitos, / pleno / lactat / quos ubere radix,*
 80 sdss *Humentesque / foveant / limosa uligine*¹⁵ *glebae.*¹⁶

¹⁰ *Ex Franc. Hernandez relationib. apud Recchum* (esta nota se halla en el impreso original).

¹¹ Licencia métrica. El ablativo singular del adjetivo *dispar* es largo: *disparī*. Strozzi lo forma en -e para que sea breve y así pueda tener un quinto pie dactílico.

¹² *Sc. quibus*.

¹³ *Mucro*: sinécdoque.

¹⁴ *Aqueo... humore*: perífrasis.

¹⁵ *Limosa uligine*: perífrasis.

¹⁶ *Humentesque... glebae*: oxímoron.

Tan pronto como divididas éstas en dos,²⁸ cortada su protuberancia
como [si fueran] melones, darán sus semillas mezcladas con entrelazadas fibras;²⁹

65 pero de forma diferente, pues su hueso es mucho más grueso
que el de aquéllos y se esconde bajo una delgada cubierta de piel;
como las selectas bellotas del duro roble,
por las cuales la grácil espada de moderada punta se debilita.

Más aún, su color también es diferente al del melón, pues su corteza

70 se empapa del múrice, sus fibras se saturan del vivo múrice;³⁰
pero las bayas se ennegrecen³¹ por la oscura herrumbre, después de que,
en el hoyo, una vez dividida en múltiples segmentos, la fruta
se marchitó y [las bayas] tomaron un color ligeramente tostado.

Más adelante, éstas engordan con la suave grasa,³²

75 como la almendra de Apulia que crece en los alegres campos;
a tal punto que hacen brotar una tierna flor de la apretada semilla,³³
con la cual suavizan la áspera apariencia de la cáscara.

Entonces, por el líquido acuoso,³⁴ se hinchan los frutos a los cuales,
engendrados bajo sus sombras, la raíz amamanta en su nutricio seno,

80 y los húmedos terrones abrigan con su lodosa humedad.³⁵

²⁸ La mazorca de cacao es un fruto indehiscente, es decir, que no se abre de manera natural para que salga la semilla, de modo que debe ser cortada con un cuchillo o machete o cascada con un mazo de madera.

²⁹ Conocidas como mucílago o, en términos botánicos, arilo: una pulpa blancuzca que rodea las semillas y que atrae con su agradable y delicado sabor a diferentes animales, principalmente monos.

³⁰ Strozzi está describiendo específicamente la variedad o subespecie que hoy se conoce como cacao forastero (*Theobroma cacao* ssp. *sphaerocarpum*), pues “se caracteriza por presentar mazorcas ovoides, amelonadas con diez surcos superficiales o profundos [...]. La cáscara es lisa o ligeramente verrugosa, delgada o gruesa [...]. Las semillas son moradas, triangulares en corte transversal, aplanadas y pequeñas” (Carlos Hugo Avendaño Arrazate *et al.*, *op. cit.*, p. 42).

³¹ El proceso de ennegrecimiento se llama fermentación y tiene una duración de entre cinco y siete días, no es inmediato como apunta el napolitano.

³² Más de la mitad del peso seco de la semilla o almendra son grasas y reciben el nombre de manteca de cacao.

³³ Strozzi llama semilla a los cojincillos que el cacaotero presenta en el tronco y en las ramas, y de los cuales brotarán las pequeñas flores que se convertirán en los frutos. Este fenómeno, sin duda desconcertante para los europeos, se conoce técnicamente como cauliflora (*cf.* Sophie D. Coe y Michael D. Coe, *La verdadera historia del chocolate*, p. 28).

³⁴ Perífrasis para referirse al agua.

³⁵ El cacaotero demanda condiciones específicas para su desarrollo, por ello crece exclusivamente en las zonas húmedas de la selva tropical, pues requiere de la sombra, de suelos bien drenados y con abundante materia orgánica (*vid.* vv. 122-125).

- sss *Omnibus est / idem, / libes / si fragmina, succi*
- ddss *Et sapor, et / genius; / nam cortex, semina, fibrae*
- dsss *Tuberis austero / perstringunt guttura morsu¹⁷*
- dsdd *Hispida;¹⁸ nec / molli / sapiunt / subamara palato.*
- 85 ddss *Indica vox, / Italas / turpi / quae polluit aures*
- dsss *Faeda sono, / plantam, / pomumque, et condita signat*
- ddds *Semina, deliciasque / gulae / dixere Cacaum;*
- sdds *Aucto seu / potius, / Cacavatem, nomine. Sic est*
- ssss *Haud raro imponunt / vocum / ludibria: turpi*
- 90 ddss *Optima saepe / latent / faedi / sub nominis umbra:*
- ddds *Saepe alias / operit / speciosum turpia nomen.*
- dsss *Nomen idem, / multo / sed se / discriminat ortu¹⁹*
- dssd *Luxuriatque arbor / pompa / sibi compare²⁰ dispar.*
- ddds *Scilicet, aut / alio / positum / sub sidere; certo*
- 95 dsdd *Aut potius / terrae ingenio, / genus omne Cacai*
- dsds *Bis geminam²¹ / praefert / variato germine formam.*
- ddss *Prima suos / gravido / profert / quae stipite faetus*
- dsds *Progenies, / trunco / potior, / ramisque superbit*
- dsss *Altius, et / fructu / turgens / se jactat obaeso,*
- 100 sdss *Majoresque / fovet / pomi / sub cortice glandes.*

¹⁷ *Austero... morsu*: metonimia de causa por efecto.

¹⁸ *Guttura... hispida*: metonimia de efecto por causa.

¹⁹ *Ex Nardo Reccho rer. med. nou. Hisp. l.3. c.46* (esta nota se halla en el impreso original).

²⁰ Licencia métrica. El ablativo singular del adjetivo *compar* es largo: *comparī*. Strozzi lo forma en -e para que sea breve y así pueda tener un quinto pie dactílico.

²¹ *Sc. bisgeminam*.

Si pruebas unos trozos, todos tienen el mismo sabor del jugo,
también el mismo gusto, pues la corteza, las semillas y las fibras
de la protuberancia irritan las ásperas gargantas³⁶ con su penetrante mordisco,³⁷
y saben no poco amargas al delicado paladar.

85 Una palabra india que, fea, profanó los oídos italianos
por su vergonzoso sonido, designa la planta y la fruta y las semillas ocultas,
y llamaron a las delicias del paladar cacao
o, más bien, agrandado el nombre, cacahuate.³⁸
Así es [como], no raramente, hacen juegos de palabras: unas veces,
90 las mejores cosas se esconden bajo la vergonzosa sombra de un nombre feo;
otras, en cambio, un nombre hermoso oculta cosas vergonzosas.

El nombre [es] el mismo, pero se distingue mucho en cuanto a su origen,
y un árbol diferente a sí mismo rebosa de una majestuosidad semejante.
Sin duda, toda especie de cacao, o puesta bajo otra estrella,
95 o, más bien, en la segura naturaleza de la tierra,
presenta una forma cuádruple³⁹ por su variado germen.
La primera⁴⁰ [es] la que lleva sus frutos, su progenie, en el cargado tallo;
[es] superior por su tronco, y se enorgullece más altivamente por sus ramas;
e, hinchándose, se jacta de su pesado fruto,
100 y abriga bellotas más grandes bajo la corteza de la fruta.

³⁶ Metonimia de efecto por causa para describir el sabor astringente de las semillas de cacao.

³⁷ Metonimia de causa por efecto.

³⁸ He decidido traducir el sustantivo *cacavatis* como cacahuate, ya que es uno de los nombres que dio al árbol del cacao el viajero y comerciante Girolamo Benzoni en su obra *Nova novi orbis historiae* (1565) (cfr. Mario Humberto Ruz, *Kakaw, oro aromado. De las cortes mayas a las europeas*, p. 144), y no aventurarme a desafortunadas traducciones como la que sugiere Haskell (cfr. *Loyola's Bees*, p. 96).

³⁹ Cuatrecasas dice que estas cuatro formas ya enlistadas por Hernández, y en las cuales se basó Strozzi para hacer su descripción, sólo parecen distinguirse entre sí por el tamaño del árbol y del fruto, lo cual haría pensar que se trata de cultivares; sin embargo, no especifica cuáles son (cfr. Jose Cuatrecasas, "Cacao and Its Allies. A Taxonomic Revision of the Genus *Theobroma*", p. 383).

⁴⁰ Hernández las llama por su nombre en náhuatl. La primera es el *quaubcacáhoatl*: "cacao de madera" o quizá "cacao águila".

- dsss *Altera nec / ramis / primam, / nec frondibus aequat,*
 dsds *Et nucleis / pomisque / minor, / sed proxima surgit.*
 ddds *Provenit huic / propior / demisso mensa gradatim*
 ddss *Ordine, purpureas / sed gignit tertia baccas.*
 105 ddss *Ultima vix / humili / tollit / se pumila trunco,*
 sdss *Collectamque / brevi / fundit / de caudice pompam;*
 sdss *Ast longe / sociis / praestat, / nam semine faeta*
 ddss *Praecipuo, / tenuis / pensat / dispendia molis.*
 ddss *Scilicet huic / potior / nativi gratia succi est,*
 110 dsds *Quo genuina uno / Cocolatis pocula gaudent.²²*
 dssd *Saepe adeo / major / parvo / latet abdita virtus*
 dssd *Corpore, et ingentes / torpent / sine viribus artus.*
 ddds *Omnibus est / eadem / facies, / atque omnibus idem*
 dsds *Gentis honor / plantis, / et eodem sidere laetae*
 115 dsds *Luxuriant, / umbrisque / tegunt / felicibus hortos.*
 ssds *Ceu prognatae una / quatuor / de Matre Sorores,*
 ddss *Disparibusque / pares / formis, / quas gratia vultus,*
 dssd *Quas color, et / fusus / per lactea colla capillus,*
 dsss *Et geminae / jungunt / vestes; / sed moribus omnes*
 120 ddss *Ingenium, ac / variis / aetas / discriminat annis,*
 dssd *Et dat inaequales / evolvere corporis artus.*

²² *Gaudent.* prosopopeya.

La segunda⁴¹ no iguala a la primera ni en ramas ni en follajes
y [es] menor en cuanto a sus huesos y sus frutas, pero crece muy cercana.
La tercera,⁴² considerada de bajo orden, crece gradualmente
más cerca de ésta, pero produce bayas purpúreas.

105 La última,⁴³ la enana, se eleva difícilmente con su débil tronco,
y despliega su selecta majestuosidad desde su pequeño tallo;
por otra parte, aventaja mucho a sus compañeras, pues, preñada
de una semilla especial, compensa los gastos de su pequeño tamaño.
Sin duda, la gracia de su jugo natural es mejor para éste [árbol],
110 con el cual, con uno solo, se alegran⁴⁴ las genuinas tazas de chocolate.
A menudo, incluso, una mayor virtud permanece oculta en un cuerpo pequeño
y los ingentes miembros se paralizan sin fuerzas.
Todas las plantas tienen la misma apariencia; todas, también, el mismo
honor de su linaje y rebosan alegres bajo la misma estrella,
115 y cubren los huertos con sus sombras felices.⁴⁵
Las cuatro hermanas, como nacidas de una sola madre,
son iguales en sus formas diferentes; [cuatro hermanas] a las cuales unen
la gracia de su rostro; a las cuales [unen] el color y el cabello esparcido
por sus blancos cuellos, y sus vestidos semejantes.⁴⁶ Pero la naturaleza
120 distingue a todas en sus costumbres, y la edad, en diferentes años,
y permite que los miembros del cuerpo se desarrollen desiguales.⁴⁷

⁴¹ *Mecacacáboatl* o “cacao maguey”.

⁴² *Xochicacáboatl* o “cacao flor”.

⁴³ *Tlalcacáboatl* o “cacao de la tierra”.

⁴⁴ Prosopopeya.

⁴⁵ Pues los cultivadores plantan otras especies de árboles en el mismo lugar donde crece el cacaotero para protegerlo del sol (*vid.* vv. 420-430).

⁴⁶ Las cuatro hermanas... vestidos semejantes: alegoría.

⁴⁷ El árbol del cacao tiene un tallo principal del cual nacen dos tipos de ramas: “los chupones, que crecen verticalmente hacia arriba [...] y tienen las hojas dispuestas en espiral; y las ramas en abanico, hasta cinco de las cuales salen horizontalmente como los radios de una rueda [...]. Esta disposición se llama «horqueta»” (S. T. Beckett, *Fabricación y utilización industrial del chocolate*, p. 9).

- dssd *Hinc parili / gaudent²³ / cultu, / paribusque beatae*
 dsss *Proveniunt / agris; / omnes / namque humidus aer,*
 sdss *Umbrosaeque / juvant / valles, / ac pingua terrae*
 125 dssd *Ubera, et undoso / praegnantia jugera limo.²⁴*
 dsss *Est aliud, / nulla / cultum / quod provenit arte,*
 dsds *Degeneri / de stirpe, / genus / Sylvestre Caciai.*
 ddss *Scilicet e spurio / plantis / gens plurima foetu*
 ddds *Obvenit, ingenuam / simulat / quae germine prolem.*
 130 dsds *Hinc parit agrestes / tenuis / labrusca racemos,*
 dsds *Praetexitque / nemus / baccis / oleaster amaris,*
 sdss *Et neglecta / notha / pendent / ex arbore mala:*
 ddss *Propudium / generis / deserti dedecus arvi.²⁵*
 sdds *Sic mentita / genus / soboles / infausta Caciai,*
 135 sssd *Agrestes / ramos, / agrestia tubera, semen*
 ssss *Agreste emittit, / nullo / cui dulcia flore*
 ssss *Admixto, immitem / commendent sacchara succum;*
 ssss *Ni forte excisum / felici ex arbore ramum*
 ssss *Sylvestri adjungant, / sectoque in caudice fixum,*
 140 ssdd *Ut mos est, / udo / doceant / inolescere libro;*
 dsds *Nam tum forte / suos / cognato foedere mores*
 ssds *Dediscet, / natosque / novo / de germine faetus,*
 sdds *Dum nutrit, / potiore / dabit / mitescere succo.*

²³ *Gaudent*: prosopopeya

²⁴ *Undoso... limo*: metonimia.

²⁵ *Propudium... dedecus*: sinonimia.

Luego, se alegran de un cultivo similar y crecen dichosas
en campos iguales, pues el aire húmedo
y los umbrosos valles y los pingües senos de la tierra
125 y las yugadas⁴⁸ rellenas de lodo acuoso⁴⁹ favorecen a todas.
Existe otra especie silvestre⁵⁰ de cacao que, cultivada
sin ningún arte, proviene de una estirpe bastarda.
Sin duda, a partir de un retoño falso, se presenta a las plantas un linaje
muy numeroso [de esta especie] que imita a la prole genuina en cuanto al germen.
130 Después, la pequeña labrusca⁵¹ produce agrestes racimos
y el acebuche cubre el bosque con sus bayas amargas,
y frutas descuidadas cuelgan de un árbol ilegítimo:
infamia de su especie, deshonra del campo desierto.
Así, engañoso, el infausto brote echa una especie de cacao,
135 agrestes ramas, agrestes protuberancias, agreste semilla,
a la cual, puesto que ninguna flor⁵² se le mezcló,
los dulces azúcares [le] entregarían un jugo agrio;⁵³
a no ser que añadan a la [especie] silvestre una rama cortada
del árbol fecundo y, clavada en el tronco hendido,
140 como es costumbre, aprendan a implantarla⁵⁴ en la corteza húmeda;
pues entonces, quizá, olvidará sus costumbres mediante una alianza familiar,
y mientras nutre a los retoños nacidos de un nuevo germen,
permitirá que maduren con un mejor jugo.

⁴⁸ La yugada es una medida agraria que equivale a 50 fanegas o algo más de 32 hectáreas.

⁴⁹ Metonimia por la humedad del suelo.

⁵⁰ El *Theobroma bicolor* o *quahpatlachtili*, también conocido coloquialmente como pataxte.

⁵¹ Strozzi recurre al símil de la vid silvestre para describir esta especie de cacao, ya que desconoce por completo muchas de sus características. Hernández tampoco ofrece datos relevantes sobre su apariencia.

⁵² Es decir, la flor de azúcar (*vid.* v. 628).

⁵³ Hernández menciona que, aunque las semillas de este árbol podían comerse, ya fueran tostadas o con azúcar, en realidad eran poco aptas para preparar el chocolate, pues su calidad es inferior. En nuestro país se les utiliza para preparar una tradicional bebida oaxaqueña conocida como popo, mientras que en Sudamérica se consumen como botana.

⁵⁴ En algunos países como Colombia está documentado el uso de esta especie para realizar injertos; sin embargo, se ha notado que la corteza suele sanar con dificultad (*cf.* Enrique Llano Gómez *apud* José Cuatrecasas, *op. cit.*, p. 463).

- dsds *Nunc quae prima / solo / radicibus haeserit arbor,*
 145 dsds *Et qua fixa / manu, / laetis / adoleverit agris*
 dsds *Expeditam, / nam lapsa / polo / dum panderet Eos*
 dsdd *Prima diem, / vero / cecinit / mihi carmine Clio.*
 dsds *Post Asiam / bello / domitam, / post rapta Tyrannis*
 dsss *Stemmata, post centum / Gentesque, Urbesque sepultas,*
 150 dsds *Bizantij imperium, Europae / lugente Theatro,*
 dsdd *Ille hominum, / regnorumque insatiata charybdis*
 dsds *Hauserat, insano / Mahometes²⁶ impius aestu,*
 ddss *Totaque Bistonidum / parebat Graecia sceptro.*
 dsdd *Quum subito / scythicis / invecta / phalangibus, omnes*
 155 dsdd *Barbaries / late / pervasit / inhospita fines,*
 ssss *Evertitque omnem, / nativa e stirpe revulsum,*
 dsds *Quo gens, quo / regio / jam floruit inclyta cultum.*
 dsds *Qualis, ubi hybernis / Torrens / ex imbribus, alveo*
 ssds *Exundat, / campisque / ruens / insultat apertis:*
 160 dsdd *Continuo / tumidarum praecipiti agmine aquarum*
 dsdd *Irruit in segetes, / frugesque, ac funditus omnes*
 ssdd *Eversae / statim / Cereris / populatur honores,*
 dsds *Evoluitque haustas / violento gurgite glebas.*

²⁶ *Mahometes*: metonimia.

Ahora narraré qué árbol se adhirió primero al suelo con sus raíces,
145 y por qué mano⁵⁵ creció clavado en los alegres campos;
pues mientras Eos,⁵⁶ habiendo descendido del cielo,
abría la primera el día, Clío⁵⁷ cantó para mí un poema verdadero.

Después de Asia domada por la guerra, después de las guirnaldas arrebatadas
por los tiranos, después de cientos de pueblos y ciudades sepultados,
150 aquel impío Mahoma,⁵⁸ insaciable Caribdis⁵⁹ de hombres y de reinos,
había devorado con insana pasión el imperio de Bizancio,⁶⁰
lamentándose el escenario de Europa,
y toda Grecia se sometía al cetro de las Bistónides.⁶¹
Cuando la inhóspita barbarie, llevada súbitamente por las tropas escitas,
155 invadió ampliamente todos los confines,
y arruinó toda la cultura, arrancada desde su natural stirpe,
con la cual el pueblo, con la cual la región floreció ínclita entonces.
Como cuando un torrente se desborda de su cauce
debido a los invernales aguaceros y, al correr, salta sobre los campos abiertos:
160 de inmediato, con el precipitado movimiento de sus hinchadas aguas,
se arroja sobre los sembradíos y los cultivos, y, al instante,
devasta completamente todos los honores de la arruinada Ceres,⁶²
y arrastra los terrones destruidos por su violenta corriente.

⁵⁵ *Vid.* vv. 354-360.

⁵⁶ Eos o la Aurora era la divinidad que llevaba a dioses y hombres la luz del nuevo día.

⁵⁷ Al mencionar a la musa de la historia, Strozzi nos advierte que los hechos que narrará a continuación son históricos.

⁵⁸ Metonimia por el islam y, más concretamente, por el Imperio otomano, es decir, los turcos.

⁵⁹ Monstruo marino mitológico que destacaba por su gran voracidad y del cual se decía que engullía las embarcaciones durante algunos días para luego expulsarlas.

⁶⁰ Clara referencia a la caída de Constantinopla a manos de los turcos otomanos en 1453 y su consecuente avance hacia Occidente (*vid.* vv. 168-174).

⁶¹ Mujeres procedentes del pueblo de los bistones, una tribu del sudoeste de Tracia, a quienes se atribuía haber dado muerte a Orfeo por despreciar su amor (*cf.* Phanocl. *apud* Stob., LXIV, 14; *AP*, 756). También se les conocía por ser fieles seguidoras del culto dionisiaco y porque llevaban la cabellera atada con un nudo de serpientes (*cf.* Hor., *Carm.*, II, 19, 20).

⁶² Ceres es la divinidad itálica asimilada a Deméter, la diosa de la agricultura y de la tierra cultivada, pero principalmente la divinidad del trigo. Aquí se utiliza como metonimia mitológica para referirse a las cosechas.

- ddss *Mox, ubi flava / Ceres, / vel pingui pampinus uva;*
 165 sssd *Aut laeto / pridem / risere / novalia cultu:*
 ddds *Squalida luget / agri / facies, / aggestaque limo*
 dssd *Glarea, et humentes / late / dominantur arenae.*
 ddsd *Haud secus argolicas / quum barbarus obruit Urbes*
 dsss *Turca:²⁷ ruunt / grajae / passim / dejecta Minervae*
 170 dsdd *Atria, musarumque / lares; / latet obsita dumis*
 dsss *Invia Parnassi / rupes: / fastigia Pindi,*
 sdss *Cyrrhaeumque / nemus, / dejectis undique lauris,*
 ssds *Triste horrent; / totis / Aganippe deficit undis,*
 ssds *Atque ejurati / jacet omnis Regia Phaebi.*
 175 dsss *Cynthus haec / summo / despectans aethere, ab altis*
 ddsd *Imperat auricomam / descendere nubibus Irim,*
 dsss *Cogat in augustum / phaebaeo ut nomine Musas*

²⁷ *Turca*: sinécdoque.

Luego, donde la rubia Ceres o el pámpano de uva pingüe
 165 o los barbechos de alegre cultivo antes rieron:
 [ahora] la descuidada apariencia del campo se lamenta y la grava
 amontonada con el lodo y las húmedas arenas dominan ampliamente.
 No de otra manera [como] cuando el turco⁶³ bárbaro⁶⁴ enterró las ciudades de la Argó-
 lida: por todas partes se precipitan los atrios abatidos de la griega Minerva
 170 y los lares de las Musas; el inaccesible peñasco del Parnaso⁶⁵
 se esconde cubierto de zarzas: echados abajo por doquier los laureles,
 las cimas del Pindo y el bosque de Cirra⁶⁶
 se estremecen tristemente; Aganipe⁶⁷ carece de todas sus aguas
 y todo el palacio del detestado Febo está en el olvido.
 175 El Cintio,⁶⁸ mirando desde el altísimo éter estas cosas,
 ordena que Iris,⁶⁹ de dorados cabellos, descienda de las altas nubes,
 para que, en nombre de Febo, reúna a las Musas en augusto consejo.

⁶³ Sinécdoque de número.

⁶⁴ Strozzi atribuye la salida de Apolo y las Musas del viejo continente a los bárbaros. Otros grandes poetas jesuitas napolitanos, como Nicolò Partenio Giannettasio, también mostraron una actitud hostil hacia los turcos en sus poemas.

⁶⁵ El monte Parnaso es uno de los lugares que la tradición consideraba como segunda residencia habitual de Apolo y las Musas.

⁶⁶ Cirra era una ciudad portuaria que permitía el acceso a Delfos, la ciudad consagrada a Apolo y a su oráculo.

⁶⁷ Aganipe era el nombre de una de las dos fuentes que nacían a las faldas del monte Helicón y que, en consecuencia, estaba consagrada a las Musas.

⁶⁸ Apolo recibe este epíteto, pues, de acuerdo con algunas fuentes antiguas, su nacimiento tuvo lugar en las laderas del monte Cinto en la isla de Delos (*cf.* *H. Ap.*, 14-18; *Call., Del.*, 1-11).

⁶⁹ Los mitógrafos griegos personificaron el arcoíris como una joven con alas llamada Iris, la cual tenía, entre sus muchas funciones, la tarea de servir como mensajera de los dioses, especialmente de Zeus y Hera.

- ddsd *Concilium; / teneris / Eos / ubi rascida gemmis,*²⁸
 dsdd *Pandit odorato / perfusas lumine*²⁹ *sedes*
 180 ddsd *Haud mora: tergeminis / fucata / coloribus, atque*
 ssdd *Rorantes / succincta / sinus,*³⁰ */ nova jussa Parentis*
 ddsd *Exequitur / trepidans / Iris: / vocat ordine Musas,*
 dsdd *Advolvitque / solo / dejectis cornibus arcum,*
 dsdd *Ut picto / subeant / Aurorae limina curru.*
 185 dddd *Pieridum / subito / chorus astitit, aurea caelo*
 ssdd *Dum matutinus / revocaret Phosphorus astra.*
 dsdd *Advenere / simul, / nexis / per mutua palmis,*
 dsdd *Calliope, / Clioque, / Thaliaque, Terpsichoreque,*³¹
 dsdd *Arma ducum, / magnosque / canunt / quae carmine Reges,*

²⁸ *Rascida gemmis*: metonimia.

²⁹ *Odorato... lumine*: hipálage.

³⁰ *Rorantes.. sinus*: metonimia.

³¹ *Calliope, Clioque, Thaliaque, Terpsichoreque*: polisíndeton.

Cuando Eos, cubierta de rocío de tiernas gemas,⁷⁰
muestra sus sedes bañadas por su perfumada luz,
180 no hay demora: Iris, teñida de triples colores⁷¹
y ceñida en sus humedecidos pliegues,⁷² ejecuta, presurosa,
las nuevas órdenes del Padre:⁷³ llama en orden a las Musas,
y, una vez echados abajo sus cuernos en el suelo, hace rodar su arco,⁷⁴
para que los umbrales de la Aurora avancen con su carro pintado.⁷⁵

185 El coro de las Piérides asistió súbitamente mientras
el matinal Fósforo⁷⁶ retiraba del cielo los astros dorados.
Llegaron al mismo tiempo, entrelazadas sus palmas mutuamente,
Calíope y Clío y Talía y Terpsícore,⁷⁷
que cantan con poesía las armas de los duques y a los grandes reyes;

⁷⁰ Metonimia por las pequeñas gotas de agua que se forman con el rocío.

⁷¹ Los colores que componen el arcoíris son seis y no siete, como se suele pensar. Los tres colores primarios: rojo, amarillo y azul; y los tres secundarios: verde, morado y anaranjado.

⁷² Metonimia por la cintura, ya que se representaba a Iris portando un quitón largo o corto que, al estar sujetado en esta parte del cuerpo, formaba amplios pliegues.

⁷³ Zeus, el padre de los dioses, bajo cuyas órdenes se solía asociar a Iris como portadora de malas noticias.

⁷⁴ Es decir, el arcoíris, cuya aparición tenía lugar cuando la diosa se desplazaba al atravesar los aires, produciendo así un arco que servía como puente entre el cielo y la tierra. Ovidio dice que este fenómeno atmosférico aparecía cuando Iris se vestía con sus velos de mil colores (*Met.*, XI, 589-591).

⁷⁵ Eos poseía el distintivo, al igual que sus hermanos Helio y Selene, de guiar un carro tirado por caballos, con el cual recorría el cielo para llevar la luz del día (*cf.* Hom., *Od.*, XXIII, 243-247). Se describe como pintado, ya que toma el color de la Aurora cuando está por amanecer.

⁷⁶ La estrella de Venus o de la mañana.

⁷⁷ Las musas de la poesía épica, la historia, la comedia, y la poesía ligera y la danza, respectivamente.

- 190 dsds *Adfuit Euterpe, et / numeris / quae sidera flectit*
 ddds *Uranie, / tenerosque Erato / quae ludit amores,*
 dddd *Carminibusque / frequens / Polihymnia, Melpomeneque.³²*
 dsss *Virgineo insignes / peplo, /cui stamina Pallas,*
 dssd *Nexuit, Heroum / cui grandia gesta, Parentis*
- 195 dddd *Mnemosinae imperio, / phrygiis / animata figuris*
 dsss *Addidit, atque oras / auro / distinxit Arachne.*
 dsds *Haud eadem / cunctis / facies, / sed gratia vultus,*
 ddsd *Et lepor, et / Veneres, / atque aemula lumina frontis³³*
 dssd *Ambiguo / certant / censu, / Paridemque requirunt.*
- 200 ddss *Crinibus haud / eadem / lex; namque his vertice summo*
 dssd *Defluit exundans / per lactea colla, humerosque*
 sdds *Crispatus / varia / calamistri lege capillus;*
 ssds *His vittae undantem / cohibent, / multoque retorquent*
 ssds *In spiras / plexu, / niveum / cui fibula velum*
- 205 sdds *Innectit, / zephyris / placide / ludentibus aptum.*

³² *Adfuit Euterpe, et numeris...* Melpomeneque: polisíndeton.

³³ *Et lepor, et Veneres, atque aemula lumina frontis:* polisíndeton. A su vez, *aemula lumina* es metonimia.

190 Euterpe⁷⁸ estuvo presente y Urania,⁷⁹ que dirige las estrellas con sus ritmos,
y Érato,⁸⁰ que compone los tiernos amores,
y Polimnia,⁸¹ abundante en poemas, y Melpómene:⁸²
insignes por su virginal peplo,⁸³ al cual Palas entrelazó los hilos;
al cual Aracne,⁸⁴ por orden de la madre [de éstas], Mnemósine,⁸⁵
195 añadió las grandes hazañas de los héroes, animadas con figuras frigias,
y adornó los bordes con oro.

No todas tienen la misma apariencia, pero la gracia de su rostro
y el encanto y la belleza y las luces rivales⁸⁶ de su frente
compiten en dudoso rango, y buscan a Paris.⁸⁷

200 Sus cabelleras no tienen el mismo orden, pues el cabello de éstas
se desliza desde su altísima coronilla, esparciéndose por sus blancos cuellos,
y rizado en los hombros según el variado orden del calamistro;⁸⁸
las cintas sujetan el ondeante [cabello] de estas [otras] y lo retuercen
en trenzas con mucho tejido, al cual una fíbula⁸⁹ sujeta un níveo velo,
205 apto para los céfiros que juegan plácidamente.

⁷⁸ La musa de la música.

⁷⁹ La musa de la astronomía.

⁸⁰ La musa de la lírica coral y la poesía erótica.

⁸¹ La musa de la poesía religiosa (hímnica) y, posteriormente, de la retórica.

⁸² La musa de la tragedia.

⁸³ El peplo es símbolo de virginidad, pues era la vestimenta por excelencia de la diosa Atenea. Por otro lado, algunos autores nos hablan de una antigua tradición en la que los atenienses, pero en especial las doncellas, ofrendaban a la diosa un peplo bordado durante las Panateneas, las fiestas consagradas a su honor (*Ar.*, *Av.*, 826-831; *Eq.*, 654-656 y 1180). También sabemos que dicho peplo, al igual que el que Aracne borda para las Musas, estaba decorado con escenas mitológicas (*Pl.*, *Euthphr.*, 6c).

⁸⁴ Mujer de origen lidio que fue convertida en araña por haber osado competir con la diosa Minerva en el arte de tejer (*Ov.*, *Met.*, VI, 5-145).

⁸⁵ La memoria, literalmente, quien tras yacer nueve noches seguidas con Zeus dio a luz, en el tiempo correspondiente, a las Musas.

⁸⁶ Metonimia por los ojos.

⁸⁷ Famoso héroe troyano que desató la guerra por haber raptado a Helena, esposa del rey Menelao. Sin embargo, también es célebre por el juicio que lleva su nombre, en el cual fue requerido por Atenea, Hera y Afrodita para decidir cuál de las tres diosas era la más bella. Parecería que un hecho similar se sugiere en este verso.

⁸⁸ Hierro que, tras calentarse al fuego, se usaba para rizar el cabello.

⁸⁹ Especie de hebilla o broche que se usaba para sujetar las prendas de vestir.

- ds *Omnibus est / auro / gemmisque illusa supellex*
 dsds *Musica: lemniscis / humero / devincta decoris,*
 ddsd *Nabliaque, et / litui / pendent, / cytharaeque, lyraeque,*
 sdss *Vocalesque, / tubae, atque arguto barbita plectro:³⁴*
 210 ds *Queis³⁵ volucres / sistunt / auras; / sylvasque sequaces,*
 sdds *Auritasque / trahunt, / magico / ceu carmine, rupes.*
 ssdd *Ergo arcu invectae, / liquidum / per inane,³⁶ curuli,*
 sdss *Aurorae / subeunt / aedes: / pellucida puro*
 ddds *Limina rore patent, / revoluto cardine, et ingens*
 215 ds *Sese aperit / roseis / instrata / tapetibus aula,*
 ssdd *Quam molles / circum³⁷ / zephyri, / placidaeque pererrant*
 ddsd *Animulae, ac / tremulis / afflant / opobalsama pennis.³⁸*
 ddds *Phoebus adest, / viridi / redimitus tempora lauro,*
 sdds *Insignis / pharetra, / cytharaque insignis eburna.*
 220 ds *Olli, perpetuo / vernat / quae flore, juvenus*
 ds *Ambrosias / flava / pingit / lanugine malas,*
 ds *Crispat, et auricomos / elato in vertice crines;*
 ssss *Intertexta aureo / regalis purpura³⁹ limbo,*
 ds *Gemmea, quam / morsu⁴⁰ / substringit fibula, summo*
 225 ds *Crure tenuis / ludens, / sinuatis flexibus artus,*
 ds *Contegit: aurato / praefulget sura cothurno;*
 ds *Dextraque crispata / blande / subfulgurat hasta.*

³⁴ *Nabliaque, et litui pendent, cytharaeque, lyraeque, / vocalesque, tubae, atque arguto barbita plectro:* polisíndeton.

³⁵ *Sc. quibus.*

³⁶ *Liquidum... inane:* metonimia.

³⁷ *Quam... circum:* anástrofe.

³⁸ *Pennis:* sinécdoque.

³⁹ *Regalis purpura:* metonimia.

⁴⁰ *Morsu:* prosopopeya.

Todas tienen un instrumento musical bordado de oro y de gemas:
 atados al hombro con los adornados lemniscos,⁹⁰
 cuelgan nabras⁹¹ y clarines y cítaras y liras
 y sonoras trompetas y laúdes con su punzante plectro:⁹²
 210 con los cuales contienen a los vientos volátiles, y atraen a los dóciles
 bosques y a los atentos peñascos como con un canto mágico.⁹³

Así pues, llevadas por el arco carroza a través del líquido incorpóreo,⁹⁴
 llegan a las sedes de la Aurora: una vez girado el gozne,
 los brillantes umbrales de rocío puro se hacen visibles,
 215 y, cubierto con rosados tapetes, se abre el enorme patio,
 alrededor del cual corren los delicados céfiros y los apacibles
 vientecillos, y esparcen opobálsamos⁹⁵ con sus trémulas alas.⁹⁶

Está presente Febo, coronado de las sienes con verde laurel,
 insigne por su aljaba e insigne por su cítara de marfil.
 220 La juventud, que reverdece para aquél con perpetua flor,
 pinta sus divinas mejillas con rubio vello
 y riza su dorada cabellera en su elevada coronilla.
 La púrpura real,⁹⁷ entrelazada con una orla dorada,
 a la cual ata, con un mordisco, una fíbula adornada con gemas
 225 mientras juguetea hasta lo más alto de su pierna, cubre sus miembros
 con sus sinuosas curvaturas: su pantorrilla brilla de lejos por el dorado coturno⁹⁸
 y su lanza, agitada suavemente por la diestra, resplandece.

⁹⁰ Cintas que en señal de recompensa honorífica acompañaban a las coronas y palmas de los atletas vencedores.

⁹¹ Instrumento musical muy antiguo, semejante a la lira, pero de marco rectangular y diez cuerdas de alambre, que se pulsaban con ambas manos.

⁹² Palillo o púa que servía para tocar los instrumentos de cuerda.

⁹³ Pues ya desde la Antigüedad las Musas eran consideradas imágenes del canto, la poesía y la música (Hom., *Od.*, XXIV, 58-62; *Hymn. Hom. Merc.*, 450-455).

⁹⁴ Metonimia por el éter.

⁹⁵ El opobálsamo era una resina de color rojizo que se obtenía del árbol del bálsamo, el cual crecía exclusivamente en el valle de Judea. El líquido obtenido, antes de solidificarse, era de una delicadeza excepcional y muy fragante (*cf.* Plin., *N. H.*, XII, 116, 1).

⁹⁶ La representación de los vientos como seres alados también se halla en: Ov., *Met.*, I, 264.

⁹⁷ Metonimia por la toga.

⁹⁸ Especie de calzado, inventado por los griegos y adaptado por los romanos, que cubría hasta la pantorrilla.

- sdss *Majestate / decor, / majestas aucta decore*⁴¹,
 ssds *Ac toto / late / radians / lux aurea vultu*
- 230 sdss *Immortale / docent / mortali in corpore Numen.*
 ddds *Laurigero / sedet ille / throno, / cui daedala Chloris*
 dsds *Lilia, vernantesque / rosas, / mollesque hyacinthos,*
 sdsd *Narcissumque, / crocumque, ac purpureos amaranthos*⁴²
 ddsd *Addidit, ac / varia / ver*⁴³ *textile nexuit arte.*
- 235 sdds *Demisso / tacitae / venerantur poplite Numen,*
 ddss *Ac jusiis / inhiant, / pendentque ex ore*⁴⁴ *Camaenae.*
 ddss *Tunc roseo irradians / vultu, / sic orsus Apollo est:*
 dddd *Pierides, / mea cura, / gravis / mihi pectora sensus*
 dsds *Solicitat; / nostro / sacros / dum Numine cerno*
- 240 sdss *Defluxisse / lares, / tanto / quos Graecia cultu*
 dsds *Iam tenuit, / famaue omnem / vulgavit in orbem.*
 ddss *Gens inimica / mihi,*⁴⁵ *doctaeque infensa Minervae:*
 sdds *Naturae, / generisque / pudor, / cognata gigantum*
 ddss *Progenies, / vomitu / quam tellus expuit atro*
- 245 ddss *Orbis in exitium, / nostris / se collibus alte*
 dsds *Intulit, ac / faedo assurgens / tenet omnia ferro.*

⁴¹ *Majestate... majestas; decor... decore:* doble políptoton.

⁴² *Lilia, vernantesque rosas, mollesque hyacinthos, / narcissumque, crocumque, ac purpureos amaranthos:* polisíndeton.

A la vez, también es una *gradatio*.

⁴³ *Varia ver:* metáfora.

⁴⁴ *Ex ore:* metonimia. *Pendentque ex ore Camaenae.* Cfr. Ovid., *Ep.*, I, 30: **pendet ab ore viri.**

⁴⁵ *Gens inimica mihi doctaeque infensa Minervae.* Cfr. Verg., *A.*, I, 67: **gens inimica mihi** *Tyrrhenum nauigat aequor.*

La hermosura acrecentada por la grandeza; la grandeza, por la hermosura,
y la luz dorada brillando ampliamente en todo su rostro
230 muestran al numen inmortal en un cuerpo mortal.
Aquél se sienta en un trono adornado de laurel, al cual la ingeniosa Cloris⁹⁹
añadió lirios y florecientes rosas y delicados jacintos
y narciso y azafrán y purpúreos amarantos,
y entrelazó una primavera¹⁰⁰ tejida con variado arte.
235 Inclinada la rodilla, las silenciosas Camenas¹⁰¹ veneran al numen
y ansían sus órdenes y están pendientes de su boca.¹⁰²
Entonces Apolo, irradiando desde su rosado rostro, comenzó a hablar así:
“Piérides, preocupación mía, un grave sentimiento me turba el pecho
mientras observo que han desaparecido los Lares¹⁰³ consagrados
240 por mi propio numen, a los cuales Grecia conservó entonces
con tanto cuidado y la fama propagó a todo el orbe.
Un pueblo enemigo para mí y hostil a la docta Minerva:
vergüenza de la naturaleza y de su especie; progenie semejante
a la de los Gigantes,¹⁰⁴ a la cual la tierra escupió con oscuro vómito
245 para ruina del orbe, se lanzó de lo alto contra nuestras colinas
y, levantándose, obtiene todas las cosas con el feo hierro.

⁹⁹ O Flora para los latinos era la potencia vegetativa que hacía que todo floreciera. Ovidio entrelaza su historia con la de Cloris, una ninfa que vivía alegremente en las llanuras (*cf.* *Fast.*, V, 195-198).

¹⁰⁰ Metáfora por la colorida vegetación.

¹⁰¹ Deidades latinas asociadas con las Musas. En sus orígenes, las Camenas eran una especie de ninfas que habitaban en las fuentes, pero posteriormente fueron asimiladas a las musas griegas.

¹⁰² Metonimia por las palabras.

¹⁰³ Los Lares eran los dioses del hogar. Apolo se lamenta, ya que muy pronto él y las Musas habrán de abandonar sus moradas.

¹⁰⁴ Los Gigantes eran unos seres colosales que habían nacido de las gotas de sangre derramadas por Urano. No son dioses, sino una especie intermedia entre éstos y los hombres (*cf.* *Hom.*, *Od.*, VII, 206; *Grat.*, *Cyn.*, 63). Semejantes a los primeros por su fuerza, pero mortales como los segundos.

- sdss *Exosa ingenuas / artes,⁴⁶ / e sedibus illas*
- ddss *Exigit usque / suis: / Parnassi culmina: vatum*
- dssd *Delicias, / Pindumque, ac Thespia culta pudenda*
- 250 ddss *Obruit illuvie,⁴⁷ / tantis / nec nomina liquit*
- dsss *Collibus, extrusae / quas alto e gutture voces,*
- ddds *Horribilique / notant / modo verba incondita hiatu.*
- ddds *Iam nemora haec / trepidi / fugiunt / impervia vates,*
- dsss *Barbariem exosi agrestem; / non thessala Tempe,*
- 255 sdds *Addictumque Helicon / feris: / non antra, recessusque,*
- ssds *Umbrasque, / fontesque / sacros, / non enthea quaerunt*
- ddsd *Otia, nec / tacitis / captant / mea somnia fibris.⁴⁸*
- dssd *Ah pudet huc / vestros, / me praeside, cogere caetus.*
- ddds *Horridus haec / habeat / sibi Mavors praedia: torvi*
- 260 dsss *Hic Steropes, / Brontesque atris / ignita caminis*
- dssd *Fulminaque, / et currus, / atque arma / minantia⁴⁹ cudant.*
- ddsd *Ergo alias / alio / sub sidere quarere terras,*
- ddss *Et Iovis auspicio / certas / defigere sedes,*
- dsds *Praecipio. immotae / sedet haec / sententia menti.*

⁴⁶ *Ingenuas artes*: metonimia.

⁴⁷ *Pudenda... illuvie*: hipálage.

⁴⁸ *Tacitis... fibris*: hipálage.

⁴⁹ *Arma minantia*: hipálage.

Odioso, expulsa desde sus sedes a las famosas artes liberales:¹⁰⁵
 cubre las cumbres del Parnaso, delicias de los poetas, y al Pindo
 y los parajes cultivados de Tespias¹⁰⁶ con vergonzosa suciedad,
 250 y no dejó los nombres de tan grandes colinas,
 a las que voces echadas con violencia desde lo profundo de su garganta
 y palabras toscas infaman por ahora con horrible entonación.
 Ya los temblorosos poetas, que odian la ruda barbarie,
 abandonan estos inaccesibles bosques. No buscan el tesalio Tempe¹⁰⁷
 255 ni el Helicón¹⁰⁸ consagrado a las fieras: ni sus cavernas¹⁰⁹ y sus parajes apartados
 ni sus sombras y sus fuentes sagradas,¹¹⁰ ni sus ocios divinamente inspirados,
 ni interpretan mis visiones¹¹¹ en sus silenciosas entrañas.
 ¡Ay!, siendo yo su protector, me avergüenza convocar aquí vuestras reuniones.
 Que el terrible Marte guarde para sí estos predios:
 260 que aquí los fieros Estéropes y Brontes¹¹² forjen en sus oscuras fraguas
 los abrasadores rayos y los carros, también las armas amenazantes.
 Así pues, también ordeno buscar otras tierras bajo otra estrella
 y, con el auspicio de Júpiter, fijar sedes seguras”.
 Esta idea se asienta en su mente inmutable.

¹⁰⁵ Metonimia por las Musas.

¹⁰⁶ Tespias era una ciudad de Beocia localizada a los pies del monte Helicón que gozaba de fama por su santuario dedicado a las Musas.

¹⁰⁷ El Tempe es un valle localizado en Tesalia, entre los montes Osa y Olimpo. Eliano lo describe como un ejemplo claro del famoso *locus amoenus* y afirma que Apolo se habría purificado en este lugar después de haber asesinado a la serpiente Pitón (cf. Ael., *Var. Hist.*, III, 1; Plut., *Qu. Gr.*, 12; *De def. orac.*, 15).

¹⁰⁸ El Helicón era un monte de Beocia conocido por ser la residencia principal de Apolo y las Musas (Hes., *Th.*, 1-10).

¹⁰⁹ Algunas, como la de Libethros, eran famosas porque en ellas moraban las Ninfas.

¹¹⁰ Ya se ha mencionado a Aganipe. La otra era Hipocrene, cuyas aguas, según se contaba, favorecían la inspiración poética. De acuerdo con algunos autores, Pegaso la habría hecho brotar al golpear con su pezuña el monte Helicón (cf. Arat., *Phaen.*, 215-224; Eratosth., *Cat.*, 18 y Ov., *Met.*, V, 256-259), de ahí que fuera conocida como la “fuente del caballo”.

¹¹¹ Pues Apolo transmitía su don oracular a poetas y adivinos.

¹¹² Dos de los tres Cíclopes engendrados por Gea y Urano. Hesíodo dice que eran “semejantes a los dioses en lo demás [pero tenían un solo ojo en medio de su frente]” (*Th.*, 142-144). Son los forjadores del trueno y el rayo de Zeus.

- 265 ddds *Dixerat haec; / fremitu / simul assensere secundo*
 ddss *Pierides, / subitoque afflatae Numinis oestro,*
 ddds *Praecipitare / moras, / zephyrisque insistere certant.*
 sdss *Tum Phaebus: / geminum / praepes / jam Fama per orbem*
 sdds *Centeno / tulit ore⁵⁰ / decus, / nomenque Columbi,*
- 270 dsss *Et facinus, / vestris / sacro / quod carmine cedris*
 sdss *Inscriptum, / tacito / mirentur saecula vultu.*
 ddds *Hic prior Herculeas, / Abilam, / Calpemque, columnas,*
 dsss *Nec sibi defixas, / toti / nec censuit orbi;*
 sddd *Alcidenque animo exuperans, / ubi fixerat ille;*
- 275 ddss *Extulit ipse / gradum; ignotisque audacia ventis*
 ddds *Carbasa, et oceano / gemini / spem credidit orbis:*
 dsdd *Ipsae sibi / Pollux, / sibi Castor / et ipse, suamque*
 dsss *Pro geminis / Ursis, / certa / pro pyxide⁵¹ mentem*
 ssds *Explorans, / terris / alias / ostendere terras,⁵²*
- 280 sdss *Astra astris⁵³ / potuit, / mundumque adjungere mundo;*
 ddss *Quodque novo / pateat / rerum / Natura theatro*
 ssss *Se major, / magno / debet / detecta Columbo.*

⁵⁰ Centeno... ore: prosopopeya.

⁵¹ Certa... pyxide: Metonimia.

⁵² Terris... terras: políptoton.

⁵³ Astra astris: políptoton.

265 Había dicho estas cosas, las Piérides asintieron al mismo tiempo
con favorable clamor e, inspiradas por el súbito estro del numen,
deciden apresurar las demoras y perseguir a los céfiros.

 Entonces Febo [dijo]: “Ya la veloz Fama¹¹³ llevó con sus cien bocas
la gloria y el nombre de Colón a través del segundo orbe,
270 y los siglos admiran con silencioso rostro la hazaña
que fue inscrita en vuestros cedros mediante un sagrado poema.¹¹⁴
Éste [fue] el primero que consideró que las columnas de Hércules, Abila y Calpe,
no habían sido fijadas para sí ni para todo el orbe;¹¹⁵
y superando a Alcides¹¹⁶ en valor, donde aquél las había fijado,
275 él mismo llevó más allá su paso y confió sus audaces velas
a vientos desconocidos y su esperanza al océano del segundo orbe.
Él [tuvo] al propio Pólux; él, también, al propio Cástor,¹¹⁷
y, examinando su mente ante las Osas gemelas¹¹⁸ y ante la segura cajita,¹¹⁹
pudo mostrar a las tierras otras tierras;
280 a los astros, astros, y añadir al mundo un mundo.
Y aunque la naturaleza de las cosas se manifieste mayor que sí misma
en el nuevo escenario, debió ser descubierta por el gran Colón.

¹¹³ Es la personificación de los rumores que corren de boca en boca (Ov., *Met.*, XII, 39-63). De acuerdo con Virgilio tenía veloces pies, raudas alas, tantas lenguas como bocas y nunca dormía (cfr. *Aen.*, IV, 171-187).

¹¹⁴ Es difícil saber con certeza a qué poema se hace referencia, ya que el número de odas o cantos épicos compuestos en honor de Cristóbal Colón es vasto. Sin embargo, podría aventurarme a asegurar que se trata del poema escrito por el jesuita italiano Giulio Cesare Stella bajo el título de *Columbeidos libri priores duo*, el cual presenta a Colón como un nuevo Eneas cristianizado con un mandato divino por cumplir: hallar nuevas tierras para la fe cristiana.

¹¹⁵ Durante el décimo de sus doce trabajos, Hércules realizó un largo viaje en el que, además de abrir o formar el estrecho de Gibraltar, colocó en los confines de Europa y África, como recuerdo de su travesía y gran empresa, unas columnas que en adelante llevarían su nombre. Desde la Antigüedad fueron identificadas con Calpe (peñón de Gibraltar) al norte y Abila (monte Hacho o monte Musa) al sur, y se les consideró como el límite del mundo conocido.

¹¹⁶ El primer nombre de Hércules, quien así era llamado en memoria de su abuelo materno, Alceo.

¹¹⁷ Cástor y Pólux, los Dióscuros, fueron catasterizados en la constelación de los Gemelos y, como tales, eran conocidos por velar por los marineros.

¹¹⁸ Las constelaciones de la Osa Mayor y la Osa Menor, respectivamente. En la cola de esta última se halla la famosa Estrella Polar o Estrella del Norte, que fue la guía por excelencia para los navegantes.

¹¹⁹ Metonimia por la aguja náutica.

- ddds *Hos mihi, quos, / domitis / pelagi / terroribus, agros*
 dsds *Vidit, et hispana / tenuit / jam classe Columbus,*
 285 ddss *Incolere est / animus, / vestris, / hic sedibus apta*
 dsss *Et spatia, et / lato / diffusos aequore fines*
 dsss *Constituam, / nobis / alter / Parnassus, et alter*
 ssds *Hic surget, / vernans / potiori vertice Pindus.*
 dddd *Vix ea fatus / erat; / celeres / simul advocat horas,*
 290 dsss *Et jubet instratum / Matutae ad limina currum*
 dsds *Sistere, quo / Musas, / potiori luce, diemque*
 ddsd *Invehat occiduas / auriga / superior oras.*
 ddss *Exiliunt / stabulis, / vivosque e naribus efflant,*
 ddss *Inde Phlegon, / Pyroisque ignes; / hinc Xanthus, et Ethon;*
 295 sdds *Et jam fraena / vocat, / tacitam / quae concutit Aethram,*
 dsds *Ungula.⁵⁴ depectunt / radios / per colla comantes,⁵⁵*
 ddss *Ac trepidae / phaleris / ornant / flammantibus Horae*
 dsss *Ignipedes, / currumque edicta ad limina sistunt.*
 dddd *Phosphorus interea / tacito / vaga sidera coelo*
 300 dsds *Exigit, invectoque / jubet / decedere Phaebo.*

⁵⁴ *Ungula*: sinécdoque.

⁵⁵ *Comantes radios*: hipálage.

Una vez domados los terrores de altamar, Colón vio para mí
estos campos, a los que dominó también entonces con su flota hispana.

285 Es mi voluntad habitar aquí: estableceré lugares apropiados
para vuestras sedes y en la ancha llanura extensos confines;
aquí se levantará para nosotros otro Parnaso y otro
Pindo que reverdezca con una mejor cima”.

Apenas había dicho estas palabras, llama al mismo tiempo a las veloces
290 Horas¹²⁰ y ordena que se coloque frente a los umbrales el carro preparado
de Matuta,¹²¹ para que, por medio de éste, el auriga más orgulloso¹²² lleve,
con una mejor luz, a las Musas y el día a las regiones occidentales.

Saltan de sus establos y exhalan de sus narices vivos fuegos;
de allí, Flegonte y Pírois; de aquí, Janto y Etón;¹²³
295 y ya desafía los frenos la pezuña que golpea el silencioso éter:
las inquietas Horas peinan sus cabelludos rayos por sus cuellos
y adornan los caballos con flamantes faleras,¹²⁴
y colocan el carro junto a los umbrales fijados.

Mientras tanto, Fósforo expulsa del silencioso cielo las estrellas errantes
300 y, puesto que Febo es transportado, les ordena alejarse.

¹²⁰ Εὐνομία “buen gobierno”, Δίκη “justicia” e Ειρήνη “paz”, conocidas conjuntamente como las Horas, eran hijas de Zeus y Temis, y proporcionaban a los hombres las bendiciones que sus nombres indican. Ovidio también las califica como veloces (*Met.*, II, 118).

¹²¹ *Mater Matuta* o la diosa de la mañana es identificada con la Aurora o Eos.

¹²² Es decir, Febo. Parece que Strozzi sigue la tradición de identificar a este dios y su carro como una metáfora del Sol, pues no hay que olvidar que Apolo es el dios solar por antonomasia.

¹²³ De acuerdo con algunas fuentes antiguas (*Ov., Met.*, II, 153-154; *Hig., Fab.*, 183), Flegonte, Pírois, Eo y Etón eran los cuatro caballos que conducían el carro del Sol, aunque en alguna versión alterna del mito se habla de dos caballos y dos yeguas. Strozzi menciona a Janto en lugar de Eo quizá por una confusión con el nombre de uno de los dos caballos divinos que Aquiles llevó a Troya.

¹²⁴ Las *phalerae* eran unos discos de metal que los soldados romanos portaban en el pecho como una marca de distinción militar o como un ornamento, pero también podían ser utilizados como parte del equipamiento en los arneses de los caballos.

- dsdd *Antevolat / currum / Zephyrus, / trepidansque flabello*
 ssss *Alarum,⁵⁶ / toto / nubes / eventilat axe;*
 dssd *Pura serenato / procurrat / ut orbita campo,*
 ddds *Splendidiorque / dies / redivivo affulgeat Orbi.*
 305 dsss *Insilit in currum / Phaebus, / dextraque rubentes,*
 dsdd *Pierides / dum sede / locat, / remoratur habenas;*
 ssdd *Excussas / tum laxat / equis. / volat aethere praeceps*
 dsds *Carceribus / quadriga / suis / effusa, rotisque⁵⁷*
 dsss *Alta premit. / muto / pallescunt ore Camaenae,*
 310 ssss *Et phaëtontaeos / retractant pectore casus.*
 sdss *Mox erectae animis / aurigae ad verba monentis,*
 ssds *Insuetum / mirantur / iter, / lucemque, diemque*
 sdds *Europae, atque Asiae, / Libyaeque affundere gaudent;*
 sssd *Atque auriganti / pangunt / nova carmina Phaebo.*
 315 dsds *Iamque iter emensi occiduo / se mergere ponto*
 ddss *Ignipedes / properant; / laxas / adducit habenas*
 ddss *Mexiacoque / rotas⁵⁸ / sistens / in litore, Musas*
 ssss *Exponit / Ductor, / seque alto proripit axe.*
 ddss *Mergitur oceano / currus, / sed fluctibus extat*
 320 sdss *Non dum⁵⁹ mersa / dies, / celso / quam vertice fundit,*
 ddds *Caesariem excutiens, / radijs / crinitus Apollo.*

⁵⁶ *Flabello / alarum*: metonimia.

⁵⁷ *Rotisque*: sinécdoque.

⁵⁸ *Rotas*: sinécdoque.

⁵⁹ *Sc. nondum*.

Céfiro¹²⁵ vuela delante del carro y, agitándose con el abanico¹²⁶
de sus alas, disipa las nubes por toda la bóveda celeste,
para que su rueda serena avance en el campo sosegado
y el día brille más resplandeciente en el orbe renovado.

305 Febo salta sobre el carro y, mientras coloca en el lado derecho
a las Piérides que se ruborizan, detiene las riendas; después,
las suelta agitadas junto con los caballos. La impetuosa cuadriga
vuela por el éter libre de sus prisiones y roza las alturas
con sus ruedas. Las Camenas palidecen con mudo rostro

310 y recuerdan la caída de Faetón¹²⁷ en su pecho.
Luego, elevadas en sus ánimos ante las palabras del auriga que las exhorta,
admiran el inusitado camino, y se alegran de repartir la luz y el día
sobre Europa, también sobre Asia y Libia,
y componen nuevos poemas para Febo que conduce el carro.

315 Y permitiéndose ya sumergirse en el mar occidental,
los caballos apresuran la marcha; el Conductor¹²⁸ tira de las riendas flojas
y, colocando las ruedas en el litoral mexicano,
hace salir a las Musas y se refugia en lo alto de la bóveda celeste.
El carro se sumerge en el océano, pero permanece en las olas,

320 aún no sumergido el día que Apolo, el de cabellos largos cual rayos,
extiende en el elevado cielo agitando su cabellera.

¹²⁵ El viento del Oeste conocido por su suave sopro.

¹²⁶ *Vid. supra* nota 95.

¹²⁷ El hijo del Sol. Ovidio nos cuenta que el Sol comete la imprudencia de permitirle a su hijo conducir el carro con el que él recorría diariamente la bóveda celeste; sin embargo, la cuadriga se percató de su falta de pericia y pierde el control, por lo que incendia todo a su paso con su fuego abrasador. Zeus, al darse cuenta del desastre provocado, fulmina a Faetón con su rayo y éste cae muerto en el río Erídano (*cf. Met.*, II, 19-328).

¹²⁸ Es decir, Febo.

- ddds *Tum subita, / gradiens, / tacitis / Neptunus in undis,*
 ddss *Laetitia incaluit, / stratoque ad litora ponto,*
 ssds *Glaucique / Phorcique / choros, / e sedibus imis,*
 325 ssss *Tritonum / cornu excitos / se sistere Phaebo*
 dsss *Praecipit, edictisque aures / advertere jussis.*
 sdss *Quin, et Nereidas / densis / corallia ramis,*
 sdss *Et gemmis / gravidas, / et pictas murice conchas*
 dsss *Fundere, et illimi / litus / praetexere musco.*
 330 sdsd *Vix dum⁶⁰ Mexiaco / vestigia⁶¹ fixerat Isthmo*
 dsds *Pieridum / Phaebique / chorus: / cum tota repente*
 dsss *Vere novo⁶² / Tellus⁶³ / pubescens gestiit,⁶⁴ omnis*
 ddss *Gramine risit⁶⁵ / ager, / risere⁶⁶ arbusta, novosque*
 ssss *Intempestivo / fuderunt germine flores.*
 335 sdss *Advenisse / Deos / senserunt⁶⁷ flumina, et ipsi*
 ssss *Senserunt⁶⁸ / colles; / collesque, et flumina saltu*

⁶⁰ *Sc. vixdum.*

⁶¹ *Vestigia:* metonimia de efecto por causa.

⁶² *Vere novo:* metáfora.

⁶³ *Tellus:* prosopopeya.

⁶⁴ *Gestiit:* prosopopeya.

⁶⁵ *Risit:* prosopopeya.

⁶⁶ *Risere:* prosopopeya.

⁶⁷ *Senserunt:* prosopopeya.

⁶⁸ *Senserunt:* prosopopeya.

Entonces Neptuno,¹²⁹ avanzando en las silenciosas aguas,
se enardeció con una súbita alegría y, tendido el mar frente a los litorales,
ordena a Tritón¹³⁰ que los coros de Glauco y de Forco,¹³¹ convocados
325 desde sus profundas moradas con el cuerno,¹³² se coloquen [frente] a Febo
y dirijan sus oídos a las órdenes decretadas.
Más aún, que las Nereidas¹³³ esparzan corales de densas ramas
y conchas cargadas de gemas y pintadas por el múrice,
y que cubran la costa con musgo sin fango.
330 Apenas el coro de las Piérides y de Febo había fijado
sus huellas¹³⁴ en el istmo mexicano: cuando, súbitamente, la Tierra¹³⁵ toda,
cubriéndose con una nueva primavera,¹³⁶ salta de gozo;
todo el campo ríe con su césped, rieron los arbustos
y esparcieron nuevas flores de un intempestivo germen.
335 Los ríos sintieron que los dioses habían llegado, también lo sintieron
las propias colinas; y las colinas y los ríos dieron un salto.

¹²⁹ Neptuno o Poseidón es uno de los dioses olímpicos que tiene a su cargo el dominio sobre el mar, aunque también podía mandar sobre las aguas corrientes y los lagos.

¹³⁰ Tritón, hijo de Poseidón y Anfitrite, también era una deidad marina. Vivía en el fondo del mar y se decía que tenía una forma híbrida, pues su torso era el de un hombre común, pero una cola de pez o de delfín cumplía la función de sus piernas.

¹³¹ Glauco era un humilde pescador que se transformó en una divinidad marina tras comer una planta que tenía propiedades mágicas, de tal suerte que su barba y su cabello se tornaron verdes como las algas, y sus piernas tomaron la forma de una cola de pez (*cf.* Ov., *Met.*, XIII, 904-968 y Verg., *Aen.*, X, 209-211). Forco, hijo de Gea y de Ponto, era otra divinidad marina a quien se le atribuye la paternidad de las Grayas y las Gorgonas.

¹³² Algunos autores antiguos (Verg., *Aen.*, X, 208; Prop., IV, 6, 61; Ov., *Met.*, II, 8 y Apul., *Met.*, IV, 31) nos dicen que Tritón usaba una caracola o una concha de mar a modo de corneta.

¹³³ Las Nereidas eran un gran conjunto de divinidades marinas. Hesíodo cuenta que se trataba de las cincuenta hijas que nacieron de la unión de Nereo y Doris, y que eran expertas en obras intachables (*cf.* *Th.*, 263-264).

¹³⁴ Metonimia de efecto por causa.

¹³⁵ Prosopopeya, ya que la Tierra es concebida aquí como la potencia de inagotable fecundidad, pues de ella surge toda la vida.

¹³⁶ Metáfora por el reverdecimiento.

- ddsd *Exiliere:*⁶⁹ / suis / festo / simul agmine septis
dsds *Approperant, / serto / redimitae, occurrere Divis*
dsss *Et Dryades / Nymphae, et / rorantes crine Napeae,*
340 dsds *Faunique, / Satyrique, et setigeri Sylvani;*⁷⁰
sdss *Omnes ad / numerum / ludentes cornibus, omnes*
sdss *Festivas / hilari / nectentes orbe choreas.*
sssd *Tum Phoebus: / nostris / haec debita sedibus, inquit,*
dsss *Est regio; hos / nobis / saltus, / has Iuppiter umbras*
345 dsss *Contulit: hic / nostri / captabunt otia vates,*
dsss *Quos vehet extremis / Europae e finibus, orbem*
dsdd *Alite qui / penna / prope Pegasus admovet orbi.*
ddss *Hic ego castalias / vincat / qui nomine lymphas,*
dsss *Arboris aeterno / manantem ex ubere fontem*
350 ddss *Sedulus eliciam, / quo poti largius; aestu*
dddd *Concita appollineo / caleant / ad carmina vates,*
dsss *Excutiantque omnem / faecundo e pectore venam*
dsss *Ingenij, / lingua / verbis / undante refusam.*

⁶⁹ *Exiliere:* prosopopeya.

⁷⁰ *Faunique, Satyrique, et setigeri Sylvani:* polisíndeton.

Al mismo tiempo, se apresuran a salir al encuentro de los dioses,
 en festiva marcha desde sus vallados, coronadas con guirnalda,
 las ninfas Dríades y las Napeas,¹³⁷ que destilan rocío de su cabellera,
 340 y los Faunos y los Sátiros y los Silvanos¹³⁸ de erizados pelos;
 todos divirtiéndose al ritmo de los cuernos,
 todos entrelazando festivas danzas en un alegre círculo.
 Entonces Febo dijo: “Esta región fue destinada para nuestras moradas;
 Júpiter¹³⁹ nos otorgó estos bosques, estas sombras:
 345 aquí buscarán los ocios nuestros vates,
 a los que llevará desde los extremos confines de Europa Pegaso,¹⁴⁰
 el que casi aproxima un mundo a otro mundo con sus veloces alas.
 Aquí yo haré brotar, solícito, una fuente
 que mane del eterno seno del árbol,
 350 para que se disfrute de [ella] más abundantemente; [una] que venza en nombre
 a las aguas de Castalia.¹⁴¹ Que con la pasión de Apolo los vates se exalten
 hacia impetuosos poemas y hagan salir de su fecundo pecho toda la inspiración
 del ingenio, vertida por medio de una lengua abundante en palabras”.

¹³⁷ Las Ninfas eran divinidades femeninas menores que se caracterizaban por ser siempre jóvenes, bellas y alegres, pues amaban cantar y bailar; estaban asociadas a algún elemento de la naturaleza, por lo que se dividían en diferentes grupos: las Dríades eran las ninfas de los robles o de los árboles en general y su vida estaba directamente ligada a éstos; las Napeas eran las ninfas que residían en los bosques y valles.

¹³⁸ Los Sátiros eran criaturas masculinas que tenían orejas, pene y cola de caballo; los Faunos, por su parte, tenían patas, orejas y cuernos de macho cabrío. Todos formaban parte del cortejo de Baco, el dios del vino, habitaban en los bosques y destacaban por su carácter pícaro y alegre.

¹³⁹ Júpiter o Zeus era hijo de Cronos y Rea. Se le conoce con el título de “padre de los dioses y los hombres”, pues gobierna sobre los dioses del Olimpo. Sus principales atributos son el rayo y el trueno.

¹⁴⁰ Pegaso era un caballo alado que, de acuerdo con la tradición más extendida, nació del cuello de Medusa cuando Perseo le cercenó la cabeza.

¹⁴¹ La fuente Castalia estaba localizada en el monte Parnaso, específicamente en el santuario de Delfos. Como muchas fuentes dedicadas a Apolo, se creía que favorecía la inspiración en los poetas.

- ddss *Haec ait, atque habilem / dextra / mox corripit hastam,*
- 355 ssss *Quam multo / quondam / confossus vulnere⁷¹ Python*
- dsss *Imbuit, (obscuris / Python / emissus ab antris;*
- ddss *Ut gravidae, insidians, / Latonae adreperet alvo;*
- ssds *Ne Phoebum / connixa, / Ducem, / Numenque Camaenis*
- dsss *Funderet): hanc / nota / Pythonis coede superbam*
- 360 ssds *Contorquens / defigit / humo: / mirabile dictu.*
- dsds *Illa solo, / jactis / subito / radicibus, haesit,*
- ssss *Humoremque imo / sugens / ex ubere, plantae*
- sdds *In truncum intumuit, / patulos / tum vertice ramos*
- ssds *Floresque, ac / frondes, / inopino vere, comantes*
- 365 dsss *Fudit; et enatis / autumno praecoce pomis,*
- sssd *Mirata est / plantam, / quae se / modo noverat hastam.*
- ssss *Mox Phoebus, / secto / pomi / de cortice baccas*
- ssss *Excerpens: / vescas, / inquit, / ne credite, Musae;*
- dsss *Nectarea hae / tantum / crescent / ad pocula glandes;*
- 370 dsdd *Namque ubi detritas / liquor additus excoquat, igni*
- dsss *Appositus, / dulci / condent / carchesia succo.*
- sdss *Hinc fontem / peperit, / dum plantam protulit, hasta;*
- sdss *Namque una arboreo / permiscet semine potum.*
- ssss *Hic fons, hic / vestros, / Divae, / servatur in usus;*
- 375 dssd *Vatibus hinc / haustus / infundite; pectoris oestro*
- dsds *Ut caleant, / totumque / vocent / ad carmina Phoebum.*

⁷¹ *Multo... vulnere*: metonymia.

Dijo estas cosas y enseguida toma con la diestra la ligera lanza,

355 a la que en otro tiempo Pitón,¹⁴² traspasado, empapó con su abundante herida¹⁴³
(Pitón, arrojado de sus oscuras cavernas,
de tal manera que se arrastraba sobre su vientre, acechando a Latona, grávida,
para que, esforzándose, no diera a luz a Febo, guía y numen para las Camenas):
[Febo], blandiendo esta [lanza],¹⁴⁴ orgullosa por la conocida matanza

360 de Pitón, la clavó en la tierra: cosa admirable de decir.
Echadas súbitamente las raíces, aquélla se adhirió al suelo
y, succionando la humedad desde lo profundo de su seno,
se elevó hasta el tronco de la planta; entonces desplegó en su copa
extensas ramas y flores y frondosos follajes de inesperada primavera,

365 habiendo nacido frutas de precoz otoño.¹⁴⁵
Aquélla, que hacía poco se había conocido como lanza, se admiró de ser una planta.

Luego Febo, extrayendo las bayas de la hendida corteza de la fruta,
dijo: “No crean, Musas, que [las bayas] son poco nutritivas;
estas bellotas sólo crecerán para las tazas dulces como el néctar,

370 pues cuando el agua añadida, colocada sobre el fuego, las cueza trituradas,
sazonarán las tazas con su dulce jugo”.

Después hizo nacer de su lanza una fuente, mientras mostraba la planta,
pues mezcla la bebida a partir de una sola semilla del árbol.

“Esta fuente, ésta, diosas, está reservada para vuestros usos,

375 infundan desde aquí vuestras inspiraciones divinas en los vates, para que
se exalten por el estro de su pecho y llamen a Febo entero hacia los poemas.

¹⁴² La serpiente enviada por la diosa Juno para impedir que Latona diera a luz a Febo, pues un oráculo había vaticinado que Pitón moriría a manos de un hijo de Júpiter; efectivamente, la profecía se cumplió cuando días después de haber nacido, Febo le dio muerte (*cf.* Hig., *Fab.*, 140).

¹⁴³ Metonimia por la sangre.

¹⁴⁴ Es importante destacar que ninguna de las fuentes mitológicas que narran este episodio mencionan que Apolo asesinara a Pitón con ayuda de una lanza, por lo que estamos frente a una variación del mito, la cual sirve perfectamente a Strozzi para los fines de su poema.

¹⁴⁵ Al igual que ocurre en Europa, donde el otoño es la época del año en que se realiza la colecta de los frutos, el cacao se cosecha en dos grandes temporadas: una principal, de octubre a marzo; y otra secundaria, de mayo a julio.

- dsds *Pegaseos / posthac / latices⁷² / ne quaerite; cedet*
 ddss *Frigida nam / liquido / Permessi lymphæ Cacao;⁷³*
 ddsd *Cedit Apollineae / ceu Pegasis ungula dextrae.*
- 380 dsss *Ergo agite: exsecto / pomi / de tubere semen*
 dsss *Carpite, et undanti / passim / per jugera dextra,*
 dssd *Guatimalae in sulcos, / et frugiferae Guahacae*
 ddsd *Spargite; ut arboreo / proles / mihi plurima faetu*
 dsds *Surgat, et effusis / adolescat vivida campis.*
- 385 ddsd *Vosque, o, praepropera / Fauni, / Satyrique bipenni⁷⁴*
 dssd *Cedite, io, / sylvas, / umbrantia cedite ferro,*
 ddds *Robora; apollineae / pateant / ut praedia plantae.*
 dsss *Scilicet his / tantum / faecunda haec germina terris*
 dsds *Iuppiter indulgens, / alio / sub sidere nasci*
- 390 dsds *Noluit: hinc / aurum, / pretiosa hinc merce Cacaum*
 sdss *Implorare / jubet / celsis / e navibus orbem.*
 ddds *Imperium / trepidae excipiunt, / ac murmure plaudunt*
 dsds *Pierides, / curvosque / sinus, / et candida lectis*
 ddds *Lintea⁷⁵ seminibus / cumulato pondere complent.*
- 395 sddd *Mox passim / per agros, / nemorumque / per avia, vallesque*
 ssds *Effusae, / partita / serunt / per jugera glandes;*
 ddsd *Atque operi / choreas, / et musica carmina miscent.*

⁷² *Pegaseos... latices*: metonimia.

⁷³ *Liquido... Cacao*: perifrasis.

⁷⁴ *Praepropera... bipenni*: hipálage.

⁷⁵ *Candida / lintea*: metonimia.

En lo sucesivo, no busquen los licores de Pegaso,¹⁴⁶
pues el agua fría del Permeso¹⁴⁷ cederá ante el cacao líquido,¹⁴⁸
como la pezuña de Pegaso cede ante la diestra de Apolo.

380 Así pues, vamos: arranquen la semilla desde la cortada protuberancia
de la fruta y espárganla por todas partes con la ondeante diestra a lo largo
de las yugadas sobre los surcos de Guatemala y de la fértil Oaxaca,
de manera que surja para mí una prole muy numerosa del retoño del árbol
y crezca vigorosa en los extensos campos.

385 Y ustedes, oh Faunos y Sátiros, talen los bosques con la apresurada
hacha de dos filos.¹⁴⁹ ¡Ea!, talen con el hierro los robles que dan sombra,
para que los predios estén disponibles para la planta de Apolo.
Sin duda, el indulgente Júpiter no quiso que estos fecundos
retoños sólo nacieran en estas tierras bajo otra estrella:

390 ordena que el orbe pida de aquí el oro; de aquí, desde unas
excelsas naves a manera de valiosa mercancía, el cacao”.

Las inquietas Piérides reciben la orden y la aprueban con un
murmullo, y llenan sus curvados pliegues y sus blancos lienzos¹⁵⁰
de selectas semillas de rebosante peso.

395 Enseguida siembran por todas partes las bellotas, por los campos y por los lugares
inaccesibles de los bosques y [por] los extensos valles, a través de las divididas yugadas; y
mezclan las danzas y los cantos musicales con el trabajo.

¹⁴⁶ Metonimia por las aguas de la fuente Hipocrene. *Vid. supra* nota 109.

¹⁴⁷ Un riachuelo que brotaba del monte Helicón, por lo que sus aguas estaban consagradas a Apolo y a las Musas.

¹⁴⁸ Perífrasis por el chocolate.

¹⁴⁹ También conocida como *labrys*. Plutarco refiere que los lidios llamaban con este nombre al hacha (*cf. Qu. Gr.*, II, 302a). Fue un símbolo sagrado muy importante en la civilización minoica.

¹⁵⁰ Metonimia por las vestimentas de las Musas, en este caso el peplo que ya se ha mencionado.

- ddsd *Excipit ima / suis / felicia munera*⁷⁶ *sulcis,*
 ddss *Et fovet alma / sinu / Tellus, / glebaque feraci*
 400 ddsd *Educat arboream / faecundo germine prolem.*
 ssss *Illa agros / late, / lucosque, atque undique valles*
 ssss *Praetexit; / laeta / jactat / se Mexicus umbra.*
 dsss *Haec soboles, / atque haec / plantae / nascentis origo,*
 ddss *Quam modo barbarica / dixerunt voce Cacaum.*
 405 sdds *Tantae molis / erat / peregrinum educere germen*⁷⁷
 ssds *Quod succo attritae / replet / dispendia mentis.*
 ddds *Non ego Mexiacae hic / memorem / praecepta colendae*
 dsds *Arboris; aut / cultae / referam / compendia sylvae.*
 dssd *Scilicet in nostras / nec surculus immigrat oras,*
 410 dsss *Qui patrium / servet / nativae frondis honorem;*
 ssss *Invectumque undis / Europae in litora, semen.*
 sdss *Vel faecunda / satum, / navoque in jugera cultu*
 ssds *Defossum, / nullo / redivivum germine surgit.*
 sdsd *Quod si forte animam*⁷⁸ */ vivax / calor uberis agri*
 415 sdss *Accendat, / tenui / tantum / se cespite prodit;*
 sdss *Qui nostri impatiens / coeli, / mox vertice languet*
 dsds *Exanimi, / lapsusque / sua / se funerat umbra:*
 dssd *Spem generis / vana / mentitus / imagine frondis.*

⁷⁶ *Felicia munera*: metonimia.

⁷⁷ *Tantae molis erat peregrinum educere germen*. Cfr. Verg., *A.*, I, 33: ***tantae molis erat*** *Romanam condere gentem*.

⁷⁸ *Animam*: prosopopeya.

La profunda tierra fértil recibe los felices regalos¹⁵¹ en sus surcos
y los abriga en su seno, y hace crecer la prole del árbol
400 con fecundo germen en su feraz suelo.
Aquella [prole] cubre ampliamente los campos y los bosquecillos,
también por doquier los valles; México se jacta de su alegre sombra.
Éste [es] el brote y éste el origen de la planta que nace,
a la que al instante llamaron en lengua bárbara cacao.
405 De tan gran dificultad era producir el germen extranjero
que repara los daños de la extenuada mente¹⁵² con su jugo.
Yo no recordaré aquí los preceptos para cultivar
el árbol mexicano o referiré las ganancias del bosque cultivado.
Sin duda, no emigra a nuestras regiones un renuevo
410 que conserve el honor patrio de su follaje natural,
ni la semilla arrojada por las olas a los litorales de Europa.
Incluso, sembrada y plantada en las fecundas yugadas
con diligente cuidado, surge renovada sin ningún retoño.
Mas si, por casualidad, el calor vivaz enciende el alma del
415 fértil campo, se presenta sólo a manera de delicado césped que,
incapaz de tolerar nuestro cielo, enseguida languidece en sus
exánimes puntas, y, mientras cae, se entierra con su propia sombra:
aun habiendo simulado con su vana imagen la esperanza de una especie de follaje.

¹⁵¹ Metonimia por las semillas.

¹⁵² En el siglo XVII, algunos jesuitas como Niccolò Giannettasio y Tommaso Strozzi hablaron en sus poemas de una epidemia europea de hipocondría, entendida como una grave enfermedad cuyos síntomas iban desde la depresión hasta los delirios. Es por ello que el chocolate se solía administrar como remedio para paliar esta terrible aflicción, ya que desde entonces eran conocidos sus efectos benéficos para la salud física y mental. Pero no todo eran bondades, pues el propio Hernández dice que “el uso excesivo de la bebida de *cacáhoatl* obstruye las vísceras, descompone el color y ocasiona caquexia y otras enfermedades incurables” (*Rerum medicarum Novae Hispaniae thesaurus...*, III, XLVI).

sdss *At quae mira / magis, / nostrisque insueta colonis*
 420 ddss *Haud tacitus / sileam. / Solem / defendere plantae;*
 sdds *Ne ramos / feriat / radiorum verbere, primus*
 ddds *Agricolis / labor est; / tenera / namque indole, saevos*
 sdss *Haud dudum / patitur / vaesani luminis aestus.*
 dsss *Scilicet exhaustis / exsugunt pabula fibris,*
 425 sdss *Marcentemque / brevi / cogunt / arescere truncum.*
 dsds *Quare ubi faecundo / Cacavatis germina campo*
 ddss *Proveniunt, / geminam / procero stipite plantam,*
 dsss *Explicit umbrosam / denso / quae vertice sylvam,*
 sdss *Hinc atque hinc / statuunt; / subiectis utraque ramis*
 430 ddds *Incubat, ac / teneros / geniali protegit umbra.*
 ssds *Quin et ventorum / rabiem, / ne saeva Cacao*
 dsss *Ingruat, ac / molles / divexet flamine faetus,*
 dsss *Frangit, et obiectis / late / ramalibus arcet.*
 dsss *Fronde sub hac / firmas / vernans / arbuscula vires*
 435 dsss *Contrahit, ac / laeto / gaudens / se flore coronat.*

Pero no callaré, silencioso, [esas cosas] que [son] más admirables
420 e inusitadas para nuestros labradores. La primera labor de los agricultores
es proteger del sol¹⁵³ a la planta, para que éste no hiera las ramas con el azote
de sus rayos; pues, por su delicada naturaleza, no tolera durante mucho
tiempo los crueles calores de la furiosa luz.
Sin duda, consumidas las fibras, los pastos se chupan
425 y obligan a que, en poco tiempo, el tronco, tras marchitarse, se seque.
Por lo cual, cuando los retoños de cacao crecen en el campo
fecundo, colocan aquí y allí una planta doble¹⁵⁴ de largo tallo,
para que despliegue un bosque umbroso¹⁵⁵ con su densa copa;
tendidas las ramas hacia abajo, una y otra se extienden y protegen
430 a los tiernos [retoños] con abundante sombra.
Más aún, también debilitan la furia de los vientos, para que, cruel,
no se lance contra el cacao y destruya los delicados retoños con su soplo,
y [los] encierran con ramajes echados hacia el frente en forma extendida.
El arbolillo, al brotar, reúne fuerzas firmes bajo este follaje
435 y, alegrándose, se corona con alegre flor.

¹⁵³ Aunque brindar sombra temporal a las plantaciones de cacao tiene el objetivo principal, como bien lo señala Strozzi, de proteger a las plantas jóvenes de la radiación directa del sol y evitar que el aire pueda perjudicarlas, pues esto les permitirá tener un crecimiento inicial más acelerado; en realidad, esconde un objetivo secundario mucho más importante que aquí se omite, seguramente por desconocimiento: crear el clima adecuado para el desarrollo de las mosquitas polinizadoras de las flores del árbol del cacao, ya que sin ellas no podría existir el fruto.

¹⁵⁴ En su descripción del árbol del cacao, Hernández menciona que se siembra junto al *quauhcacáboatl*—es decir, la primera especie de cacao ya mencionada— un árbol llamado *atlinan*, el cual no tenía otra función más que brindarle sombra (*cf. Rerum medicarum Novae Hispaniae thesaurus...*, III, XLVI).

¹⁵⁵ Cuando el cultivo de cacao se ha desarrollado lo suficiente, se debe sustituir la sombra temporal por una permanente, pues ésta regulará la temperatura, humedad y luz dentro de las plantaciones, además de que mejorará las propiedades del suelo.

ssss *Has Indi / plantas, / Patrem, / Matremque Cacaï*
 ddss *Iure vocant, / alio / namque ortam semine, adoptant,*
 ddsd *Officiisque / fovent / ambae, / studioque parentum.*
 sssd *At, miro / Phoebi / quae munere floruit, arbor*
 440 dsds *Cur Phoebum / fugit, ac / se tegmine protegit umbrae,*
 ssss *Nec vivo / gaudet / Phoebeae lampadis igne?*
 dsds *Scilicet antiqui / soboles / non immemor ortus,*
 ddss *Nunc timet ipsa / sibi, / seque abdit cautius; alta*
 sssd *Ne Phoebi / correpta / manu, / se rursus in hastam*
 445 dssd *Induat, evulsis / tabescat / et arida fibris.*
 dsds *Mirum etiam; / coeco / quod frigida carpitur igni,*
 dsss *Ac teneros / praefert / vel duro in stipite mores.*
 dsds *Est et amor / plantis, / tacito / quem pronuba nexu*
 dsds *Conciliat / natura; / suis / namque altera ramis*
 450 ddss *Fertur in alterius / nativo pondere ramos:*
 dsds *Altera, et afflatu alterius / felicior exit,*
 sdss *Ac poma uberius / nutrit, / dum nutrit amores.*

Los indios llaman, con razón, a estas plantas padre y madre¹⁵⁶
del cacao, pues adoptan [al árbol] nacido de otra semilla
y ambas [lo] favorecen con atenciones y con el cuidado de los padres.

Pero me admiro de ¿por qué el árbol que floreció con el
440 favor de Febo huye de Febo¹⁵⁷ y se protege con la cubierta de la sombra,
y no se alegra con el vivo fuego de la luz de Febo?
Sin duda, el brote que no se acuerda de su antiguo origen,
ahora teme por sí mismo y se oculta más cautelosamente,
para que, tomado por la mano de Febo, no se vista de nuevo
445 como lanza y, arrancadas sus fibras, desfallezca seco.

También [es] admirable que, [siendo] frío,¹⁵⁸ sea consumido por el fuego oculto
y que incluso presente tiernas costumbres en su duro tallo.¹⁵⁹
Las plantas también tienen amor, que la naturaleza, como casamentera,
une con silencioso enlace, pues la primera es llevada por sus ramas
450 a las ramas de la otra por su peso natural;
la segunda también se eleva más feliz por el soplo de la otra,
y nutre más abundantemente las frutas, mientras nutre sus amores.

¹⁵⁶ La denominación “madre del cacao” podría aludir a la etimología de la palabra náhuatl *atlinan*, la cual está compuesta por el vocablo *atl*, agua; *i*, su o de ella, y *nan* (*tli*), madre. De modo que, como sugiere García Icazbalceta, esta planta pasaría a llamarse, por su oficio, “*cacahuanantli*, ó «madre del cacao», porque tales árboles sirven para preservarle del ardor del sol con su follaje [...]” (*Obras de D. J. García Icazbalceta*, p. 324). No es casualidad que hoy en día uno de los principales cultivos recomendados para el suelo mexicano sea el palo de sol o yaite (*Gliricidia sepium*), conocido popularmente como cacahuananche o madre del cacao.

¹⁵⁷ Antilogía.

¹⁵⁸ Siguiendo la teoría de los humores heredada de Hipócrates y Galeno, el propio Hernández describe la sustancia extraída de los granos de cacao, y por lo tanto también la planta de la que se obtiene, como “de naturaleza templada o un tanto fría y húmeda” (*Rerum medicarum Novae Hispaniae thesaurus...*, III, XLVI). Esto ocasionó que la bebida fuera objeto de estudio de diferentes médicos, principalmente de Juan de Cárdenas en su obra *Problemas y secretos maravillosos de las Indias*, publicada en 1593.

¹⁵⁹ Destaca la contraposición entre la naturaleza fría del cacao y el calor del sol que el árbol necesita para crecer, aun cuando esté protegido bajo el cobijo de la sombra. Así como los laboriosos cuidados que requiere para desarrollarse a pesar de su tosca apariencia.

- dsss *Ficus amat / vitem: / viti / gratissima ficus;*
 ssdd *Et ficum / vitemque / reciprocus ardor olivae*
 455 dssd *Nectit; ut aspectu / sese / propiore maritent,*
 ddds *Laetior et / geminis / subeat / radicibus humor.*
 dsds *Haud alio / vernans / adolescit more Caciai*
 dsdd *Germen, et arcano / patrijs / calet igne sub umbris.*
 dssd *Scilicet et / blandos / illi / Vaginula sensus*
 460 ddsd *Afflat, et ipsa / pares / afflatus excipit, et se*
 dsss *A teneris / jungunt / cognato faedere fibris;*
 ddsd *Atque suos / tacitis / faetus / ardoribus augent.*
 dsss *Hunc geminae / morem / plantae / novere coloni;*
 dsds *Atque adeo / nativa / suis / ut vota secudent*
 465 ddsd *Officiis, / teneram / per consita rura Cacaum,*
 dsds *Vaginamque / student / alternis condere sulcis;*
 dssd *Ut simul admoto / se largius ubere lactent.*
 ssss *Hinc rami / ramis,⁷⁹ / et frondes frondibus,⁸⁰ umbraeque*
 ssds *Umbris, ac / stirpes / genitales stirpibus⁸¹ auras*
 470 ssds *Adspirant, / auctoque hilares / per mutua faetu,*
 ddsd *Mexiaci / cumulant / felicia gaudia⁸² ruris.*

⁷⁹ *Rami ramis*: políptoton.

⁸⁰ *Frondes frondibus*: políptoton.

⁸¹ *Stirpes... stirpibus*: políptoton.

⁸² *Felicia gaudia*: metonimia.

La higuera ama la vid: la higuera [es] gratísima para la vid,
 y la pasión recíproca del olivo entrelaza la higuera y la vid,¹⁶⁰
 455 para que se mariden¹⁶¹ en una apariencia más semejante
 y una humedad más abundante penetre en ambas raíces.
 El germen del cacao, al brotar, no crece con otra costumbre
 y se calienta con el fuego¹⁶² secreto bajo las sombras paternas.
 Sin duda, también la vainilla¹⁶³ exhala sensaciones agradables
 460 para aquél, y ella misma recibe soplos iguales, y se unen
 en una alianza familiar a partir de las tiernas fibras
 y multiplican sus retoños por medio de silenciosas pasiones.
 Los labradores conocieron esta costumbre de las dos plantas,
 y hasta se afanan en clavar a lo largo de los campos sembrados
 465 el tierno cacao y la vainilla en surcos alternados, para que favorezcan
 las ofrendas nativas con sus atenciones, de manera que, aproximado el seno
 [de la tierra], mamen más abundantemente de él al mismo tiempo.
 Luego, las ramas soplan vientos fecundos para las ramas,
 y los follajes para los follajes, y las sombras para las sombras,
 470 y los renuevos para los renuevos, y, acrecentado mutuamente su retoño,
 los alegres mexicanos acumulan los felices gozos¹⁶⁴ del campo.

¹⁶⁰ De acuerdo con Columela, los árboles que se elegían principalmente para apoyo de las vides eran el álamo, el olmo y el fresno; después la higuera y el olivo (*cf.* *De arb.*, XVI, 1). Una vez más, Strozzi recurre a un símil de árboles conocidos para explicar la *amicitia* de las plantas que dan sombra al cacaotero.

¹⁶¹ El propio Columela habla de un extraño injerto de olivo e higuera, y cómo tras tres años juntos se funden uno con otro (*cf.* *De arb.*, XXVII, 2- 5).

¹⁶² *Vid. supra* nota 152.

¹⁶³ La vainilla (*Vanilla planifolia*) o *tlilxóchitl*, en náhuatl, fue por excelencia uno de los saborizantes del chocolate desde la época prehispánica, pero ninguna otra fuente antigua, ni siquiera el propio Hernández, documenta el cultivo conjunto de ambas especies. Considero que Strozzi incluye esta planta en su poema, pues, junto con el azúcar y el cacao, conformaban la tríada básica para preparar el chocolate en Europa. Incluso la famosa receta de chocolate al jazmín del gran duque de la Toscana, Cosimo III de' Medici, incluía tres onzas de vainilla "perfecta".

¹⁶⁴ Metonimia por las cosechas.

- ddss *Fertur Hamadryades / inter / pulcherrima Nymphas*
- ds *Callirhoe, / castae / dudum / dilecta Dianae,*
- ssdd *Impensis / olim / studiis / coluisse Caciai*
- 475 ssss *Praestantem / ramis, / praestantem robore plantam.*
- sssd *Hanc Virgo e multis / lectam, / magis omnibus unam*
- ds *Deperit, / toto / qua nulla / superbior agro*
- ddss *Explicuit / viridem / procero e stipite pompam;⁸³*
- ddss *Garrula ubi / vario / miscet / certamina⁸⁴ lusu*
- 480 sdss *Hinc dulces / avium / cantus, / hinc sibilus aurae;*
- ddss *Innocuo / teneras / crispat / dum flamine frondes.*
- ds *Illam Callirhoe / puri / modo fluminis unda*
- ds *Irrigat: intextas / picto / modo flore corollas*
- sssd *Innectit / ramis, / ac frondibus oscula figit;*
- 485 ds *Enodique / suos / in caudice sculpsit amores.*
- ddss *Hic medio / gradiens / dum sol / exestuat axe,*
- ds *Strata solo / tenerum / captat / sibi frigus ad umbram:*
- ds *Hic Illi, / lepido / fallit / dum tempora cantu,*
- ssss *Insidens / ramis / arguto Psittacus ore⁸⁵*
- 490 ds *Certat, et auditas / Echo / canit aemula voces.*

⁸³ *Viridem... pompam*: metonimia.

⁸⁴ *Garrula... certamina*: prosopopeya.

⁸⁵ *Arguto... ore*: hipálage.

Se cuenta que Calírroe,¹⁶⁵ la más hermosa entre las ninfas
 Hamadriades,¹⁶⁶ favorita hace tiempo de la casta Diana,¹⁶⁷
 cultivó en otro tiempo, con extraordinarios cuidados, la planta
 475 de cacao, eminente por sus ramas, eminente por su vigor.
 La Virgen¹⁶⁸ amó perdidamente, más que a todas, sólo a ésta,
 elegida entre muchas; ninguna más orgullosa que ésta desplegó
 por todo el campo su verde majestuosidad¹⁶⁹ desde su largo tallo,
 donde gorjeantes certámenes de variado juego se mezclan:
 480 de un lado, los dulces cantos de las aves; del otro, el silbido del viento
 mientras agita los tiernos follajes con su inofensivo soplo.
 Calírroe ora riega aquella [planta] con el agua de un río puro,
 ora enlaza coronitas entretejidas con ramas de pintada flor,
 y da besos a los follajes
 485 y esculpe sus amores en el tronco sin nudos.
 Aquí, mientras el sol, avanzado en medio de la bóveda celeste, se enardece;
 [ella], tendida en el suelo, a la sombra, busca para sí el agradable frescor:
 aquí y allá el papagayo, posándose en las ramas, compite con su melodioso
 pico mientras engaña las horas con su gracioso canto,
 490 y la imitadora Eco¹⁷⁰ canta las voces oídas.
 Un sátiro, al que Calírroe rechaza como amante, se aflige incapaz de tolerar

¹⁶⁵ Calírroe es el nombre que recibieron diversos personajes de la mitología griega, entre ellos, el de una Oceánide (ninfa del mar) o el de la hija del dios-río Aqueloo. En todas las historias destaca tanto la belleza de la protagonista, ligada quizá a la etimología de su propio nombre (Καλλιρρόη “bello arroyo”), como su final muchas veces trágico. Así pues, teniendo como base mitos ya conocidos, Strozzi hará gala una vez más de su erudición y se apropiará de ellos para crear un nuevo mito que le permita justificar los fines de su poema.

¹⁶⁶ Las Hamadriades, al igual que las Driades, eran las ninfas de los robles o de los árboles en general y su vida estaba directamente ligada a éstos.

¹⁶⁷ Diana o Ártemis era la hermana gemela de Apolo y la diosa patrona de la caza.

¹⁶⁸ Es decir, Calírroe, a quien en el v. 492 Strozzi describe con el adjetivo *castissima*.

¹⁶⁹ Metonimia por el follaje.

¹⁷⁰ Eco era una ninfa de melodiosa voz que habitaba los bosques. Ovidio cuenta que, sabedora de su don, distraía con toda intención a la diosa Hera mientras Zeus cortejaba a otras ninfas. Cuando ésta se percató de su engaño, la castigó reduciendo su capacidad de hablar y la condenó a repetir el final de las frases, por lo que sólo devolvía a medias las palabras que había oído (*cf. Met.*, III, 356-369).

- ddds *Impatiens / dolet haec / Satyrus, / quem spernit amantem*
 dsds *Callirhoe, ac / totis / fugitat / castissima sylvis.*
 ssss *Ac secum, infrendens, / deformi siccine trunco*
 dsds *Posthabeat / me Nympha / Deum? / quem Iuppiter axe*
 495 dsds *Saepe locat, / mensaque / Pater / dignatus amica,*
 ddsd *Proluit ambrosio / spumantia nectare labra,⁸⁶*
 ddss *Concilioque / jubet / majorum adsistere Divum?*
 sdss *Haud impune / meum / laedes / nequissima Numen,*
 ddss *Nympha; nec ipsa / tuo / dudum / laetabere trunco.*
 500 dsds *Heu nimium / plantae / tulimus / rivalis amores.*
 ddss *Occidat opprobrium / contempti Numinis, et se*
 dsss *Delicias / surdo / quaesisse in stipite ploret*
 dsss *Perfida: dejecti / verrent / dum jugera rami,*
 ssss *Marcentesque atro / sordescunt pulvere frondes.*
 505 dsss *Dixit, et ingentem / dextra indignante⁸⁷ bipennem*
 dsds *Corripit, egressusque adytis / frondentibus,⁸⁸ Euro*
 ddsd *Ocyor, in miseram / toto / ruit impete plantam.*
 dssd *Irruit, et / frendens / caeditque, / secatque, foditque⁸⁹*
 dddd *Vulnera vulneribus / geminans: / tremit omnibus illa*
 510 dsds *Artubus, excusso / gemitum / dant caudice frondes*
 ssss *Exciso / donec / dejecta e stipite, praeceps*
 ddsd *Corruit, exanimisque in pulvere sternitur arbor.*

⁸⁶ *Spumantia... labra*: hipálage.

⁸⁷ *Dextra indignante*: hipálage.

⁸⁸ *Adytis frondentibus*: metonimia.

⁸⁹ *Caeditque, secatque, foditque*: polisíndeton.

estas cosas; y ella, castísima, huye apresuradamente por todos los bosques.
Y él, rechinando los dientes, [reflexiona] consigo: “¿Una ninfa me estima en
menos a mí, un dios, que a un tronco así deforme? ¿A mí, a quien Júpiter
495 coloca, a menudo, en la bóveda celeste, considerándome el Padre digno de
su mesa amiga; a quien humedece los espumantes labios con néctar divino,
y a quien le ordena que asista al consejo de los dioses mayores?
Perversísima ninfa, no dañarás impunemente mi numen,
y tú misma no te alegrarás durante mucho tiempo en tu tronco.
500 Ay, sufrimos demasiado los amores de una planta rival.
Que muera el oprobio del despreciado numen y que
la pérfida se lamente de haber buscado placeres en un tallo
insensible: hasta que sus abatidas ramas barran las yugadas
y, marchitándose, ensucien sus hojas en el oscuro polvo”.
505 Dijo, y con la indignada diestra toma la ingente hacha de dos filos,
y, apartándose de los frondosos santuarios,¹⁷¹ más veloz que el Euro,¹⁷²
se precipita con toda su fuerza sobre la miserable planta.
Se arroja, y, encolerizándose, [la] hiende y corta y desentierra,
uniendo heridas a las heridas: aquélla tiembla con todos sus miembros.
510 Arrancado el tronco, los follajes dan un gemido hasta que,
separada del tallo cortado, se derrumba de cabeza,
y el árbol se tiende exánime en el polvo.

¹⁷¹ Metonimia por los bosques.

¹⁷² El viento del Sudoeste conocido por su veloz soplo.

- ddss *Accipit haec / oculis / dirae / spectacula cladis,*
- ddss *Dum legit auricomos / vicino in gramine flores,*
- 515 ddds *Callirhoe, / subitisque / ferit⁹⁰ / clamoribus astra:*
- ddss *Lancinat ungue / genas: / divulsos ungue capillos*
- ds *Lancinat,⁹¹ et / crebris / contundens pectora palmis,*
- dsdd *Devovet infandis / Satyri / caput, incita, diris.*
- ddss *Mox ubi capripedem / campis / deflectere cursum*
- 520 dsdd *Cernit, et obscura / sese altius abdere sylva:*
- ddds *Fusa comas, / lacrymisque / madens / undantibus, altoque*
- dsds *Ilia singultu / quatiens / accedit; et arcto*
- sdsd *Excisae / fovet amplexu / lacrymabile funus*
- ddsd *Arboris, exanimi / defigit / et oscula trunco:*
- 525 ddds *Ac simul: hanc / ego te, / mea quondam vita, meaeque*
- sdds *Dudum deliciae aspicio! / sed verba refuso*
- dssd *Altius exundans / aestu / dolor interrumpit.*
- ddss *Deficiunt / animo / vires: / exanguia pallor*
- dsds *Ora subit: / marcent / oculi: / lacrymaeque rigescunt,*
- 530 sdss *Affusaeque / genis, / ac passis crinibus haerent.*
- ds *Ipsa ruit / lapso / tabescens languida collo,*
- dddd *Exanimisque / sua / superincubat arbore. Phoebus*
- ddds *Haec miserans / tenero / redivivam in germine Nympham*
- dsds *Excitat; effusae / pedibus / vestigia firmant*
- 535 ssds *Actutum / fibrae: / viridi / se cortice tectum*
- ddds *Colligit, et / gracili / tenuatur caudice corpus.*

⁹⁰ *Ferit*: metáfora.

⁹¹ *Lancinat...* / *lancinat*: anáfora.

Calíroo percibe con sus ojos estas imágenes de la cruel matanza,
 mientras recoge flores de pétalos dorados en el césped vecino,
 515 y hierre los astros con sus súbitos clamores:
 desgarrar sus mejillas con las uñas, desgarrar sus cabellos revueltos
 con las uñas y, golpeándose el pecho con repetidas palmas,
 maldice presta la cabeza del Sátiro con horribles imprecaciones.
 Luego, cuando observa que el caprípedo desvía su curso en los campos
 520 y se oculta más profundamente en el bosque oscuro:
 [ella], con la cabellera revuelta y empapándose de abundantes lágrimas
 y golpeándose las entrañas, se acerca con un profundo sollozo, y abriga
 el deplorable cadáver del árbol cortado con un estrecho abrazo,
 y da besos en el tronco exánime.
 525 Y, al mismo tiempo, [dice]: “¡Yo veo que ésta [eres] tú, en otro tiempo mi vida
 y hasta hace muy poco mi placer!”. Pero el dolor, desbordándose
 más profundamente, interrumpe sus palabras con restaurada pasión.
 Las fuerzas se apartan de su ánimo, la palidez invade su lívido rostro,
 sus ojos se marchitan y sus lágrimas se cristalizan, y derramadas
 530 se adhieren a sus mejillas y a su cabellera extendida.
 Una vez inclinado su cuello, ella misma, desfalleciendo,
 se precipita lánguida, y yace exánime sobre su árbol. Febo,
 apiadándose de ésta, hace renacer a la resucitada ninfa en un tierno retoño.
 Al instante, los músculos desbordados afianzan las huellas de sus pies,
 535 la cabeza se condensa a manera de una verde corteza
 y el cuerpo se adelgaza a modo de un grácil tronco.¹⁷³

¹⁷³ Strozzi describe la vainilla como si se tratara de un árbol, cuando en realidad es una planta trepadora, específicamente una especie de orquídea que se abraza a los árboles húmedos para dar su fruto.

- sdss *In ramos / abeunt / dissectis brachia nervis:*
- sdss *E cyrrhis / alii, / diffuso margine, sese*
- ssds *In frondes / pandunt: / alii, / queis⁹² undique rorant*
- 540 ddss *Lacrymulae⁹³ in siliquas⁹⁴ / turgent, / roesque decoros*
- ddss *Follibus excipiunt; / quorum / sub tegmine, odoras*
- dsss *Vertitur in baccas / densatis lacryma⁹⁵ guttis.*
- ddss *Haec frutici / soboles; / atque hinc, / Vaginula, nomen;*
- ddds *Phaseolum / siliqua / referens / Vaginula; sed quae*
- 545 sdss *Tantum phaseolo / praestet, / gratissima quantum*
- ddss *Exuperant / pretio / pallentes cinnama cannas:⁹⁶*
- dsss *Delicium Aurorae, / lecto / quam rore tenellam*
- dsdd *Illecebras / inter,⁹⁷ / redolentis / et ubera Florae*
- dsss *Educat, et / grato / donat / pinguescere succo.*
- 550 dssd *Dixeris enatam, / qua cornua⁹⁸ deiicit Iris;*
- ddsd *Gleba ubi sidereo / felicius halat odore.*
- sdss *Illam languiduli / circum⁹⁹ / zephyrique, jocantesque*
- sssd *Aurillae allambunt, / dulcique / per oscula furto,*
- sdds *Fragrantem / rapiunt / animam,¹⁰⁰ / vectamque volucris*
- 555 dssd *Remigio¹⁰¹ alarum / vicina / per avia fundunt.*
- dsss *Hanc tenera arcano / Cacia virgula suctu*
- dsds *Haurit, et extinctae illecebras, / ac munera Nymphae*
- ddss *Agnoscons, / laeto / vegetat / sua germina succo.*

⁹² *Sc. quibus.*

⁹³ *Lacrymulae:* metonimia.

⁹⁴ *Siliquas:* metonimia.

⁹⁵ *Lacryma:* metonimia.

⁹⁶ *Pallentes... cannas:* prosopopeya.

⁹⁷ *Illecebras inter:* anástrofe.

⁹⁸ *Cornua:* metonimia.

⁹⁹ *Illam... circum:* anástrofe.

¹⁰⁰ *Fragrantem... animam:* metáfora.

¹⁰¹ *Volucris / remigio:* hipálage.

Cortados los nervios, los brazos se convierten en ramas:
 unas, extendido su margen, se despliegan desde los zarcillos
 hasta el follaje; otras, a las que por doquier bañan lagrimillas,¹⁷⁴
 540 se hinchan en sus vainas y reciben en sus bolsas¹⁷⁵ bellos
 rocíos, bajo cuya cubierta, una vez condensadas las gotas,
 la lágrima¹⁷⁶ se transforma en olorosas bayas.¹⁷⁷

Éste es el retoño del arbusto, y de aquí su nombre, vainilla,
 [pues] es una vainilla que lleva un haba en su vaina; pero ésta
 545 aventaja tanto al haba como los gratísimos
 canelos superan en precio a las pálidas cañas:
 delicia de la Aurora, a la que, tiernecita, alimenta
 con selecto rocío entre los encantos y los senos de la perfumada
 Flora y le permite crecer con su grato jugo.

550 Dirías que [ésta] nació en el sitio en que Iris echó abajo
 sus cuernos,¹⁷⁸ donde el suelo esparce un perfume más feliz
 que el olor de las estrellas. Los languiditos céfiros y los vientecillos
 que juegan alrededor de aquélla la acarician y le arrebatan su fragante
 alma en un dulce robo mediante besos, y, llevada por el volátil remo
 555 de sus alas, la esparcen por los inaccesibles lugares vecinos.
 La tierna ramita de cacao la absorbe con una secreta succión
 y, reconociendo los encantos y los regalos de la extinta ninfa,
 anima a sus retoños con su agradable jugo.

¹⁷⁴ Metonimia por las gotitas de agua.

¹⁷⁵ Metonimia por los frutos de la vainilla.

¹⁷⁶ Metonimia por la gota de agua.

¹⁷⁷ Más que bayas, en realidad son semillas minúsculas.

¹⁷⁸ Metonimia por el arcoíris.

- dddd *Haec Cocolatis / erunt / tibi bina elementa parandi*
 560 sdss *At porro / superest, / dulci / quod sidera foetu*
 ddss *Parturiunt, / brasilo / pressum / de cortice sacchar.¹⁰²*
 ddds *Hoc, age, quae / calamis, / operoso machina nisu,*
 dssd *Exprimat, et / notae / solertia construat artis,*
 ddss *Accipe: sacchareas / Vernae / per jugera cannas*
 565 ssds *Maturo / jam rore¹⁰³ / metunt, / sectisque maniplis*
 sdsd *Ingentes / onerant / currus: / furit¹⁰⁴ incita campis,*
 dddd *Itque, reditque / viam / celeri / levis orbita plaustro.*
 dsdd *Pars calamos / in frusta / secant, / resecantque minutim:¹⁰⁵*
 dsss *Pars¹⁰⁶ operi / sectos / aptant, / saxoque molari*
 570 dsss *Undique substernunt / impacta mole terendos.*
 dssd *Saxea descripto / sese explicat area gyro,*
 dsss *Cui mediae / laxo / stipes / versatilis orbe:*
 dsss *Figitur, elato / sursum / qui vertice prodit.*
 dssd *Nectitur huic, / vinclis / adstricta / trabalibus, ingens*
 575 dsds *Orbita, dissecto / scopuli / coesa orbita dorso;*
 ssss *Quae verso / circum, / multa / vi, stipite, raptim*
 dssd *Ipsa etiam multos / ocysima circinat orbes.*
 sddd *Hinc molles / subigit / calamos, / tenuatque subactos,*
 ddds *Comminuitque, / molitque;¹⁰⁷ inito / nec fervida cursu*
 580 ssds *Absistit; / donec / cumulum / se mutua in unum*
 ssdd *Constipent, / presso / coalentia frustula visco.*

¹⁰² *Sc. saccharum.*

¹⁰³ *Maturo... rore: metonimia.*

¹⁰⁴ *Furit: prosopopeya.*

¹⁰⁵ *Sc. minutatim.*

¹⁰⁶ *Pars... / pars: anáfora.*

¹⁰⁷ *Tenuatque subactos, / Comminuitque, molitque: polisíndeton.*

Tú tendrás estos dos elementos para preparar el chocolate,
560 pero a continuación queda el azúcar exprimida de la corteza
brasileña,¹⁷⁹ que las estrellas paren en un dulce retoño.
Vamos, entérate qué máquina¹⁸⁰ la extrae de las cañas con laborioso
esfuerzo y qué astucia de arte conocido la fabrica.
Estando ya maduro el rocío,¹⁸¹ los nativos recolectan a lo largo
565 de las yugadas cañas de azúcar y cargan los ingentes carros
con los manojos cortados: presta, la ligera rueda enfurece
contra los campos, y va y viene por la vía en su veloz carreta.
Unos cortan las cañas en pedazos y las recortan en trocitos;
otros preparan [las cañas] cortadas para el trabajo y, arrojada la carga,
570 las extienden por doquier para que sean trituradas con una piedra molar.
En una ordenada circunferencia, se despliega un área rocosa
a cuyo centro se fija un madero que gira fácilmente en un amplio
círculo, el cual sobresale hacia lo alto con una elevada punta.
Se entrelaza a éste una ingente rueda sujeta con lazos gruesos
575 como una viga; una rueda tallada en el cortado dorso de la roca.¹⁸²
Una vez girado el madero alrededor, con mucha fuerza, esta misma,
también velocísima, redondea de prisa muchos círculos.
Después somete las delicadas cañas y, sometidas, las comprime
y las tritura y las muele, e impetuosa no desiste del curso iniciado,
580 hasta que los trocitos que se funden con el muérdago¹⁸³
exprimido se apiñen mutuamente en un solo montón.

¹⁷⁹ Pues, de acuerdo con la narración de Strozzi, la caña de azúcar tiene su origen en Europa, pero después fue cultivada en Brasil (*vid.* vv. 634-636; 649-655).

¹⁸⁰ Se trata del molino de piedra que aún hoy se utiliza para extraer el jugo de la caña y con ella fabricar la panela, el piloncillo o el azúcar.

¹⁸¹ Metonimia por la primera hora del día.

¹⁸² Pues su dorso está desgastado por la fricción con la superficie rocosa que está debajo de ella, tal como ocurre con las llantas de un carro que se gastan al rodar.

¹⁸³ De acuerdo con Plinio, el zumo del muérdago o *viscum* era el ingrediente principal para la fabricación de la liga, una materia pegajosa que se usaba para cazar pájaros (*cf.* *N. H.*, XVI, 248). Quizá por ello Strozzi alude aquí a su cualidad aglutinante que permite formar una masa de caña molida.

- ddss *Protinus haec / alii, / partito pondere, laxis*
- ddss *Corbibus excipiunt, / ac torcularibus aptant*
- sdds *Exertis / alii / cochleas / torquere lacertis*
- 585 dsss *Approperant, / totoque obnixa pectore anhelant.*
- ddsd *Interea assiduo / stridentia praela rotatu,*
- ssss *Exudant / udo / nigrantes margine succos,*
- dsss *Spumat, et expletis / ingens / vindemia labris.*
- dsds *Haud procul hinc / clausos / alii / fornacibus ignes*
- 590 dsss *Follibus exsufflant / crebris, / ac plurima anhelis*
- ddss *Pabula¹⁰⁸ sufficiunt / dissecto e robore flammis.*
- ssss *Exudant / denso / vesana incendia fumo*
- dddd *Fulmineasque / sinu / jaculantur / in astra favillas;*
- sssd *Ut multam / credas / erumpere cominus Aetnam.*
- 595 sdds *Hic ternos / alii / statuunt / ex aere lebetes,*
- ddss *Mella sinu ut / foveant, / multo / quae fervidus aestu*
- dsss *Excoquat ad purum, / deteris faecibus, ignis.*
- dsss *Fervet opus. / primo / primi / demittere ahenis*
- sdsd *Impuros / properant, / quos praela / dedere, liquores.*
- 600 ssds *Hos circum¹⁰⁹ / multo / crepitant / incendia bombo,*
- ssdd *Defaecatque atram / violentior ignis amurcam.*
- sdss *Excoctos / alii / vicino infundere labro*
- ssds *Certatim / rores / satagunt, / quos purius ardor*
- dsss *Eliquat; et / faeces / cogit / deponere fundo.*

¹⁰⁸ *Plurima...* / *pabula*: metáfora.

¹⁰⁹ *Hos circum*: anástrofe.

Inmediatamente, distribuido el peso, unos los reciben
en amplias cestas y los preparan para las prensas; otros,
una vez descubiertos sus brazos, se apresuran a hacer girar
585 los tornos y apoyándose con todo su pecho, jadean.

Mientras tanto las prensas, estridentes por su incesante rotación,
destilan negros jugos desde su húmedo margen
y la ingente recolección espuma en las tinajas llenas.

No lejos de aquí, otros soplan los fuegos escondidos en los
590 hornos con repetidos fuelles y proporcionan a las anhelantes llamas
mucho alimento a partir del roble cortado.

Los furiosos incendios se evaporan en un denso humo
y lanzan desde su seno fulmíneas chispas hacia los astros,
de manera que creerías que, al momento, el importuno Etna¹⁸⁴ hace explosión.

595 Aquí otros colocan tres ollas de cobre, para que calienten en su
seno las mieles que el fuego, impetuoso por el abundante calor,
cueza hasta la pureza, una vez limpiados los sedimentos.

El trabajo hierve. Los primeros se apresuran a dejar caer en la
primera caldera los líquidos impuros que dieron las prensas.

600 Los incendios crepitan alrededor de éstos con mucho ruido
y un fuego más violento clarifica la oscura amurca.¹⁸⁵

Otros, con empeño, se apresuran a verter en la tinaja vecina
los líquidos reducidos que el calor purifica más limpiamente
y obliga a que los sedimentos se depositen en el fondo.

¹⁸⁴ Volcán situado en la isla de Sicilia. Se decía que debajo de él se hallaban las fraguas y la forja de Hefesto, el dios del fuego, quien trabajaba en compañía de los Cíclopes y Gigantes, y a ello se atribuían sus continuas erupciones, pues todavía hoy es un volcán activo.

¹⁸⁵ La amurca o alpechín es un líquido amargo y oscuro que se extrae de las aceitunas al lavarlas con agua hirviendo y luego machacarlas. Plinio dice que el exceso de lluvias hacía que el aceite de las aceitunas degenerara en alpechín, lo cual provocaba que éstas comenzaran a ennegrecerse, por eso dicha sustancia adquiría ese color oscuro (*cf.* *N. H.*, XV, 9; 23). Por otro lado, Strozzi recurre al símil de un proceso ya conocido, en este caso de las olivas, para explicar la clarificación del azúcar.

- 605 ds *Hinc super excretis / invecus sordibus humor*
 dsds *Extrahitur, / fumante / lebes / quem tertius ore*¹¹⁰
 ddss *Excipit, ac / paribus / purgat / vis ignea flammis;*
 dsds *Dum posita, / tandem / superest / quae faece, liquenti*
 ddss *Nil reliquum, / nisi mel, / detero in melle supersit.*
- 610 ddss *Huc aliquis, / veteri / Luculli e stirpe, superstes*
 ddss *Ganeo, cui / teneram irritant / mellita salivam,*¹¹¹
 ssss *Aut dudum / pingui / lactentem abdomine capum,*
 ds *Aut tenerum, ac / binis / praereptum matribus*¹¹² *agnum*
 ds *Advehit, et / dulces / raptim / demergit in aestus:*
- 615 sd *Demersosque iterum / fumanti educit ahenis.*
 dsdd *(Ni faciat; / raptos / sibi devoret ocyus aestus)*
 ds *Hic simul incoctas / blande / mitescere carnes*
 ds *Edocet, et / multo / conditas melle saginat:*
 sddd *Blandimenta / gulae, / dubiisque / cupedia mensis,*
- 620 ssdd *Queis, luxu / regnante, / popina / superbiat, et se*
 ds *Ingenium / jactet / vicisse epulantis Apici.*

¹¹⁰ *Fumante... ore*: prosopopeya.

¹¹¹ *Teneram... salivam*: prosopopeya.

¹¹² *Binis... matribus*: metonimia.

- 605 Luego se extrae el líquido arrojado sobre las acrecentadas
 inmundicias, que la tercera olla recibe en su humeante boca
 y que la fuerza del fuego purga con llamas iguales;
 hasta que, una vez depositado el sedimento, no quede ningún resto
 del líquido en la miel limpia, sino miel: finalmente queda ésta.
- 610 Aquí algún glotón, sobreviviente de la estirpe del viejo Lúculo,¹⁸⁶
 a quien [las cosas] dulces como la miel provocan delicada saliva,
 lleva o un capón¹⁸⁷ recientemente lechoso de su pingüe vientre
 o un cordero tierno y arrebatado de sus dos nodrizas,¹⁸⁸
 y los sumerge de prisa en los dulces hervores,
- 615 y sumergidos los saca de nuevo de la humeante caldera.
 (Si no lo hiciera, el calor devoraría para sí más rápidamente a los arrebatados).
 Éste enseña al mismo tiempo a ablandar¹⁸⁹ suavemente las carnes crudas
 y preparadas las rellena¹⁹⁰ con mucha miel
 dulzuras del paladar y golosinas para las mesas exigentes,
- 620 para que, reinando el lujo, una taberna se enorgullezca de éstas
 y se jacte de haber vencido el ingenio del cocinero Apicio.¹⁹¹

¹⁸⁶ Lucio Licinio Lúculo fue un destacado político y militar romano del siglo I a. C. Además de ser conocido por sus valientes hazañas en las guerras mitridáticas, también destacó por sus costumbres corrompidas de nuevo rico, ya que llevaba una vida llena de excesos y frivolidades. Gozaba de la bebida, las fiestas nocturnas y los opulentos banquetes en los que nunca faltaba toda clase de platillos dispuestos de forma lujosa, por lo que es considerado el *gourmet* por excelencia de la Antigüedad (*cf.* Plut., *Luc.*, 39, 1).

¹⁸⁷ El capón es el gallo que se castra cuando es pequeño y luego se alimenta para comerlo.

¹⁸⁸ Metonimia por las ubres, ya que las ovejas sólo tienen dos mamas, a diferencia de las vacas que tienen cuatro.

¹⁸⁹ Este proceso se conoce como maduración y tiene como objetivo mejorar la terneza de la carne.

¹⁹⁰ Ya era conocida la receta de cubrir la carne fresca o cocida con miel para conservarla sin necesidad de salarla (*cf.* Apic., I, 7, 1).

¹⁹¹ Marco Gavio Apicio fue un famoso personaje romano conocido por sus innovaciones culinarias, su afecto por el lujo y el refinamiento, así como por su vida disoluta. Plinio lo llamó “el mayor tragón de todos los derrochadores”. Se le atribuye la autoría de la obra *De re coquinaria*, la cual contiene recetas de cocina, sugerencias sobre el régimen alimenticio y fórmulas para conservar los alimentos.

- ddss *Plurimus interea / detersa cantharus alvo*
- dsss *Promitur; hunc / verna / purgato nectare complent,*
- sdss *Stipatumque / sinunt / denso / concretere succo;*
- 625 dsss *Induit hic / vasis / formam, / concretaque surgit*
- dsds *Meta, laboratam / vario, / quam protinus artis*
- ddss *Ingenio, / niveis / cogunt / candescere floccis.¹¹³*
- dddd *Sacchareumque / vocant, / posito / ceu furfure, florem.*
- ddss *Hunc ego Maeonii / jactatum carmine Vatis*
- 630 dsss *Crediderim / nectar, / quo potus Iuppiter, hausit*
- ddss *Pocula digna / Deo; / sed jam / mortalibus illud*
- sdss *Indulsisse / canant / vates; / celestia dona*
- sdds *Ut libent, / animumque alacres / ad sidera tollant.*
- ssss *Id pridem / munus / nostris / indulserat oris*
- 635 dsss *Iuppiter; at / postquam hispano / de litore classes*
- dddd *Ammericen / tenere, / novum / transmisit in orbem.*
- ssdd *Non dum¹¹⁴ quae / tellus, / quis ager / foret aptus alendis*
- dddd *Saccharis aërei¹¹⁵ / calamis, / novus incola norat.¹¹⁶*

¹¹³ *Niveis... floccis*: metonimia.

¹¹⁴ *Sc. nondum.*

¹¹⁵ *Sc. aërii.*

¹¹⁶ *Sc. noverat.*

Mientras tanto, se saca un cántaro muy grande de vientre limpio;
los nativos lo llenan con el néctar purificado
y abarrotado dejan que se espese en un denso jugo;
625 éste toma la forma del vaso y surge como un cono endurecido,¹⁹²
al que, trabajado inmediatamente por el variado ingenio del arte,
obligan a blanquearse en níveos copos¹⁹³
y lo llaman flor de azúcar, como [si tuviera] la cáscara puesta.
Yo habría creído que éste era el néctar mencionado en el poema
630 del vate lidio,¹⁹⁴ brebaje del que Júpiter bebió copas dignas
de un dios; pero ahora los vates cantarían que aquél fue entregado
a los mortales para que probaran los dones celestes
y elevaran alegres su ánimo a las estrellas.
Hace tiempo, Júpiter había entregado este regalo¹⁹⁵ a nuestras
635 regiones; pero, después de que desde el litoral hispano las flotas
dominaron América, lo transportó al nuevo orbe.
El nuevo poblador aún no sabía qué tierra, qué campo sería
apto para producir cañas de azúcar celeste.¹⁹⁶

¹⁹² Al parecer, muy semejante en su forma al piloncillo mexicano.

¹⁹³ Metonimia por los granos de azúcar.

¹⁹⁴ Es decir, Homero, quien en numerosos pasajes de la *Iliada* menciona que el néctar es la bebida de los dioses, es decir, una especie de reflejo divino del vino de los hombres: αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν / οἶνοχόει γλυκὴν νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων: “Luego, por la derecha, él se puso a escanciar a los dioses / el dulcísimo néctar que de una gran crátera extrajo” (I, 597-598). Por otra parte, destaca la hipérbole que Strozzi emplea para describir la naturaleza de la caña de azúcar, pues no duda en compararla con la famosa bebida divina.

¹⁹⁵ Es curioso que el napolitano mencione que es el padre de los dioses quien otorga este regalo a los hombres, pues, de acuerdo con una tradición antigua, la miel —el azúcar de los antiguos— era considerada un presente divino, pues el mismo Júpiter fue alimentado con este producto que las abejas producían en la isla de Creta (*cf.* Ant. Lib., 19).

¹⁹⁶ Strozzi califica el azúcar como celeste, es decir, que proviene del cielo, quizá por influencia de Virgilio, el autor del que abrevó preferentemente, ya que en las *Geórgicas* éste describe la miel como un don que baja del cielo: *Protinus aërii mellis caelestia dona / exsequar*. “Prosiguiendo cantaré el don divino de la miel, que baja de los cielos” (IV, 1). Los antiguos consideraban la miel como un regalo divino, pues creían que era un rocío que caía del cielo y luego era recolectado por las abejas (*cf.* Arist., *Hist. An.*, V, 22).

- dddd *Quum posito, ad / Iovis imperium, / Iovis armiger igne*
 640 dssd *Fulmineo,¹¹⁷ / laetis / sese ocyus intulit arvis,*
 sdss *Quae labens / rigua / Baetis / praeterfluit unda;*
 sdds *Atque hic sacchaream / potiori e jugere¹¹⁸ cannam*
 dsss *Deligit, et / rostro / vulsam / suspendit adunco.*
 dssd *Mox celeri / terras, / ac Thytyos aequora¹¹⁹ penna*
 645 ddss *Pervolitans, / Brasilos / sese / demittit in agros;*
 ssss *Et qua limoso / turgent / ex ubere glebae,*
 dsss *Quaque sub ardenti / laxantur Sole, refixum*
 ssss *Defigit, / multo / foecundum nectare, germen.*
 ssds *Hoc forte hispanus / Brasilis / in finibus errans*
 650 dsss *Agricola, ut / loeto / vidit / pubescere culmo.¹²⁰*
 ddsd *Salve, ait, o / decus arborum, / Bipedumque¹²¹ voluptas*
 dsdd *Te Deus in nostras, / alio / procul extulit orbe,*
 dssd *Delicias; / nec plura; omnem / simul expedit artem,*
 ssss *Curamque, / cultumque¹²² omnem, / quo plurima campis*
 655 dddd *Proveniat / seges, et / calamis / tegat arva beatis.¹²³*
 sdds *Respondent / operi / cumulato jugera fructu;*
 sdds *Et vota Agricolae / superant; / namque omnia messes*
 dsds *Uberius / multo, / potiori et fruge, fatigant*
 ddsd *Horrea; quam / riguis / quas Baeticus educat arvis,*
 660 dsss *Usque adeo ut / magnas / immenso sacchare naves*
 ddss *Ammerice / cumulet, / nostrasque emittat in oras:*
 sdss *Illatam / referens / ingenti foenore cannam.*

Libri primi finis

¹¹⁷ *Ignem / fulmineo*: perífrasis.

¹¹⁸ *Sc. jugero*.

¹¹⁹ *Thytyos aequora*: perífrasis.

¹²⁰ *Loeto... culmo*: hipálage.

¹²¹ *Bipedumque*: metonimia.

¹²² *Curamque, cultumque*: polisíndeton.

¹²³ *Calamis... beatis*: hipálage.

Una vez depositado el fuego fulmíneo¹⁹⁷ frente al imperio de Júpiter,
640 la armígera¹⁹⁸ de Júpiter se lanzó más rápidamente sobre los alegres
campos que el Betis,¹⁹⁹ al descender, riega con su agua que baña,
y aquí elige de la mejor yugada una caña de azúcar,
y, arrancada, la cuelga de su encorvado pico.
Luego, volando a través de las tierras y de las llanuras de Tetis²⁰⁰
645 con sus veloces alas, se precipita sobre los campos brasileños
y, en el sitio en que los suelos se hinchan desde su lodoso seno
y en el sitio en que se resquebrajan bajo el ardiente sol,
clava el retoño arrancado, fecundo en abundante néctar.
Por casualidad, un agricultor hispano, vagando en los confines
650 brasileños, cuando vio que éste crecía como una alegre caña,
dice: “Salve, oh gloria de los campos y deleite de los bípedos,²⁰¹
Dios te produjo lejos, en otro orbe, para nuestras delicias;
y no [proveyó] muchas, pero proveyó, al mismo tiempo, todo el arte
y el cuidado y todo el cultivo, para que una cosecha más abundante
655 crezca en los campos y los cubra con sus cañas dichosas”.
Las yugadas corresponden al trabajo con rebosante fruto
y superan los deseos del agricultor, pues las mieses fatigan mucho
más abundantemente todos los graneros con una cosecha incluso
mejor que las que el Betis hace crecer en los campos que él baña,
660 a tal punto que América llene grandes naves con una inmensa
[cantidad] de azúcar y las envíe a nuestras regiones:
devolviendo la caña trasladada con ingente beneficio.

Fin del libro primero

¹⁹⁷ Perífrasis por el rayo.

¹⁹⁸ Es decir, el águila, el ave elegida por Júpiter para portar sus armas.

¹⁹⁹ El Betis era el nombre romano del actual río Guadalquivir, ubicado en España.

²⁰⁰ Perífrasis por el mar.

²⁰¹ Metonimia por los hombres.

CONCLUSIONES

En estas últimas líneas me gustaría mencionar tres aspectos importantes respecto de *De cocolatis opificio* que han quedado relegados. El primero, es el potencial poético o lúdico que un tema tan trivial, pero a la vez tan extraordinario como el chocolate, ejerció no sólo entre los sacerdotes jesuitas, quienes sin lugar a dudas disfrutaron de su lectura y escritura en hexámetros latinos, sino también entre los sectores más educados de la aristocracia hacia finales del siglo xvii, pues no hay que olvidar que la bien llamada bebida de los dioses ya había conquistado para aquel entonces el paladar de casi toda Europa, de manera que su presencia igualmente se hace patente tanto en el arte como en la ciencia.

El segundo, es la maestría con la que Strozzi logra disfrazar que el cacao, pese a su claro origen americano, en realidad se convierte en un producto auténticamente europeo y carente de todo exotismo al ser creado por un dios europeo para beneficio del pueblo europeo; pues sólo los habitantes del Viejo Continente fueron capaces de refinarlo, añadiendo otros ingredientes, hasta convertirlo en un bien de lujo. De modo que todas esas referencias a las tradiciones clásicas y neolatinas le ayudaron a legitimar la supuesta superioridad histórica de Europa sobre los territorios recién conquistados, y, al mismo tiempo, a hacerlo más apetecible y sofisticado para los lectores frente a otras bebidas de moda como el té y el café.

El tercero, es que al mencionar una medida (*metrum*) y una ley (*lex*) para la elaboración de la *potio Mexicana*, así como los usos (*usus*) que se le dan, se añade un valor más al poema: el chocolate representa un desafío intelectual para todo aquel que esté dispuesto a probarlo, pues su producción y preparación requieren no sólo de conocimientos especializados, sino del cabal cumplimiento de algunas normas.

Así pues, todas estas razones hacen que el texto del napolitano sea mucho más que un simple manual para aprender sobre el origen del cacao, la elaboración de la bebida de la mente y sus beneficios terapéuticos. Por ello no resulta extraño que haya sido descrito como “the most ambitious and accomplished modern Latin didactic poem devoted to an intoxicating substance”.⁵⁸

Por otro lado, considero que la elaboración de este trabajo ha cumplido su cometido de abonar modestamente a los estudios de la tradición clásica en México; por una parte, porque hasta el momento se carecía de una traducción parcial o completa al español, o a alguna otra lengua moderna, del texto Strozzi, ya que sus principales estudiosas, Yasmin Haskell y Claudia Schindler, sólo ofrecen algunos pasajes alternados de sus versos, a veces acompañados de su traducción al inglés; por la otra, porque a partir de la contextualización, traducción y análisis del poema se ofrecen numerosas aristas desde las que se pueden abordar ahora el texto, por ejemplo, la preeminencia poética del mantuano en muchos de estas composiciones didácticas jesuitas sobre temas científicos, tecnológicos y culturales, las cuales son típicamente virgilianas no sólo en su forma, sino también en su ejecución.

⁵⁸ Haskell, *Loyola's Bees*, p. 83.

Finalmente, me gustaría destacar los beneficios personales que me ha traído la traducción de *De cocolatis opificio*. El primero, y quizá más importante, es cerrar un ciclo que, por unas u otras razones, veía como algo casi imposible de lograr; sin embargo, hoy prefiero cuestionarme como Jacques Derrida, ¿hay un tiempo de la tesis?, ¿debería hablarse de una edad de la tesis, o de una edad para la tesis? Y responder, como él, que no se llega jamás a la hora; a veces, es demasiado pronto o demasiado tarde.⁵⁹

El segundo es retomar, practicar y acrecentar los conocimientos adquiridos hace mucho durante la licenciatura, pues la labor de la traducción no sólo se redujo a la mera acción de verter los contenidos lingüísticos de una lengua a otra, sino que me llevó a leer sobre el apasionante mundo del cacao, investigar sobre la Florencia y la Nápoles del siglo XVII, acercarme a otros enfoques para conocer mejor tanto los estudios de la poesía didáctica como la ideología y pedagogía jesuitas que, sin duda, permearon el pensamiento y la obra del orador napolitano.

A punto de finalizar este proceso, me gustaría pensar que logré, o al menos intenté, lo que la gran traductora Selma Ancira comenta sobre su noble oficio: “Traducir no es sólo dar con la palabra equivalente. Es encontrar el ritmo, la cadencia. Es esbozar personajes y situaciones en tu lengua. Es encontrar neologismos si el texto así lo requiere [...]. Es encontrar ese frágil equilibrio entre no traicionar al autor y no ahuyentar al lector”.⁶⁰

⁵⁹ Cfr. Jacques Derrida, *El tiempo de una tesis: Deconstrucción e implicaciones conceptuales*, p. 11.

⁶⁰ Selma Ancira, *El tiempo de la mariposa*, p. 40.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones

- Hernández, Francisco, *Rerum medicarum Novae Hispaniae thesaurus seu plantarum animalium, mineralium mexicanorum historia*, Roma, Vitale Mascardi, 1651.
- Strozzi, Tommaso, *Poëmata varia*, Nápoles, Dom. Ant. Parrino & Michaelis Aloysii Mutii, 1689.

Fuentes antiguas

- Antología Palatina (Epigramas helenísticos)*, traducción e introducciones de Manuel Fernández-Galiano, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 7), 1978.
- Antonino Liberal, *Metamorfosis*, edición de José Ramón del Canto Nieto, Madrid, Akal (Clásica, 72), 2003.
- Apicio, Marco Gavio, *Cocina romana*, traducción de Bárbara Pastor Artigues, 3.^a ed., Madrid, Coloquio, 1987.
- Apolodoro, *Biblioteca mitológica*, traducción, introducción y notas de Julia García Moreno, Madrid, Alianza (Clásicos de Grecia y Roma, 8273), 2004.
- Apuleyo, *Las metamorfosis o El asno de oro*, edición y traducción de José María Royo, 13.^a ed., Madrid, Cátedra (Letras Universales, 43), 2008.
- Arato, Fenómenos. Gémino, *Introducción a los fenómenos*, introducciones, traducciones y notas de Esteban Calderón Dorda, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 178), 1993.
- Aristóteles, *Investigación sobre los animales*, introducción de Carlos García Gual, traducción y notas de Julio Pallí Bonet, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 171), 1992.
- Calímaco, *Himnos, epigramas y fragmentos*, introducciones, traducción y notas de Luis Alberto de Cuenca y Prado y Máximo Brioso Sánchez, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 33), 1980.
- Claudio Eliano, *Historias curiosas*, introducción, traducción y notas de Juan Manuel Cortés Copete, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 348), 2006.
- Clemente de Alejandría, *Protréptico*, introducción, traducción y notas de María Consolación Isart Hernández, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 199), 2008.
- Columela, Lucio Junio Moderato, *Libro de los árboles*, introducción, traducción y notas de Julio Pimentel Álvarez, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 2019.
- Hesíodo, *Teogonía. Trabajos y días. Escudo. Certamen*, introducción, traducción y notas de Adelaida Martín Sánchez, María Ángeles Martín Sánchez, Madrid, Alianza (Clásicos de Grecia y Roma, 16), 2020.

- Higino, *Fábulas mitológicas*, traducción, introducción y notas de Francisco Miguel del Rincón Sánchez, Madrid, Alianza (Clásicos de Grecia y Roma, 8307), 2009.
- Himnos Homéricos. La "Batracomiomaquia"*, traducción, introducciones y notas de Alberto Bernabé Pajares, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 8), 1978.
- Homero, *Iliada*, prólogo, traducción y notas de Emilio Crespo Güemes, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 150), 2000.
- _____, *Odisea*, edición y traducción de José Luis Calvo, Madrid, Cátedra (Letras Universales, 62), 2006.
- Horacio, *Epodos. Odas*, introducción, traducción y notas de Vicente Cristóbal, Madrid, Alianza (Clásicos de Grecia y Roma, 8276), 2005.
- Mitógrafos griegos*, introducción, traducción y notas de José B. Torres Guerra, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 376), 2009.
- Ovidio, *Fastos*, introducción, traducción y notas por Bartolomé Segura Ramos, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 121), 1988.
- Platón, *Diálogos*, t. I, introducción general por Emilio Lledó Íñigo, traducción y notas por J. Calonge Ruiz, E. Lledó Íñigo, C. García Gual, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 37), 1985.
- Plinio, *Historia natural. Libros XII-XVI*, traducción y notas de F. Manzanero Cano, I. García Arribas, María L. Arribas Hernández, A. María Moure Casas, J. L. Sancho Bermejo, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 388), 2010.
- Plutarco, *Obras morales y de costumbres (Moralia)*, t. V, introducciones, traducciones y notas por Mercedes López Salvá, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 132), 1989.
- _____, *Obras morales y de costumbres*, edición de Manuela García Valdés, Madrid, Akal (Clásica, 72), 1987.
- _____, *Vidas paralelas*, t. V, introducciones, traducciones y notas de Jorge Cano Cuenca, David Hernández de la Fuente y Amanda Ledesma, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 362), 2007.
- Poesía latina pastoril, de caza y pesca*, introducciones, traducciones y notas de José Antonio Correa Rodríguez, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 76), 1984.
- Propertio, *Elegías completas*, traducción, prólogo y notas de Hugo Francisco Bauzá, Madrid, Alianza (Clásicos de Grecia y Roma, 8285), 2007.
- Virgilio, *Bucólicas. Geórgicas. Apéndice virgiliano*, introducción general de J. L. Vidal, introducciones, traducciones y notas de Tomás de la Ascensión Recio García y Arturo Soler Ruiz, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 141), 2008.
- _____, *Eneida*, introducción de Vicente Cristóbal, traducción y notas de Javier de Echave-Sus-

taeta, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 166), 2005.

_____, *Metamorfosis*, introducción y notas de Antonio Ramírez de Verger, traducción de Antonio Ramírez de Verger y Fernando Navarro Antolín, Madrid, Alianza (Clásicos de Grecia y Roma, 8202), 2007.

Diccionarios y manuales

Beristáin, Helena, *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa, 2018.

Blánquez, Agustín, *Diccionario latino-español*, 3.^a ed., Madrid, Gredos, 2015.

Brioschi, Franco y Costanzo di Girolamo, *Manuale di letteratura italiana. Storia per generi e problemi*, vol. 2, Torino, Bollati Boringhieri, 1994.

Facciolati, J. y A. Forcellini, *Totius latinitatis lexicon*, Londres, Baldwin et Cradock, 1828. Disponible en: <http://linguax.com/lexica/forc.php?searchedLG>

Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1981.

Jiménez Fernández, Juan, *Manual básico de figuras retórico-poéticas*, Jaén, Universidad de Jaén, 2013.

Lewis, Charlton T. y Charles Short (eds.), *A Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1962.

Lidell, H. G., R. Scott y H. S. Jones (eds.), *Greek English Lexicon with a supplement*, Oxford, Clarendon, 1968.

Pimentel Álvarez, Julio, *Diccionario latín-español/español-latín*, 9.^a ed., México, Porrúa, 2009.

Ruiz de Elvira, Antonio, *Mitología clásica*, 2.^a ed., Madrid, Gredos, 1982.

Santiago Martínez, M^a de Lourdes, *Manual de sintaxis latina de casos*, 3.^a ed., México, UNAM, 2015.

_____, *Manual de sintaxis verbal latina*, México, UNAM, 2009.

Segura Munguía, Santiago, *Gramática Latina*, Bilbao, Universidad de Deusto (Serie Letras, vol. 36), 2007.

Literatura especializada

Acton, Harold, *The last Medici*, London, Faber & Faber, 2009.

Ancira, Selma, *El tiempo de la mariposa*, México, Gris Tormenta-Universidad Veracruzana, 2024.

Arvelo Sánchez, Miguel Ángel, et al., *Estado actual sobre la producción, el comercio y cultivo del cacao en América*, San José (Costa Rica), Instituto Interamericano de Cooperación para la

- Agricultura-Fundación Colegio de Postgraduados en Ciencias Agrícolas (Biblioteca Básica de Agricultura), 2017.
- Avendaño Arrazate, Carlos Hugo *et al.*, *Cacao. Diversidad en México*, México, INIFAP, 2010.
- _____, *Diagnóstico del cacao en México*, México, Universidad Autónoma Chapin-
go, 2011.
- Barros Arana, Diego, “Noticia bibliográfica de los poemas a que ha dado origen el descubrimiento del Nuevo Mundo”, en *Anales De La Universidad De Chile*, 1892, pp. 31-51.
- Battcocok, Clementina, *et al.*, (coords.), *Cacao. La planta que transita los tiempos*, Tabasco, Secretaría de Cultura, 2022.
- Beckett, Stephen T., *Fabricación y utilización industrial del chocolate*, Zaragoza, Editorial Acri-
bia, 1994.
- _____, *La ciencia del chocolate*, Zaragoza, Editorial Acribia, 2002.
- Brancaccio, Francesco Maria, *De chocolatis potu diatribe*, Roma, Zachariam Dominicum Acsa-
mitek, 1664.
- Breijo, Mariana V., “El enunciatario didáctico en las *Geórgicas* de Virgilio”, en *V Jornadas de Es-
tudios Clásicos y Medievales “Diálogos culturales”*, La Plata, 2011.
- Caso Barrera, Laura (coord.), *Cacao. Producción, consumo y comercio. Del período prehispánico a la actualidad en América Latina*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert (Tiempo Emulado. Historia de América y España, 48), 2016.
- Castillo, Gilda, *El cacao, alimento divino*, México, Fundación Herdez, 2018.
- Coe, Sophie D. y Michael D. Coe, *La verdadera historia del chocolate*, México, FCE (Tezontle), 1999.
- Colmenero de Ledesma, Antonio, *Curioso tratado de la naturaleza y calidad del chocolate, dividido en cuatro puntos*, Madrid, Francisco Martínez, 1631.
- Cuatrecasas, José, “Cacao and Its Allies, a Taxonomic Revision of the Genus *Theobroma*”, en *Bulletin of The United States National Museum*, vol. 35, part. 6, pp. 379-614.
- De Backer, Augustin y Alois de Backer, *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus, ou notices bibliographiques*, deuxième série, Liège, L. Grandmont-Donders, 1854.
- Derrida, Jacques, *El tiempo de una tesis: Desconstrucción e implicaciones conceptuales*, Barcelona, Proyecto A Ediciones, 1997.
- Diaz, Furio, *Il Granducato di Toscana. I Medici*, Torino, Utet Librería (Storia d'Italia, vol. XIII), 1987.
- Fejér, Josephus, *Defuncti secundi saeculi Societatis Jesu 1641-1740*, vol. V, Roma, Curia Generali-
tia S.J.-Institutum Historicum S. J., 1990.

- Galluzzi, Iacopo Riguccio, *Istoria del granducato di Toscana sotto il governo della casa Medici*, t. VIII, 2.^a ed., Firenze, Gaetano Cambiagi, 1781.
- García Icazbalceta, Joaquín., *Obras de D. J. García Icazbalceta*, t. I, México, Imp. de V. Agüeros, 1896.
- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, vol. 1, 3.^a ed., Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, 53), 1997.
- Gil, Eusebio (ed.), *El sistema educativo de la Compañía de Jesús: la «Ratio Studiorum»*, Madrid, Universidad Pontificia Comillas, 1992.
- Haskell, Yasmin, “Bad taste in baroque Latin? Father Strozzi’s Poem on Chocolate”, en Emmanuel Bury (ed.), *Tous vos gens a Latin: le latin, langue savante, langue mondaine (XIVe-XVIIe siècles)*, Genève, Librairie Droz, 2005, pp. 429-438.
- _____, *Loyolá’s Bees. Ideology and Industry in Jesuit Latin Didactic Poetry*, New York, Oxford University Press, 2003.
- _____, “The Classification of Neo-Latin Didactic Poetry from the Fifteenth to Nineteenth Centuries”, en Philip Ford, Jan Bloemendal y Charles Fantazzi (eds.), *Brill’s Encyclopaedia of the Neo-Latin World*, vol. 1, Leiden, Brill, 2014, pp. 437-448.
- _____, “The Vineyard of Verse. The State of Scholarship on Latin Poetry of The Old Society of Jesus”, en *Journal of Jesuit Studies*, vol. 1, núm. 1, 2014, pp. 26-46.
- Haskell, Yasmin y P. Hardie (eds.), *Poets and Teachers: Latin Didactic Poetry and the Didactic Authority of The Latin Poets from the Renaissance to the Present*, Bari, Levante Editori, 1999.
- Hernández Triviño, Ascensión, “Chocolate: historia de un nahuatlismo”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 46, julio-diciembre de 2013, pp. 37-87.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- Jöcher, Christian Gottlieb, *Compendiöses Gelehrten-Lexicon*, vol. 4., Leipzig, Johann Friedrich Gleditsch, 1751.
- Kromer, Gretchen, “The Didactic Tradition in Vergil’s *Georgics*”, en *Ramus*, vol. 8, num. 1, 1979, pp. 7-21.
- León Pinelo, Antonio de, *Question moral. Si el chocolate quebranta el ayuno eclesiastico. Tratase de otras bebidas y confecciones que se usan en varias provincias*, Madrid, Juan González, 1636.
- Lida, María Rosa, “Elixir de América”, en *Revista de la Universidad de México*, vol. XVI, núm. 8, 1962, pp. 18-20.
- M. Young, Allen, *The Chocolate Tree. A Natural History of Cacao*, Gainesville, University Press of Florida, 2007.
- Martín Arribas, María Ángeles, *El chocolate*, Madrid, CSIC-Catarata (¿Qué sabemos de?), 2016.

- McNeil, Cameron L., *Chocolate in Mesoamerica. A Cultural History of Cacao*, Gainesville, University Press of Florida, 2006.
- Norton, Marcy, “Chocolate para el imperio: la interiorización europea de la estética mesoamericana”, en *Revista de Estudios Sociales*, n. 29, abril de 2008, pp. 42-68.
- Obras completas de Francisco Hernández*, tomos I-VII, México, UNAM, 2015. Versión digital disponible en: <http://www.franciscohernandez.unam.mx/home.html> (22/05/24).
- Paoli, Maria Pia, “Gian Gastone I de’ Medici, granduca di Toscana”, en *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 54, Treccani, 2000. Disponible en: [https://www.treccani.it/enciclopedia/gian-gastone-i-de-medici-granduca-di-toscana_\(Dizionario-Biografico\)/?search=-GIAN%20GASTONE%20I%20de%27%20Medici%2C%20granduca%20di%20Toscana%2F](https://www.treccani.it/enciclopedia/gian-gastone-i-de-medici-granduca-di-toscana_(Dizionario-Biografico)/?search=-GIAN%20GASTONE%20I%20de%27%20Medici%2C%20granduca%20di%20Toscana%2F) (13/05/24).
- Pozzi, Martín, “Aproximaciones a la poesía didáctica”, en Alicia Schniebs (coord.), *Debates en Lenguas Clásicas*, v. 2, Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras (Libros de Filo), 2010, pp. 105-130.
- Redi, Francesco, *Bacco in Toscana*, Firenze, Piero Matini, 1685.
- Riguccio Galluzzi, Jacopo, *Istoria del granducato di Toscana sotto il governo della Casa Medici*, tomo quinto, Firenze, Ranieri Del-Vivo, 1781.
- Ruz, Mario Humberto (coord.), *Kakaw, oro aromado. De las cortes mayas a las europeas*, México, UNAM-Gobierno del Estado de Tabasco, 2016.
- Salas Tornés, Jesús y Laura Yunuen Hernández Sánchez, “Cacao, una aportación de México al mundo”, en *Ciencia*, vol. 6, núm. 33, julio-septiembre de 2015, pp. 32-39.
- Schindler, Claudia, “Exploring the Distinctiveness of Neo-Latin Jesuit Didactic Poetry in Naples: The Case of Nicolò Partenio Giannettasio”, en Robert Aleksander Maryks (ed.), *Exploring Jesuit Distinctiveness. Interdisciplinary Perspectives on Ways of Proceeding within the Society of Jesus*, Leiden, Brill, 2016, pp. 24-40.
- _____, “Der Kakao: Ein europäisches Getränk? Luxus, Rausch und Wirksamkeit in Tommaso Strozzi's *De mentis potu sive de cocolatis opificio* (1689)”, en *Neulateinisches Jahrbuch. Journal of Neo-Latin Language and Literature*, 22, 2020, pp. 235-252.
- Sommervogel, Carlos, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, t. VII, Bruxelles, Oscar Schepens, 1896.
- Somolinos D'Ardois, Germán, “Vida y obra de Francisco Hernández”, en *Obras completas de Francisco Hernández*, tomo I, México, UNAM, 1960, pp. 97-485. Disponible en: http://www.franciscohernandez.unam.mx/01_indice_tomo01.html (22/05/24).
- Suárez, Marcela Alejandra, “El didactismo landivariano: tradición clásica, identidad cultural e

ideología jesuítica en la *Rusticatio Mexicana*”, en *Nova Tellus*, vol. 30, núm. 2, 2012, pp. 187-204.

Villari, Pasquale, “Medici”, en *Encyclopaedia Britannica*, vol. 18, 11.^a ed., 1911, pp. 31-41. Disponible en: https://en.wikisource.org/wiki/1911_Encyclop%C3%A6dia_Britannica/Medici (17/05/24).

Volk, Katharina, *The Poetics of Latin Didactic. Lucretius, Vergil, Ovid, Manilius*, New York, Oxford University Press, 2002.

